



Neu-erörterte
Polnische
Grammatica

Aus
Bewehrten Polnischen Auto-
ribus, wie auch eigener Übung
und Erfahrung,

Gott zu Ehren

Und
Der Creutzburgischen und Pitschnischen
Schul = Jugend

Zum ferneren

Gründlichen Unterricht

Mercklich vermehret, in bessere Ordnung
gebracht, und zum andernmal
heraus gegeben

Von

Johann Ernst Müllenheim,
p. t. Rect. in Creutzburg.

In Verlegung des Autoris.

In PSES

Gedruckt und zu finden bey Gottfried Tramp und Autore.

1726.

Dem

Wohl-Ehrwürdigen, Großachtbahren
und Wohlgelahrten Herrn,

Herrn ADAMO
THULERO,

Wohl-meritirten PASTORI
in Creutzburg,

Und

Des daselbstigen Reich-
bildes Hochverordneten SE-
NIORI, wie auch INSPECTORI
der Stadt-Schule
daselbst,



221268 I

Meinem Hochgeehrtesten
Herrn, Gönner und
Gewatter.

Adelich
Meerbach

Wohl-Ehrwürdiger 2c. 2c.

Ich nehme mir abermal bey
dieser andern Edition nebst
der dabey befindlichen Arbeit
diese Freyheit aus unverän-
dertem Gemüthe **Ihro Wohl-Ehr-**
würden diese meine schlechte Blätter
zu wiedmen und zuzueignen, indem ich
völligen Glauben beymesse, daß selbige
keinen zuversichtlichern Schutz hätten
antreffen können: Und gleichwie ich ge-
ziemend ersuche, diese geringe Arbeit ei-
nes gütigen Auges zu würdigen; Als
will ich auch unter Dero Schutz und
Protection mich und dieselbe, weil ich se-
he bereits zum Voraus, daß solche
nicht allen der gemeinen Regel nach:
Grammatici certant, & adhuc sub Iudice
lis est, dürffte anständig seyn, völlig be-
geben, und unter derselben ungehindert
leben, auch mich zugleich festiglich des-
sen getrösten, daß **Ew. Wohl-Ehr-**
würden

würden für alle hohe Gunst, Gewogenheit,
und die Zeithero viel genossene Wohlthaten,
weil sie von mir aus Unvermögen mit wirk-
licher Danckbarkeit nicht können ersetzt wer-
den, gegenwärtige Zuschrift als ein treues
Kennzeichen meiner Dienst = schuldigsten
Pflicht zu einem Pfande von meinen Danck-
begierigen Händen auf- und annehmen, auch
Dero Beständigkeit der unveränderten
Gunst ferner theilhaftig machen werden,
darüber ich mich nebst den Meinigen grosse
Ursach werde zu erfreuen haben. Der Höch-
ste wolle Sie nur zu seiner Ehr, und der
sämtlichen Gemeine zur nützlichen Erbau-
ung und Trost sammt Dero Familie bey be-
ständiger Gesundheit, langem Leben, und
allem selbst erwünschtem Zustande erhalten,
für aller Widerwärtigkeit und Unfall schüt-
zen, und für den oft heimgesuchten Trauer-
Fällen gnädigst behüten, dessen gnädigem
Schutze und Segen Ew. Wohl = Ehrw.
und Dero lieben Angehörigen getreulichst
befehle, und mich Lebenslang nenne

Ew. Wohl = Ehrw.

Creuzburg/ den 3. Januarii

1726.

Dienstschuldiger

Johann Ernst Müllenheim.



Sprache

An den günstigen Leser.

Es ist der Welt bekandt, daß redliche Gemüther ihr von dem Allerhöchsten anvertrautes Talent um nicht ihre eigene, sondern vielmehr Gottes Ehre, und zugleich ihres Nächsten Nutzen zu suchen, laut deren Professionen nicht zu vergraben, sondern solches entweder durch mündlichen Unterricht, oder auch edirte Schrifften mitzutheilen pflegen, zu diesen ich mich auch habe gesellen, und zur andern doch an vielen Orten an Regulis, Verbis und Adverbiis vermehrten, auch in bessere Ordnung gebrachten Edition, weil die

erste durch Gottes Hülffe und Segen
sowol in meiner Creutzburgischen, als
auch in benachbahrten Pitschnischen
Schule durch treue und unermüdete
Unterweisung bey der Deutschen Ju-
gend viel Nutzen geschafft, in Erman-
gelung derer Exemplarien, schreiten
wollen, auch meine abermahlige Un-
kosten, um den angefangenen Me-
thodum zu continuiren, zu desto gründ-
licherem Unterricht der Deutschen Ju-
gend, in Ansehung, daß unter der Zeit
nichts nützlicheres, sondern nur ange-
zwacktes zum Vorschein kommen, dar-
an wenden müssen. Was die Partes
Orationis anbelangt, so sind selbte mit
ausführlichen Paradigmatibus, Regulis
und Exceptionibus, wornach alle ande-
re Wörter können decliniret und conju-
giret werden, welche in keiner Gramma-
tic oder Grammaticalischen Schrifften
zur Polnischen Sprache zu finden sind,
mit Fleiß versehen, damit so wol die
Ju

Jugend, als auch ein ander Liebhaber
 der Polnischen Sprache ihm in allem
 helfen könne. Ich bin zwar intentioni-
 ret, um die Weitläufigkeit zu vermei-
 den, und der Kürze mich zu befleißigen,
 andere Grammaticos zu imitiren, und
 nur 2. oder 3. Paradigmata von jeder De-
 clination vorzustellen, gewesen; alleine
 weil ich sehe, daß wegen vielen Ex-
 ceptionen sich nicht hat schicken können;
 so habe solche Declinationes nach der
 Ordnung laut ihrer Endungen in die
 Tabellen ehen, und mit darzu behöri-
 gen Reguls und Exceptionibus versehen
 wollen, damit ein jeder die Variationes
 und Exceptiones der Casuum nicht er-
 rathen dürste, und dadurch nicht ins
 Labyrinth geführt werden, sondern al-
 le gleich im Augenschein haben könnte,
 welche Intention von jedem Vernünfti-
 gen hoffentlich vor gut erachtet wird.
 Alle andere Partes Orationis sind eben-
 falls mit denen Paradigmatibus, Regulis

und Exceptionibus so versehen, daß ein jeder, wo nicht alles, was zur Polnischen Sprache nöthig ist, doch gewiß das meiste und nützlichste, nebst grosser Anzahl der Verborum, Adverbiorum und derer, si adverbialiter gebraucht werden, wohlgegründet finden wird, darzu nichts mehrers erfordert wird, als daß Tit. Herrn Christian Rohrmanns, Pfarrers in Pawlau, mit einem Polnischen und Deutschen Indice und mit schönsten Phrasibus geziertes, wohl-
ausgearbeitetes Lexicon, darinnen man fast ein vollkommenes Lumen finden möchte, einmal zum Vorschein kommen sollte. Wem nun indessen diese meine Arbeit dennoch mißfallen möchte, und er was besseres zu erfinden vermeynete, dem mögönnne ich seine vergnügte Glückseligkeit nicht, wenn ich nur in diesem meinem Voratz ungehindert bleibe. Ubrigens bitte wegen der Zärtlichkeit der Polnischen Orthographie, welche ihre Strichlein nicht nur über, sondern auch in den Buchstaben führet, die gar leichte im Drucke können versehen oder versehen werden, bestens zu vermercken, auch alle befindliche Druckfehler, welche am Ende annotirt zu finden sind, gütigst zu corrigiren, und mir gewogen zu verzeihen.

An den geneigten Leser.

S Nachdem gegenwärtige, vor 9. Jahren von Tit. Herrn Müllenheim, wohlverordnetem Rectore der Evangel. Stadt-Schule zu Creutzburg in den Druck gegebene Pohlische Grammatica, nunmehr zum andernmal aufgelegt wird; massen die Exemplaria von dem ersten Druck so viel Liebs haber gefunden, daß deren keines mehr zu haben, und der Herr Verleger mich ersuchet, auch dieser neuen Edition meine damahlige wenige Zeilen wiederum beysetzen zu lassen, so habe ihm auch hierinnen nicht entfallen wollen: Und gestehe nochmals gar gerne, daß, nachdem man die A. 1669. von weyl. Hn. Matthia Gutthätern, Dobraczky genant, heraus gegebene Pohlische Grammatica oder Sprachkunst, welche vormals bey der Information derer, welche die Pohlische Sprache erlernen wollen, gar gute Dienste gethan, nicht mehr haben kan, diese Arbeit des Herrn Müllenheims mir gar wohl gefallen, wiewol ich deswegen auch andern, die da hierinnen, der Lehrbegierigen Jugend zum Besten, was nütliches und dienliches geschrieben, nicht will zu nahe geredet haben. Das Werck lobet sich selbst, indem es von dem Herrn Verfasser gar wohl eingerichtet, recht deutlich und verständlich vorgetragen und fast durchgehends mit vielen Exempeln dermassen erläutert ist, daß es denen, welche die Pohlische Sprache zu erlernen Belieben haben, so gute Dienste thun wird, als irgend eine andere Grammatica, welche vor die Jugend, diese Sprache zu lernen, geschrieben worden. Dannenhero diejenigen, welche sich dieses Buchs bedienen werden, vornehmlich Gott dem

HErrn, und nebst ihm auch dem Herrn Autori zu danken haben, daß dieses nützliche und dienliche Werk zum Stande gebracht worden. Wenn dieselben Gott den Herrn um den Geist der Weisheit und des Verstandes demüthig anrufen, dabey auf die treue Information des Hrn. Autoris fleißig Achtung geben, nach der guten Anweisung so wol des Buchs, als auch des Herrn Verfassers, sich eifrig bemühen alles hierinnen befindliche wohl zu lernen, und denn durch Reden und Schreiben sich unverdrossen üben werden; so können sie sich versichert halten, daß ihre Mühe und Arbeit nicht werde fruchtlos ablauffen, sondern sie die Pöhlische Sprache in nicht allzulanger Zeit, dermassen begreifen werden, daß sie selbige nicht allein verstehen, sondern auch mit andern werden reden können.

Der Herr, welcher die heiligen Apostel am ersten Pfingstfest des Neuen Testaments, mit seinem Heiligen Geist dermassen ausgerüstet, daß sie in allen Sprachen die grossen Thaten Gottes aussprechen können, vergelte dem werthesten Herrn Autori seine bey diesem Werk abermals angewendete grosse Mühe mit vielem Segen, lasse dessen treue Information viel und grossen Nutzen schaffen, und gebe allen seinen Discipulis, wie auch denen, die sich sonst dieses nützlichen Buchs zu ihrer Information gebrauchen werden, seine Gnade und reichen Segen, damit ihre Arbeit, in dem Herrn geschehen, nicht vergeblich sey, sondern allen und jeden vielen und reichen Nutzen schaffen, und diejenigen, welche die Pöhlische Sprache erlernen, selbige nicht nur zu Beförderung ihres zeitlichen Wohlergehens; sondern auch zu Ausbreitung der Ehre Gottes und Erhaltung der ewigen Seligkeit gebrauchen mögen. Welches von Herzen wünschet

Christian Lachmann,

Ben der Stadt - Pfarr - Kirche S. Nicolai in der
Königl. Stadt Brieg, Diaconus Primar.
und des Königl. Consistorii daselbst Assessor.

Vivant Scholæ! artes ac scientiæ quæ sunt
radii divinæ Sapientiæ, ad Gloriam beatæ
Triadis, in sempiternum vivant! pius est
qui assentitur; improbus qui Amen
non acclamat!

Szał teraz aklamujcie, gdy ty z-łaski Bożkiej
Grammatyki wydaiesz, dla szkoły kluzborskiej.
Wtorac to Edycja, a szupley podana,
Zforrygowana pilnie, dla Niemcom wybrana.
Ca Grammatyki rozne Drukiem wyrażone,
Ca i Manudukene Niemcom wystawione,
Dla pojęcia Polkczyny od ludzi Uczonych,
Żał i Paradygmata Polakow zbłążnionych.
Ca Grammatyki rozne w-Manuskrypt związane,
Ale ieşce aż do tad w Druk nie są podane
Ludzi godnych, Uczonych, ktorych dobrze znamy,
W-polskim ięzyku biegłych, blisko ie tu mamy.
Ale ciebie do tych dob niét w-tym nie celuie,
Bo twoia praca nigdy Druku nie żaluie.
Dobryś uczynek sprawił pierwszą Edycja,
Druga ślicznie ozdobił twą szkolną Stacją.
Nadbyś Niemcom iak usty tak piorem wyrażił
Polskiego Żenyusá i głowy nie żkázil.
Pan! ktoregoś ty Szkoły iest Rektorem wziętym
Pobyt miedzy Anioły niech da w-forze świetym.
Niech ná szkoły wyleie swoje pożegnání,
Niech zacząłw jegna pilne ich usítowanie!
Niech i Nauczyciele w-ich szkolney trudności
Begna, i do ieich Serce dodaćwá radości!

Niech

Niech błoty łwitinę zámwe w-wiekuięe lätá,
Ktore ucza Bógá czcić Stworzycielá swiätá.
Kto Bógá zna ten FIAT, iuż rzecze do tego,
Zaśdrościny co AMEN nie przyda też swego.

Paucis hisce, Domino JOHANNI
ERNESTO MUELLENHEI-
MIO, Rečtori Scholæ Cruci-
burgensis, Autori Grammati-
cæ Polonicæ, ὁλοψύχως gra-
tulabatur.

ADAMUS THULER,

Pastor Crucib. Rev. Minist. in Cir-
culo Senior & Scholæ Inspector.

Stáwnemu i dobrze Náuconemu

**Panu Janowi Ernestowi
Myllenheymowi,**

Godnemu Rektorowi zámwołaney Szkoły
Kluzborskiej

Ná swiät Grámátykę polską pilnie zkorregowáną,
i dáleko od pierwszey Edycyi wystáwioną,
wysyłájącemu

Stáro-nowem Wierszem grátuluie náslá-
dujący poufáty Przyiáciel,

*** **

Pewny z Náuconych prezentuje nam Orłá,
ktory

ktory swoje młode z gniazda wyprowadzi, &
w locie ćwiczyc chce, cum Lemmate:

Formandis Teneris.

Tak je informują,
Gdy wiec polatują.

Inny wystawia nocnego czasu iśnie świecą-
cą Latarnie przy morzu, cum L.

Monstrat viam.

Droge pokazuje
Temu, co żegluję.

Trzeci Robotniką, ktory skończywszy prace,
ogleduje się po nagrodzie, cum L.

Expectat.

Dokonawszy prace,
Czeka swoien ptace.

To czyni MYPLENHEYM, pilnie informuje,
I do Polkczynny droge pokazuje.

Niemcy! to widząc, z chęcią go słuchajcie
Danie mu dawajcie.

Kluzborek powie, jak on tam pracuje
W szkole swej młodej, w ktorej go widuje
Za Grammatyką, co is w Druk podaje,
świadkiem zostaje.

Wszyscy Pochwałę zawsze mu dawamy,
Ktorzy go kolwiek w tym tu kraju znamy,
że nie żałuje Prac w tych szkolnych śnieciach,
przy cudzych dzieciach.

MYPLEN.

MYE'NHEYM! two szkolne Prace i Trudności
Niech ci nagrodzi BÓG, a da Radości
Czesne i wieczne; Tegoć ten winiuję
co cie mituje

X. JAN COCHLOVIUS.

Pleban Kołkowski.

Do Autora Grámmatyki

Po wtornie do druku podanęj.

Grammatici certant, & adhuc sub iudice lis est.

Takie stare przysłowie Rzymianin powiedział,
Bo toż ja starych czasow, co teraz bywato,
Ze sie żaden w-swey škole nigdy nie osiedział,
Żeby go przeczącego co nie doleciało:

Tak zporę wiedli więc Grámmatykowie,
Niechcąc pobłądzić i w-iedynym słowie.

Bo co głowa, to rozum: co rozum, to zdanie
A gdy do zdania przyjdzie upor nie odmienny;
Tam nie o prawdę, ale o sławę, staranie
Choćby się też na którym wydał zpor niższemny:

Pośli na niebie księżyc gwiazdy wodzi,
Tych Grámmatyków Sedzia nie pogodzi.

W-tym się iednak zgadzają: że z-nich na każdego
Przy pracy Sisyfowskiej, też i kámiień godzi,
A jeśli przed się z-swoych sił spráwia co dobrego,
Z-tąd przynamniemy pożytek zostanie przy młodzi:

Prożno im starych zporę ja złe mają,

Bo się i sami w-mowie nie zgadzają,

Prawdąć prawda słynęła choć nie bez nágany,
Lecz kto iey kiedy przeczył, sám się stał zgánionym;
A chociaż się ponowi w-powierzchnie odmiány
Przed się w-sobie zostaje całcem nie wzruszonym;

Z-głębokiey studnie prawdy dobywają

Dla tego ią też tym pilniey chowają.

I ty sławny Wollenheym, z-prawdy wyhydzony

Od nikogo nie bedziesz: a co z-utomności

Ludzkiej w-świecie nie będzie żeby z-każdey strony
wszystko wshyscy chwalili. Dosyć twey pilności:

Jż ieśćże na świat ten się nie narodził,

Coby swym czynem każdemu dogodził.

Tym W. Mci podszyc w-maczeństwie szkolnym
wshelsich Fortunnych successow / poćiech / i
nadgrody od P. Boga uprząmnie życząc.

X. Chrystyan Rormán. P. P.

Do Autora Grammatyki znou wydanej,
Zmieniem miodzi Niemieckien
pospolitem.

Tni bogactwu pierwie miejsce dają
Drudzy Tytuły wielkie wychwalają

Inni tásławą wielmożność wynoszą

Inni zasługi w-sprawách swoje głoszą.

A ty za sławę tylko bierzesz sobie

Jżes iest wierny Niemcom w-dawney dobie,

Eny Wollenheymie! już się wstydzić muszą,

Co się na twoie polską mowę kusa.

Drugi Nieborak niemczyżne przekupi,

Z-niemczyżny mądry, a po polsku głupi.

Lecz darmo myśleć o tem, co mineto,

Jż to w-pot rzeki na dnie utoneto.

Twoie to światło, nie na tem nie traćisz;

Gdy tym nie wdzięcznym ich zżężtem nie płacić;

Alle nam znou twą księgą wygadzasz,

I nas w-polščyżne gruntownie wprowadzasz.

Niechaj jeś PAN BÓG za to błogosławi,
Prace nągrodzi, sumitbow náprawi.
Niech wierność twoie ku niebu wystawi,
Świātu wszystkiemu niech głośno obiawi.
Niechaj dodawa wiatru szczęśliwego,
Gdzie się powroci okret życia twego.
Niech zasłużona sława twoia słyńie,
Dotąd, pośi ten wiek od wieków płyńie.

Jan Koschny,

Rektor szkoły Onegztesz Buczynskien.

Autor ad Momum.

Darmo się Momus rozumem wynosił,
Gdy o polszczyźnie moiej głupie głosił,
Choć Grammatyka w-Drzy już świeciła:
Przecż go żarliwość ślepa zaślepita,
Gdyż sam nie wiedział, o czym iudykował,
Lecz przeż to z-siebie głupcá pożąował.
Bo się już mowa rekomendowała
Moia, a twoiej nie potrzebowała
Pogárdy głupiej, gdyż ja Nauczeni,
W-polszczyźnie lepiej, niż ty wyćwiczeni
Upprobowali, widząc oczy swemi,
A przy tym wierchy ozdobili cniemi,
Ktora z-Polakiem rodzonym się zgadza
A naszym Niemcom w-naúce wygadza
A takżaniechaj wiecey się wynosić,
Z o polszczyźnie moiej głupie głosić.

GRAM-

Das **c** / wie das deutsche **z** oder **tz**.

Das **e** wird auf zweyerley Art, wie in den Wörtern: **Ehe** / **Ehre** / und wie in den Wörtern: **ärger** / **Leben** / ausgesprochen.

Das **s** / wenn **c** / **d** oder **t** vorhergehet, wird wie das **en** / als: **Rece** / ich drehe. **Wedā** / Fischangel. **Peto** / Spausel, wenn aber ein **b** oder **p** vorhergehet, wie das **em** / als: **Ge-bā** / das Maul. **Stepā** / die Stampffe, wenn aber das **g** oder **k** vorhergehet fast wie **eng** als: **Degā** / die Strieme. **Kelā** / die Hand, ausgesprochen, als wenn es stünde: **Wendā** / **Pento** / **Gembā** / **Stempā** / **Dengā** / **Rengkā**.

Das **g** wird wie ein halb **k** / in den Wörtern: **Gang** / **Klang**

Das **i** wird wie das deutsche **gi** in dem Worte: **Giff** / wenn aber vor dem **g** ein **b** / **f** / **p** oder **w** stehet, so wird, als wenn es wäre **bgi** / **fgi** / **pgi** / **wgi** und das **mi** wie **nni**

Das **o** wird auf zweyerley Art, wie in den Wörtern: **GOtt** / **Otter** / oder wie in den Wörtern: **Odem** / **Orr**

Das **s** wird wie das doppelte deutsche **ff**

Das **y** wie das **ü** in den Wörtern: **Gütter** / führen

Das **z** wie das deutsche **f**

Das **z** etwas gelinder als das deutsche **sch**

Das **g** wie das deutsche **tsch**

Das **ß** wie das deutsche **sch**

Das **b** / **d** / **f** / **h** / **k** / **l** / **m** / **n** / **p** / **r** / **t** / **u** und **w** werden wie die deutschen Buchstaben ausgesprochen.

Diese folgende aber, als: **é** / **ī** / **ñ** / **ś** / **z** / **dž** / **dž** und **rz** haben keine Vergleichung mit den deutschen Buchstaben, und müssen nur aus der Übung erlernet werden.

Anstatt des deutschen { **q** / **x** } brauchen die Pohlen { **kw** / **ks** }.

Das einzige Wort: **Rsiqdž** / ein Priester wird mit dem grossen **X** per abbreviationem geschrieben,

Hier

ausgesprochen.

Hierbey ist auch zu mercken, daß am Ende eines Wortes

Das b	fast wie ein p / als: dog	} ausgesprochen werden, weil sie einige Gleichheit im Aussprechen haben.
Das d	wie ein t / als: sad	
Das g	wie ein k / als: posag	
Das w	wie ein f / als: konew	
Das z	wie ein s / als: obraz	
Das ż	wie ein ß / als: straz	

Die Buchstaben, welche ein Zeichen haben, als: **k / g / ċ / e / l / n / s / z** und **ż** / müssen im Schreiben und aussprechen wohl in acht genommen, und nicht falsch ausgesprochen werden, wie solches aus den folgenden Exempeln zu ersehen ist.

Takt / der Schaubkarre.

Takt / solcher.

Sad / der Baumgarten.

Sad / das Gericht.

nić / nichts.

nić / der Faden.

Cześc / die Ehre.

Cześc / das Theil.

Iatam / ich fliege.

Iatam / ich fliehe.

Dzwon / die Glocke.

Dzwon / läute du.

Nos / die Nase.

Nos / trage du.

Odpowiedz / antworte du.

Odpowiedz / die Antwort.

Pozywam / ich lade.

Pozywam / ich genüsse.

Desgleichen	{	b	p	} müssen auch im Schreiben und Aussprechen wohl unterschieden, und nicht vermenget, oder etwa gesagt werden, als:
		d	t	
		g und k	e	
		i	y	
		ż	ß	

Bitte / ich schlage.

Bitte / ich trinke.

Dáie / ich gebe.

Dáie / ich verberge.

Bog / der GOTT.

Bok / die Seite.

Bilem / ich schlug.

Bylem / ich war.

Żyje / ich lebe.

Szyje / ich nehe.

Die Buchstaben werden getheilet in Vocolles, Diphtongos und Consonantes

Vocolles sind: **a** oder **ā** / **e** / **i** / **o** / **u** / und **y** / zu diesen gehören auch **g** und **e** Semiconsonæ.

Diphtongi sind: *ay / ey / iy / oy / uy / yy.*
als: *day / ley / Eiy / loy / wuy / streyy.*

Hieher gehöret auch das *au* / als: Diphtongus, so nur in einigen Wörtern, als: *Inkauß / Graucmer / Cekaß / Blauzurá / Rauceryzula* zc. gebraucht wird.

Es sind noch mehr Diphtongi bey den Pohlen, als:

ia / oder ia / ie / io / iu /

Scudnia / Szylá / éterhita / mlod / dźlurá.

welche nirgends als zwey unterschiedene Vocale, sondern allezeit als Diphtongi in einer Sylbe ausgesprochen werden, zu diesen gehören auch Diphtongi Compositæ: *lau* und *ley* / als: *Pocaplay / lepley.*

Die aber von den lateinischen Wörtern herstammende und auf *ia* / als: *Syblia* / und auf *ya* / als: *Apelácia* / ausgehende werden allezeit in zwey Sylben ausgesprochen.

Die andern Buchstaben werden Consonantes genandt, und in linde, harte und Indifferentes getheilet.

Linde Consonantes sind: *é / l / h / s* und *z*.

Harte Consonantes sind: *c / d / f / g / h / k / l / m / n / r / s / t / z* und *z*. Zu diesen gehören die Compositæ: *cz / rz / sz* und *sz*.

Indifferentes Consonantes sind: *b / m / p* / und *w* / welche, wenn ein *i* darauf folget, werden linde- hingegen wenn ein *y* oder harte Consonantes darauf folgen, werden harte Consonantes genandt.

Die linde Consonantes: *é / h / s* / und *z* / beßgleichen auch die Indifferentes: *b / m / p* / und *w* / wenn sie vor linde sollen gehalten werden, leiden kein *a* oder *á* / *e* / *o* / und *y* hinter sich, es stehe denn ein *i* darzwischen, als:

Łokieć / die Elle. *Łokieć*. *o Łokieću*. *Łokieć*. zc.

Golab / die Taube. *Golebia*. *o Golebiu*. *Golebie*. zc.

Handwritten signature and scribbles at the bottom of the page.

g und **g** leiden kein **e** hinter sich, es stehe denn auch ein **i** dazwischen, als:

Regel/der Regel, nicht **Rregel**. **Riedy**/wenn, nicht **Redy**.
f/ **g**/ **g** und **l** leiden kein **y** hinter sich, sondern ein **i**.

wiewol das **z** in diesen Compositis: **cz** / **rz** / **sz** / und **sz** nicht bezeichnet wird, dennoch wird es in denselben allezeit als **z** ausgesprochen, ausgenommen in dem Verbo **szar-ze** und dessen Compositis. **bár-zo** / sehr. **bár-zier** / sehrer. **na bár-zier**. **dr-ze** / ich zittere. **r-ze** / ich wiehere.

Alle diejenige Nomina, so ihren Ursprung von dem Lateinischen, oder Griechischen Wörtern haben, müssen mit Polnischen Buchstaben geschrieben werden, als:

Ráncierz / der Canzler, und nicht **Cáncierz**.

Sekretarz / der Secretarius, und nicht **Secretarz**.

Afekt / die Affection, und nicht **Affect**.

Silozof / der Welt-Weise, und nicht **Philosoph**. *ic.*

Chrystus / Christus, nicht **Krystus**.

Chrzest / die Taufe, nicht **Krzest**.

Chrzcićiel der Täufer, nicht **Krzcićiel**.

Chrzesciánin / ein Christ, nicht **Krze-
sciánin**.

denn das Fundamentum Derivationis ist dem Genio Polonico nicht zu wieder.

ETYMOLOGIA lehret die Wörter recht auszulegen, und zu unterscheiden, und gehören dazu die acht Partes Orationis, als: Nomen, Pronomen, Verbum, Participium, Adverbium, Præpositio, Conjunctio & Interjectio, deren die ersten vier sind Declinabiles, die andern vier Indclinabiles.

Das Nomen wird auf gleiche Art, wie in andern Sprachen aus diesen Wörtlein: **ten** / **tá** / **to** erkannt, und in ein
 { 1. Adjectivum Comparabile vel Incomparabile } getheilet,
 { 2. Substantivum Mobile vel Immobile. }

man darff aber die Articulos: **ten** / **tá** / **to** / wie bey den Deutschen, nicht vorsetzen. e. g. der Vater sagen die

Pohlen nur: **Oćtec** / und nicht: **ten Oćtec**. Die Mutter, **Máććá** / und nicht: **ćá Máććá**. Das Kind, **Dźćie** / und nicht: **ćo Dźćiećie** / es sey denn, wenn sie eins von dem andern unterscheiden wollen, so sagen sie: **ten Oćtec** / **ćá Máććá** / **ćo Dźćiećie**. *ic.*

Die Pohlen unterscheiden auch die unvernünftige Thiere und Vögel mit dem Worte: **Sámiec** / das Männlein oder Herrlein, **Sámica** oder **Sámicaćá** / das Weiblein oder Eienin, hingegen die Menschen mit dem Worte: **Sam** / er selbst. **Sámá** / sie selbst.

Die Pohlen haben vier Genera Nominum Substantivorum, als: Masculinum, Fœmininum, Neutrum und Commune.

Die genandte Epicœna oder Dubia der lebendigen Creaturen, wenn sie Substantiva Immobilia sind, als: **Doććan** / der Storch, können durch das Wörlein: **Sámiec** / oder **Sámica** berührt werden.

Es sind zwey Numeri: Singularis und Pluralis.

Es sind acht Casus: Nominativus, Genitivus, Dativus, Accusativus, Vocativus, Ablativus, Ablativus Instrumentalis, und Ablativus Localis vel Ultimus.

Es sind drey Declinationes: Nach der ersten Declination werden decliniret alle Masculina, nach der andern alle Fœminina, nach der dritten alle Neutra.

Es sind drey Gradus Comparationis; als: Positivus, Comparativus, und Superlativus. Vide de Adjectivis pag. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19.

Nota.

Alle mit kleinern Buchstaben befindliche Casus und andere Wörter bedeuten allezeit eine Exception.

SUBSTANTIVA MOBILIA deuten an den Namen der Aemter, der Nationen oder Völker, der Professionen und der meisten lebendigen Creaturen, derer Fœmininum Genus auf ein *a* oder *z* / etlicher auf ein *i* oder auf einen Consonantem ausgehet, als:

Cesarz / rzá / der Kaysar.	Cesarzowa / wey / die Kaysarin.
Krol / lá / der König.	Krolowa / wey / die Königin.
Ksiáz / zetiá / der Fürst.	Księżná / żny / die Fürstin.
Ksiądz / Księdz / Priester.	Księdzowa / wey / Priester Frau.
Mnich / ch / der Mönch.	Mniszka / ki / die Nonne.
Sędzia / -dziego / Richter.	Sędzina / ney / Richterin.
Rybak / ká / der Fischer.	Rybacka / ki / die Fischerin.
Wrozek / -żka / Wahrsager.	Wroźka / ki / Wahrsagerin.
Rzeźnik / ká / der Fleischer.	Rzeźniczka / ki / Fleischerin.
Grzesznik / ká / der Sünder.	Grzesznica / ce / Sünderin.
Kowal / lá / der Schmidt.	Kowalka / ki / Schmiedin.
Gbur / rá / der Bauer.	Gburka / ki / die Bauerin.
Szwiec / Szerack / Schuster.	Szewsowa / wey / Schusterin.
Pan / ná / der Herr.	Pani / niey / die Frau.
Wrocławianin / ná / der Breslauer.	Wrocławianka / ki / die Breslauerin.
Kozel / Kozá / der Bock.	Kozá / zy / die Ziege.
Gosior / rá / der Gänser.	Gos / si / die Gans.
Wdowiec / wca / Wittwer.	Wdowa / wy / Wittwe.
Kärzel / Kärk / Zwerg.	Kärlica / ce / Zwergin.
Orzel / Ork / der Adler.	Orlica / ce / die Adlerin.
Stryy / Stryk / der Bet- ter.	Stryn / ny / die Betterin.
Mistrz / rzá / der Meister.	Mistrzyni / niey / Mei- sterin.

Andere Composita vom **Mistrz** formiren ihre Fœminina, wenn sie das Amt selbst führen, auf *ist* / wenn sie aber den Namen nur von den Männern haben formiren auf *owa*.

REGULA I.

1. Die Nomina Propria, wie auch Appellativa der Männer, als: *Gr:dro / Woteweda / Podstoli / Podczasy* / und die in einer Manns-Gestalt gemahlet werden, als: *Cupido, Apollo. &c.*
2. Die auf einen Consonantem (ausgenommen *é / śc / ź / dź / ǳ*) als: *Chleb / zając* / wie auch auf ein *y* ausgehende Substantiva, als: *Luty / słoty*.

sub Genere Mascul.

Diese folgende aber sind Genereis Fœminini.

<i>Drab</i> / die Leiter	<i>bi</i> / Zuzel	/ die Schlacke,	<i>eli</i>
<i>Job</i> / Hünner Menasel.	<i>Jobi</i> <i>Básń</i>	/ das Mährlein,	<i>śńi</i>
<i>Moc</i> / die Krafft, Macht.	<i>cy</i> <i>Bolaźń</i>	/ die Furcht,	<i>źńi</i>
<i>siemoc</i> / die Ohnmacht,	<i>cy</i> <i>Dañ</i>	/ die Zinse,	<i>ńi</i>
<i>Pomoc</i> / die Hülffe,	<i>cy</i> <i>Breń</i>	/ Gewehr, Waffen,	<i>ńi</i>
<i>Moc</i> / die Nacht,	<i>cy</i> <i>ćiesń</i>	/ Enge eines Orts,	<i>śńi</i>
<i>Polnoc</i> / die Mitternacht,	<i>cy</i> <i>Golen</i>	/ das Schienbein,	<i>ńi</i>
<i>Wielka noc</i> / <i>Wielkiey noc</i>	<i>Jableń</i>	/ Apffelbaum,	<i>ńi</i>
die Ostern	<i>Jesień</i>	/ der Herbst,	<i>ńi</i>
<i>Biel</i> / das weisse im Baum,	<i>eli</i> <i>Ropań</i>	/ die Mulde,	<i>ńi</i>
<i>Robiel</i> / <i>Robersliszke</i> ,	<i>eli</i> <i>Rieśń</i>	/ der Schubsack,	<i>ńi</i>
<i>Gardziel</i> / Gurgel, Kropff,	<i>eli</i> <i>Breń</i>	/ die Lufftröhre,	<i>ńi</i>
<i>Dyśel</i> / die Deichsel,	<i>śli</i> <i>Ogań wilga</i> , <i>ogani wilgę</i>		
<i>Kadziel</i> / der Kocken,	<i>eli</i>	Wenderich.	
<i>Kopiel</i> / das Kind Bad,	<i>eli</i> <i>Raźń</i>	/ die Straffe,	<i>źńi</i>
<i>Łatorośl</i> / Schößling,	<i>śli</i> <i>Orchlań</i>	/ der Abgrund,	<i>ńi</i>
<i>magiel</i> / die Mangel,	<i>eli</i> <i>Pieśń</i>	/ das Lied,	<i>śńi</i>
<i>myśl</i> / die Gedancken,	<i>śli</i> <i>Pileń</i>	/ der Filtz,	<i>śńi</i>
<i>pościel</i> / das Feder-Bett,	<i>eli</i> <i>Pleśń</i>	/ der Schimmel,	<i>śńi</i>
<i>Sol</i> / das Salk,	<i>Soli</i> <i>Przylazń</i>	/ die Gunst,	<i>źńi</i>
<i>Stal</i> / der Stahl,	<i>Stali</i> <i>nieprzylazń</i>	/ Ungunst,	<i>źńi</i>
<i>Topiel</i> / Wasserschlund,	<i>eli</i> <i>Śreń</i>	/ Schlaf am Haupte,	<i>ńi</i>
<i>Kober</i> , <i>Lirake</i>	<i>du</i>		<i>śńi</i>
<i>Achtan</i>			

ślęn/ das Vorhaus,	eni	panew/ die Pfanne,	nwie
Wąśn/ heimlicher Groll,	śni	miękie / Krause Münze,	rwie
Wiśn/ die Kirsche,	śni		rwie
Wiązani ślana/ Gebund Heu		Ruśkie/ weisser Senff,	rwie
Wiązani ślana		Rzodkie/ der Rettich,	rwie
Włosien/ die Angelschnur,	eni	Stągiew/ der Wasser-Krug	
złoty das grüne in Karten,	ni	=Stande	gwie
Wysep	} Insal	Wąrochem/ der Schaum-	
Wyśpa		Feim-Roch-Löffel,	rwie
Ronop/ der Hanff,	pi	żagiew/ gebrannt Zunder-	
Ślap	} ein Pferd-Schritt	Pulver,	gwie
Człap		pi	żłobrow/ Forelle, brwie
Goś/ die Gans,	Gośi	Koley/ die Wagen-Leise, Ren-	
Podcięś	} esi Unter-	he, Ordnung,	let
Przycięś		schwelle,	
Oś/ die Achse, Radachse,	Ośi	Drapież/ die Plünderung,	
Pierś/ die Brust,	Pierśi	Rauberey,	ezy
Ruś/ das Rußland,	Ruśi	Dłuz/ die Länge,	Dłuzy
Wiś/ das Dorff,	Wiśi	Grabież/ versallen Ent,	ezy
Brew/ die Augenbrann,	ież/ die Lüge,	Kradzież/ der Diebstahl,	ezy
	Brwie	ież/ die Lüge,	igt
Buśkie/ die Buchecker,	rwie	Scraż/ die Wache,	azy
Cerkiew/ russische- griechische		Młodzież/ die Jugend, das ist:	
Kirche,	rwie	junge Leute,	ezy
Chorągiew/ die Fahne,	gwie	Odzież/ die Kleidung,	ezy
Dryakiew/ der Theriack,		Obroż/ das Hals-Band der	
	gwie	Hunden	ozy
Jocrew/ Bruders-Frau	rwie	Ręż/ der Roggen, Korn. r-zy	
Brukiew/ Kohl- steck- Rübe,		Rzeż/ die Schlacht-Band das	
	rwie	schlachten,	rzezy
Ronew/ die Ranne,	nwie	Wyż/ die Höhe,	Wyzy
Rotew/ ein Anker,	rwie	Kroc/ der Schritt, Kroczy	
Krew/ das Blut,	Krwie	Odmsięz/ Thauwetter,	eczy
żagiew/ das Regel,	gwie	Obroc/ der Reiffe,	ozzy
Marchew/ gelbe Möhre		Odśięz/ der Entsatz,	eczy

Grabież
Kwie

gwie

As

Rę

Kospacz/ die Verzweiflung, **Máctierz**/ die Mutter, **erzy**
Kospaczy **Twarz**/ das Angesicht, **rzy**
Smycz/ Hunde-Kopfel, **cy** **Porwarz**/ Schmachrede, **rzy**
Rzecz/ Ding, Sache, **Rzeczy**
Slodycz/ süßer Götter-Trancé **Szerz**/ die Breite, **rzy**
cy **Kokoß**/ die Henne, **by**
Tycz/ Stange, Hopffen-Stan- **Wysz**/ die Maus, **Wysz**
ge, **cy** **Pleß**/ die Platte auf dem
Zdobycz/ die Beute, **cy** **Haupte**, **Pleß**
lowcza **obierz**/ das Jäger- **Koskoß**/ die Wollust, **by**
Geráthe, **lowczy** **obierz** **Wesz**/ die Lauf, **Wesz**

REGULA II.

1. Die Nomina Propria und Apellativa der Weiber, als: **Márya** **Peorokini** &c. oder die in einer Weibes Gestalt gemahlet werden, als: **Venus**, **Euterpe**, &c.
2. Die sich endigen auf **a** oder **á**/ **é** oder **éc**/ **z** oder **dz**/ als: **Studnia**/ **Brodá**/ **Chec**/ **Czesć**/ **Máz**/ **żerdz**/ &c.

Find
 Generis Fe-
 mini.

Diese folgende aber sind Generis Masculini.

Gość/ der Gast **Gościa** **Wleheć**/ Strohwißch, **Wleć**
łabeć/ der Schwan, **łabeć** **Szycę**/ Garten Dießel, **eciu**
Poleć/ Seite Speck, **Poleć** **Rykieć**/ der Kniebel, **Ecia**
Urwipoleć/ der Galgen- **Dziegieleć**/ Birckentheer, **gciu**
Schwengel, **Urwipoleć** **śledz**/ der Bär, **dzia**
Pypeć/ der Zips, **Pypeć** **śledz**/ der Hering, **śledzia**
łokieć/ die Elle, der Ellenbo- **Goźdz** } der Nagel, **dzia**
ben, **łokieć** **Gwoźdz**
Páznogieć/ der Nagel am Fin. **Kráwędz**/ das Bett-Bret,
ger, **Páznogieć** **dzia**

RE-

REGULA III.

1. Die sich endigen auf ein e / e und o / o als: **Jáie/**
Dziece/ Płoty/ zc.
2. Die nur in Plurali declinirt werden, als: **Pludry/**
Usta/ zc. und die sich auf ein um endigen, als:
Auditorium, Votum, &c.
3. Alle Plurales der lebendigen und leblosen Dinge, derer Nominativi Plurales nicht auf **owie/ cy/ ci/ ni/ si** oder **wi/** sondern anders sich endigen, als:
Golebie/ Chleby/ Jáiace/ Czepce/ lábaće/ Wroble/ Końte/ Grzebienie/ Raráście/ nino- gi/ Inańi/ zc. ungeachtet sie in Singulari Masculini Generis waren,

sub Generis Neutrius.

Es sind viele Nomina der lebendigen Dinge, welche im Nominativo Plurali zweyerley Endungen haben, derer erste auf **owie** oder **cy** ausgehende ist Generis Masculini, die andern aber allezeit Generis Neutrius, als:

Wielorybowie & Wieloryby. Duchowie & Duchy. Narodowie & Narody. Orlowie & Orly.

Sluga/ der Diener, oder die Dienerin, **Chudźin/** der, oder die Armselige. **Wáśec/ Wáśmośc/** und andere auf ein **ś** ausgehende Nomina oder Cognomina, so auf **Manns** und **Weibs**-Personen können gezogen werden, sind Generis Communis.

Nota. **Ródz/** ein Pfarrer. **Brát/** ein Brnder, verändern das Genus in Plurali Numero also, daß derer Nominativi und Vocativi Plurales, nemlich: **Ródzja/ Bráćja** bleiben Masculini, die übrigen andern Casus aber sind Fœminini Generis, und Numeri Singularis Collectivi. Vide pag. 21.

Singulariter.

Nominativo;	Gen.	Dat.	Accus.	Voc. o	Abl. od	Instr.	Loc. w
M. Gruby	bego	bemu	bego/ & by	by	bego	bym & bem	bym & bem
F. Gruba	bey	bey	bə	ba	bey	bə	bey
N. Grube	bego	bemu	bə	be	bego	bem	bem
M. Wßysteł	ſiego	ſiemu	ſiego & teł	Caret	ſiego	ſiem	ſiem
F. Wßysteł	ſiey	ſiey	ſe	ſa	ſiey	ſə	ſiey
N. Wßysteł	ſiego	ſiemu	ſo	ſo	ſiego	ſiem	ſiem

Pluraliter.

M. Gruby & be	bych	bym	be	bi	bych	bymi & emi	bych
F. Grube	bych	bym	be	be	bych	bemi	bych
N. Grube	bych	bym	be	be	bych	bemi	bych
M. Wßyscy & ſcie	ſich	ſim	ſcie	ſcy, ſie	ſlich	ſimi & ſiemi	ſlich
F. Wßyscie	ſich	ſim	ſcie	ſie	ſich	ſiemi	ſich
N. Wßyscie	ſich	ſim	ſie	ſie	ſich	ſiemi	ſich

Es wird auch gesagt. Wßyteł / Wßyteł / Wßyteł.

Nota. Alle andere Adjectiva werden wie Gruby / a / e / decliniret der Nominativus und Vocativus Pluralis verändern ihre Endungen in Mascul. Genere. Vide Reg. ix.

1. Diese folgende haben nur zwey Casus, nemlich: Nominativum Singularem und Pluralem, als:

Singular.

Plural.

Rad/ dá/ de/ gerne.

Rádzi/ de/ de

Nierad/ dá/ de/ ungern.

Nieradzi/ de/ de.

Wert/ tá/ te/ werth.

Warcí/ te/ te.

Niewert/ tá/ te/ nicht werth. Niewarcí/ te/ te.

2. Abundantia { Wolen & Wolny/ a/ e/ frey
 Gotow & Gotowy/ a/ e/ bereit
 świadom & świadomy/ a/ e/ kündig, &c.

3. Es können auch Participia Passiva auf ány und ony ausgehende, als Abundantia gebraucht werden, als:

Ukrzyżowan & Ukrzyżowany/ a/ e/ gekreuzigte

Pochwalon & Pochwalony/ a/ e/ gelobet.

4. Derivativa und Possessiva, so aus den eigentlichen Namen der Männer, der Weiber, der Aemter und der Professionen formiret werden, werden auch wie Adjectiva decliniret, als:

Oycow/ á/ e/ des Vaters. Matczyn/ á/ e/ der Mutter.

Krolow/ a/ e/ des Königes. Bratcow/ á/ e/ des Schneiders.

Oder auf diese Art.

Oycowski/ a/ ie/ Väterlich. Matczyński/ a/ e/ Mütterl.

Krolowski/ a/ ie/ Königlich. Bratwieser, der Schneider.

5. Adjectiva haben drey Endungen, die erste ist Generis Masculini, die andere Generis Fœminini, die dritte Generis Neutrius.

De Accusativo Singulari.

6. Wenn bey einem Substantivo Masculini Generis, so eine Manns-Person, oder ein lebendiges Ding ist, ein Adjectivum stehen muß, so wird allezeit der auf ego ausgehende Accusativus des Adjectivi darzu genommen, als:

Mam dobrego Chłopa/ Wolu/ Praka/ &c. ich habe einen guten Kerl, Ochsen, Vogel.

7. Wenn

7. Wenn aber bey einem Substantivo, so ein lebloses Ding ist, ein Adjectivum stehen muß, so wird der auf ein y oder i ausgehende Accusativus genommen, als:

Mam dobry Dom / Starb / ic. ich habe ein gutes Haus, einen guten Schatz, (und nicht: **Dobrego Dom, Starb.**)

8. Wenn Nominativus Singularis Fœminini Generis auf ein unbezeichnetes a ausgehet, so wird der Accusativus Singularis auf ein o formiret, als:

Gruba / die Grobe, in Accusativo Singulari, **Grubo.**

9. Wenn er aber auf ein bezeichnetes a ausgehet, so wird der Accusativus Singularis auf ein e formiret, als:

Wszystka / alle, in Accusativi: **Wszystke.**

10. In Instrumentali und Locali wird denen Manns-Personen und den lebendigen Dingen auf ym ausgehende zugesetzt, denen leblosen Dingen aber auf em / als:

Groził mu ostrym Pánem / er hat ihm mit einem scharfen Herrn gedräuet. **Stárym wilkím** mit dem alten Wolff. **Grubem Rziem /** mit einem groben Prügel. Und auf diese Weise wird auch in Locali so geredt.

De Nominativo & Vocativo Plurali.

11. Die Adjectiva verändern in Nominativo und Vocativo Plurali Masculini Generis die letzte Sylbe des Nominativi Singularis auf folgende Art, als:

by in bi / als:	Gruby / grob.	Grubi / be/be.
cy bleibt cy / als:	Goracy / heiß.	Goracy / ace/ace.
dy in dzi / als:	Młody / jung.	Młodzi / de/de.
gi in dzy / als:	Ubogi / arm.	Ubodzy / gie/gie.
chy in sy / als:	Głuchy / taub.	Głuszy / che/che.
ci in cy / als:	Dziki / wild.	Dzicy / tie/tie.

ty in li / als:	ciepły / warm.	ciepli /	pte / pte.
	śmiący / lähn.	śmieli /	ate / ate.
	Biały / weiß.	Bielei /	ate / ate.
	Wesoły / frölich.	Weseli /	ate / ate.
	Zły / böß, arg.	zli /	zte / zte.
śly in śli / als:	Dorośły / erwachsen.	Dorośli /	ste / ste.
my in mi / als:	Chromy / lahm.	Chromi /	me / me.
ny in ni / als:	Piękny / schön.	Piękni /	ne / ne.
ony in eni / als:	zielony / grün.	zieleni /	one / one.
	czernony / roth.	czernieni /	one / one.
ni bleibt ni / als:	Tani /	wolfeil.	Tani / nie / nie.
py in pi / als:	ślepy /	blind.	ślepi / pe / pe.
pi bleibt pi / als:	Glupi /	närrisch	Glupi / pie / pie.
zy in zy / als:	Dobry /	gut.	Dobrzy / bre / bre.
sy in si / als:	łysy /	fahl.	łysi / se / se.
cy in ci / als:	Bogaty /	reich.	Bogaci / te / te.
sty in ści / als:	Tłusty /	fett.	Tłusci / ste / ste.
wy in wi / als:	śmły /	grau.	śmiwi / we / we.
ży in zi / als:	Chyży /	hurtig.	Chyżi / ze / ze.
cy bleibt cy / als:	Czasy /	leer.	Czasy / czyje/czyje.
sy in si / als:	Pierwszy /	erste.	Pierwsi / wści / wści.

12. Wenn ein Ajectivum in Nominativo und Vocativo Plurali zum Substantivo Masculini Generis der lebendigen Dinge, derer Nominativus Pluralis auf ein **owie** / **cy** / **ci** / **ni** / **si** oder **wi** ausgehet, soll gesetzt werden, so muß der auf ein **i** und bey etlichen auf ein **y** ausgehende Nominativus und Vocativus Pluralis darzu genommen werden, als:

Wielcy wielorybowie / grosse Wallfische.

Szpethi robacy / garstige Würme.

Chudzi wścivi / magere Windhunde.

Młodzi boćkani / junge Störche.

zli psi / böse Hunde. **zli lwie** böse Löwen.

13. Hingegen wenn Nominativus Pluralis der lebendigen Dinge (und der leblosen) nicht auf die icht ermeldte Endungen ausgehet, so wird der auf ein e ausgehende Nominativus und Vocativus Pluralis Adjectivi darzu genommen, als:

Wielkie wieloryby / grosse Wallfisch.

Tłuste Gołębie / kábońce / fette Tauben, Schwanen.

Chude skowronki / magere Lerchen.

Młode krogulce / grzywacze / junge Sperber, Ringeltauben.

Wielkie skarby / znaki / grosse Schätze, Zeichen, re.

DE COMPARATIVO.

Comparativus wird vom Nominativo Singulari Positivi Gradus formiret, und der letzte Buchstabe y / i / oder bey vielen die letzte Sylbe auf folgende Art verändert, als:

by in **bſy** / als: **Gruby** / groß, **Grubſy**.

cy in **cſy** / als: **Goracy** / heiß, **Goracſy**.

dy in **dſy** / als: **Chudy** / mager, **Chudſy**.

gi in **żſy** / als: **Łęgi** / nahe, **Łężſy**.

Długi / lang, **Dłużſy**.

chy in **żſy** / als: **Głuchy** / taub, **Głużſy**.

Suchy / dürr, **Sużſy**.

Excipe. **Łichy** / gering, **Łichſy**.

Kruchy / mürb, **Kruchcięſy**.

ſci in **żſy** / als: **niski** / niedrig, **nizſy**.

Bliſci / nahe, **Bliżſy**.

Wąski / ſchmal, **Wężſy**.

Excipe. **Plaski** / platt, **Pląſcięſy**.

Darſci / hurtig, **Darſcięſy**.

Wenn aber vor dem **ſci** nicht ein **e** / ſondern ein ander Conſonans vorhergehet, ſo wird das **ſci** nur in **ſy** verwandelt, als:

Słodki / süß. **Słodſy**.

Brotki

	Krotki /	Furz.	Frotzy.
Excipe.	Gibki /	geschmeidig.	Giebieńsy.
	Gorzki /	bitter,	Gorzcieńsy.
	Lekki /	leicht,	leśsy & lżeńsy.
	ciemki /	dünne,	ciemśy & ciuieńsy.

Wenn vor dem **Ki** ein Vocalis vorhergeht, so verliethren sie den Vocale, und das **Ki** verändern sie in ein **śy** / als:

Daleki /	weit,	Dalszy.
Szeroki /	breit,	Szerzy.
Wysoki /	hoch. hat	Wyżzy.
Dziwi /	wild. hat	Dziwieńszy.
Milki /	lieb,	Milśy.
Biały /	weiß,	Bielśy.
Śmiały /	beherzt,	Śmiełśy.
Wesoły /	freudig,	Weselszy.

Wenn aber vor dem **Ir** ein Consonans vorhergeht, so wird es verändert in **lepsy** / als:

Podły /	gering,	Podlepsy.
ciepły /	warm,	cieplepsy.
łaskomy /	geizig,	łaskompy.
Ukochany /	geliebter,	ukochanpy.
Wybrany /	auserlesen,	wybranpy.
śiny /	braun und blau,	

Ny in **mśy** / als: **łaskomy** / geizig, **łaskompy**
Ny in **nśy** / **Ukochany** / geliebter, **ukochanpy**
Wybrany / auserlesen, **wybranpy**
śiny / braun und blau,

Ony in **enśy** / als: **Uczony** / gelehrt, **Uczenpy.**
zielony / grün, **zielenpy.**
czernony / roth, **czernienpy.**

Wenn vor dem **ny** ein Consonans, oder Diphtongi **ay** / **oy** / **uy** vorhergehen, formiren in **nlepsy** / als:

Piękny /	schön	Pięknlepsy.
Obyczajny /	sittsam,	Obyczajnlepsy.
Bogobojny /	Gottsfürchtig,	Bogobojnlepsy.
czuony /	wachsam.	czuonlepsy.
Excipe przestronny /	geraum,	przestrzenpy.

ni in nſſy / als: Taſt / wolſeil tauſſy.

Wenn aber ein Conſonans vorhergehet, in nleyſſy /

als: przedni / vornehm, przednleyſſy.

pi in pſſy / als: Glupi / thöricht, Glupſſy.

py in pſſy / als: tepy / ſumpff, tepſſy.

Skopy / karg, Skopſſy.

ry in rſſy / als: Stary / alt, ſtarſſy.

Wenn ein Conſonans vorhergehet, in rzeyſſy /

als: Moky / naß, Mokzeyſſy.

Excipe Mody / weiße, Flug, Medrzyſſy.

lyſy / Kahlköpfſicht,

ry in rſſy / als: Bogaty / reich, Bogatſſy.

ſty in ſſy / als: gorzyſty / bergicht, gorzyſſy.

Excipe proſty / gerade proſſy.

cluſty / fett cluſſy.

zoly / gelb zolſſy.

czyſty / rein czyſſy.

geſty / dick geſſy.

czuſty / offt czuſſy.

wy in wſſy / als: laſkawy / gnädig, laſkawſſy.

Wenn aber ein Conſonans vorhergehet, in nleyſſy /

als: Trzeſwy / nüchtern, trzeſwleyſſy

zy in zyſſy / als: ſwieży / friſch, ſwieżyſſy

raczy / hurtig, behend, raczyſſy

miężyſſy / dick, miężyſſeyſſy.

Dieſe vier Adjectiva werden alſo comparirt.

Dobry / gut, lepſſy. Mały / klein, mńleyſſy.

Œly / böß, arg, gorſſy. Wielki / groß, wielſſy & wietſſy.

Einige Adjectiva werden gar nicht Compariret, als:

1. Die Participia Præſentis, als: Miłuiący / a / e / einer der da liebet, oder der liebende.

2. Die

2. Die von dem Namen, oder von den Thieren ihren Ursprung haben, als:

Człowiecy / a / e / der, die, das Menschliche.

Janow / a / e / des Johannis, oder das dem Johanni zuständig

Wolowy / a / e / was vom Ochsen ist, oder Ochse, rinderne.

3. Die von den Bäumen, als:

Sosnowy / a / e / was von Fichten ist, oder Fichtene.

4. Die von den Steinen, oder Edelsteinen, als:

Dymamentowy / a / e / was vom Demant ist.

5. Die von den, so eine Materie, Metallen, Geträndigs
ic. ic. bedeuten, und im Lateinischen nicht comparirt werden.

Złoty / a / e / Goldene.

6. Von den, so eine Person, Amt, Profession und Länder bedeuten, ihren Ursprung haben, als:

Oycow / a / e / des Vaters, das dem Vater zukommt.

Burmistrzow / a / e / des Burgermeisters, das dem Burgm.

Apothekarzow / a / e / des Apothekers.

Polski / a / e / Polnisch. &c. Nota. Alle von denen Manns-
Personen herkommende Adjectiva formiren das Fœmininum auf ein a die andern aber auf ein o.

DE SUPERLATIVO.

7. Der Superlativus wird formiret vom Comparativo, nur die Sylbe na oder nay vorgesetzt, als:

Słabszy / schwächer, na- oder nay-**słabszy** / der schwächste

Tańszy / wolfeiler, na- oder nay-**tańszy** / wolfeileste

Piękny / schöner, na- oder nay-**piękniejszy** / der schönste.

Hiaweilen wird auch die Sylbe prze dem Superlativo vorgesetzt, als:

Przenajświętszy / a / e / der Aller- oder Hochheiligste

Przenajwielebniejszy / a / e / der Hochwürdigste.

Przenajwalebniejsza Święta Trojca / die Hochgelobte
Heilige Dreyfaltigkeit, ic.

Singulariter.

Nominativo.	Gen.	Dat.	Accusat.	Voc. o	Abl. od	Instr.	Loc. w
y, i	ego	emu	ego, y.	y, i.	ego	ym, em.	ym, em.
Pásierb/der Stieff-Sohn.	bá	owi	bá	bie	bá	bem	bie
Wieloryb/ der Wallfisch.	bá	owi	bá	bie	bá	bem	bie
Chleb/ das Brodt.	bá	bu	chleb	bie	bá	bem	bie
Skarb/ der Schatz.	bu	bowi	skarb	bfe	bu	bem	bie
Lud/ das Volk.	du	dowi	lud	du	du	dem	du
Cud/das Wunder-Zeichen.	du	dowi	cud	du	du	dem	du
Wol/ der Dchs.	tu	lowi	tu	le	tu	tem	le
Dom/ das Hauß.	mu	mowi	dom	mie	mu	mem	mu
Pan/ der Herr.	ná	nu	ná	hie	na	nem	nu
Syn/ der Sohn.	ná	nowi	ná	nu	ná	nem	nu
Wrocławskini/ Bresl.	ná	nowi	ná	hie	ná	nem	hie
Bor/ der Wald.	ru	rowi	bor	rze	ru	rem	ru
Brát/ der Bruder.	rá	tu	rá	cle	rá	rem	cie
Ksiądz/ der Priester.	edzák	bzu	odz	eje	dzák	dzem	dju

Pluraliter.

Nominativo.	Gen.	Dat.	Acc.	Voc. o	Abl. oś	Instr.	Loc. w
i. y. e.	ych/ich	ym/im/	e	i/y/e.	ych/ich.	ymi/emi/	ych
Pasterbowie	bow	bom	by	bowie	bow	bami	bach
Wielorybowie & by	bow	bom	by	bowie & by	bow	bami	bach
Chleby	bow	bom	by	by	bow	bami	bach
Skarby	bow	bom	by	by	bow	bami	bach
Ludzie 26.	dzi	dziom	dzie	dzie	dzi	dziemi	dziach
Cuda 26.	dow	dom	dy	dy	dow	dami	dach
Moty	low	lom	ly	ly	low	lami	lach
Domy	mow	mom	my	my	mow	mami	mach
Panowie 40.	now	nom	ny	nowie	now	nami	nach
Synowie 40.	now	nom	ny	nowie	now	nami	nach
Wrocławianie 40.	now	nom	ny	wianie	now	nami	nach
Bory	row	rom	ry	ry	row	rami	rach
Dobrzy	brey	brey	brzy	brzy	brey	brzy	brey
Bracia 47.	ciem/ci	ciem/ci	cia	cia	ciem/ci	cia	ciem/ci.
Ksiezta 53.	iem/iz	iem/iz	ia	ia	iem/iz	ia	iem/iz

Singulariter.

Nom.	I esus / I esus.	Ch rystus / Ch ristus.
Gen.	I esusa & I esu	Ch rystusa & Ch rysta
Dat.	I esuwit	Ch rystuwit
Acc.	I esusa & I eu	Ch rystusa & Ch rysta
Voc.	o I esuste & I eu o	Ch rystuste & Ch ryste
Abl.	od I esusa & I eu od	Ch rystusa & Ch rysta
Inst.	I esusem	Ch rystusem
Loc.	w- I esuste & w- I eu w-	Ch rystuste.

Nota 1. Die andere Endungen, als: **I**eu/und **Ch**rysta/**Ch**ryste werden nur Contracte in den Liedern oder Versen gebraucht.

Nota. 2. Wenn nun ein anderes Nomen Substantivum will decliniret werden, so muß vor allen Dingen in der ersten Declination der letzte Buchstabe, in der andern und dritten Declination aber die letzte Sylbe eines Substantivi, worauf es sich endiget, wohl observiret, und nach derselbigen Endung (wie in den Tabellen ist vorgestellet worden) ein anderes Substantivum decliniret werden.

Der Manns-Personen und der lebendigen Dinge auf ein **b** / **d** / **f** / **l** / **m** / **n** / **p** / **r** / **s** / **t** / **w** und **z** ausgehende Nomina, vor welchem **z** ein Vocalis stehet; werden wie **P**äterb decliniret, der Vocativus Singularis aber (davon Regula 14. de formatione Vocativi Singularis) und Nominativus Pluralis (davon Regulæ, nemlich:

vom **b** / Regula 20.

vom **d** / Regula 26.

vom **f** / Regula 27.

vom **l** / Regula 38.

vom **m** / Regula 39.

vom **n** / Regula 40.

vom **p** / Regula 42.

vom **r** / Regula 44.

vom **s** / Regula 45.

vom **t** / Regula 47.

vom **w** / Regula 48.

vom **z** / Regula 52. 53.

nebst darunter befindlichen Exceptionibus mit mehrern zeigen werden) müssen wohl observiret werden.

Der

Der leblosen Dingen aber auf ißt vorgestellte Buchstaben ausgehende Nomina, wenn sie in Genitivo Singulari ein *a* haben, werden wie *Chleb* / hingegen, welche in Genitivo Singulari ein *u* haben, werden wie *Szard* decliniret, dabey auch Regula 14. de formatione Vocativi Singularis muß observiret werden.

In den nachfolgenden Tabellen ist dieses zu observiren.

Ślachcic / der Edelmann stehet in Plurali *ślachcá* / die Edelleute oder die Adelschafft. Item. *Czeladnik* der Diener stehet in Plurali. *Czeladź* / die diener oder das Gesinde, welche nicht Plurales, sondern Singulares Casus Collectivi Nominis und Generis Fœminini sind. Und wenn *ślachcá* und *czeladź* mit einem Adjectivo decliniret werden, so muß das Fœmininum Singulare eines Adjectivi durch alle Casus darzu genommen werden.

Rok / ein Jahr hat in Plurali *lata*. *Rok* aber ist plurale tantum, und bedeutet, ein Land-Lag oder Land-Gericht.

Nieprzyjaciel / der Feind wird wie *Przyjaciel* decliniret.

Pokoy / der Friede ist Singulare tantum. *Pokoey* ein Zimmer oder Gemach in den Höfen aber in beyden Numeris.

Człowiek der Mensch wird auch contractè *Człek* gesagt.

Die gleich unter allen Casibus in den Tabellen mit kleinern Buchstaben befindliche als unter Nom. *y*, *i*. Unter Gen. *ego* Unter Dat. *emi* &c. bedeuten ein Adjectivum, welches zugleich mit jedem Substantivo fan decliniret werden.

Singulariter.

Nominativo. n/i.	Gen.	Dat.	Accus.	Voc. o	Abl. od	Instr.	Loc. w
	ego	emu	ego. y.	y.	ego	ym. em	ym. em.
Golob / der Laubert.	ebia	ebiu	bfa	biu	bia	biem	biu
Chlopiec / der Junge.	pea	peu	pea	peje	pea	peem	peu
Rodzic / der Vater.	ca	comi	ca	cu	ca	cem	cu
Ociec / der Vater	Oyca	cu	ca	cje	ca	cem	cu
Slachc / Edelmann.	ca	comi	ca	cu	ca	cem	cu
Krogulec / der Sperber.	lca	comi	ca	cu	ca	cem	cu
Basz / der Haase.	ca	comi	ca	cu	ca	cem	cu
Cepiec / die Haube.	pea	cu	piec	cu	ca	cem	cu
Palac / der Pallast.	cu	comi	lac	cu	cu	cem	cu
zlec / der Eydam.	cia	ciowi	cia	ciu	cia	ciem	ciu
Gosc / der Gast.	scia	sciowi	scia	sciu	scia	sciem	sciu
labec / der Schwan.	cia	ciowi	cia	ciu	cia	ciem	ciu
spieg / der Rundschafter.	ga	gomi	ga	gu	ga	giam	gu
BOG / der GOTT.	ga	gu	ga	je	ga	gtem	gu
nnog / Neunauge.	ga	gomi	ga	gu	ga	gtem	gu
Szelag / der Schilling.	ga	gomi	lag	gu	ga	gtem	gu

Pluraliter.

Nominativo. i/ y/ e.	Gen. ych/ ich.	Dat. ym/ im.	Acc. e	Voc. o i/ y/ e.	Abl. od ych/ ich.	Instr. ymi. emi.	Loc. w ych
Golebte Regula 21.	bi 6o.	biem	bie	bie	bi	biłmi	biach
Chłopczy Reg. 22.	cow	com	ce	cy	cow	cami	cach
Rodzicy / die Eltern 23.	cow	com	ce	cy	cow	cami	cach
Dycomie 22.	cow	com	ce	colwie	cow	cami	cach
ślächta / Adelschafft 23.	ty	cie	te	to	ty	ta	cie.
Brogulce 24.	cow	com	ce	ce	cow	cami	cach
Żołtacy 24.	scy 59.	acom	ace	oce	scy	cami	cach
Czepy 24.	cow	com	ce	ce	cow	cami	cach
Pałacy 24.	com	com	ce	ce	cow	cami	cach
ściomwie 25.	ciom	ciom	cie	ciowie	ciom	ciami	ciach
Goście 25.	ści 6o.	ściom	ście	ście	ści	ściami	ściach
Łabędzie 25.	ci 6o.	ciom	cie	cie	ci	ciami	ciach
Śpiogowie 28.	gow	gom	gi	gowie	gow	gami	gach
Bogowie 28.	gow	gom	gi	gowie	gow	gami	gach
ślinogi 28.	gow	gom	gi	gi	gow	gami	gach
Śzeglęgi 28.	gow	gom	gi	gi	gow	gami	gach

Singulariter.

Nominativo. y/ i.	Gen.	Dat.	Acc.	Voc. o	Abl. o	Instr.	Loc. w
Ezech / Böhmer.	cha	owi	cha	chu	cha	chem	chu
Mnich / der Mönch.	cha	owi	cha	chu	cha	chem	chu
Duch / der Geist.	cha	owi	cha	chu	cha	chem	chu
Iskuch / die Kette.	cha	owi	uch	chu	cha	chem	chu
Blizni / der Nächste.	niego	niemu	niego	ni	niego	niem	niem
Czeski sc. groß / fgl.	Piego	Piemu	Pi	Pi	Piego	Piem	Piem
Polak / der Pohle.	Pa	owi	Pa	Pu	Pa	Piem	Pu
Kobak / der Wurm.	Pa	owi	Pa	Pu	Pa	Piem	Pu
Młak / Wind-Mühle.	Pa	owi	ap	Pu	Pa	Piem	Pu
Żnak / das Zeichen.	Pu	owi	ap	Pu	Pu	Piem	Pu
Człowiek / der Mensch.	Pa	owi	Pa	cje	Pa	Piem	Pu
Czładnik / Diener.	Pa	owi	Pa	Pu	Pa	Piem	Pu
Rok / das Jahr.	Pu	Pu	rok	Pu	Pu	Piem	Pu
Romal / der Schmiedt.	la	owi	la	lu	la	lem	lu
Rol / der König.	la	owi	la	lu	la	lem	lu



Pluraliter.

Nominativo. i/ŋ/e.	Gen. ŋch/ich.	Dat. ŋm/mt.	Acc. e	Voc. o i/ŋ/e.	Abl. ob ŋch/ich.	Instr. ŋmi/emi	Loc. w ŋch
Czechowie. 29.	chow	chom	chy	owle	ow	ami	ach
Mniſzy 29.	chow	chom	chy	ſy	chow	ami	ach
Duchowie & Duchy	chow	chom	chy	owle, chy	ow	ami	ach
Iſkuchy	chow	chom	chy	ſy	chow	ami	ach
Blizni 30.	nich	nim	nle	ni	nich	nimi	nich
Czeſcie 30.	Pich	Pim	Ple	Pie	Pich	Piemi	Pich
Polacy 31.	Pow	Pom	Pi	cy	Pow	Pami	Pach
Robacy	Pow	Pom	Pi	cy	Pow	Pami	Pach
Wiſtraſt	Pow	Pom	Pi	Pi	Pow	Pami	Pach
Źnaki	Pow	Pom	Pi	Pi	Pow	Pami	Pach
Lubie. 32.	dji 60.	djiom	djie	djie	dji	djmi	djiach
Cieladzi / Poem. Sing.	dji	dji	ladzi	dji	dji	dzia	dji
Lata 34.	lat 59.	tom	ta	ta	lat	tami	leciech
Rowale	low	lom	le	le	low	lami	lach
Strolowie 37.	low	lom	le	owie	low	lami	lach

Nota. **Nomeſe / ie / uſe** und **ye /** Vid. Reg. 32. 33. 34. 35. 36. und werden wie **Polacy / robacy / wiſtraſt / Źnaki** decliniret, die Exceptiones aber muſſen obſerviret werden.

Singulariter.

Nominativo	Gen.	Dat.	Acc.	Voc. o	Abl. o	Instr.	Loc. w
Nauczyciel / Lehrer.	ego elá	emu lomi	ego. y. elá	y elu	ego elá	ym/ em. elem	ym. em. elu
Przyjaciel / Freund.	elá	lomi	elá	elu	elá	elem	elu
Wrobel / der Sperling.	blá	blomi	blá	blu	blá	blem	blu
Rachel / die Rachel.	chlá	chlomi	chel	chlu	chlá	chlem	chlu
Cel / das Ziel.	celu	lomi	cel	elu	elu	elem	elu
Uczeń / der Jünger.	uczniá	niemi	uczniá	niu	niá	niem	niu
Jeleń / der Hirsch.	eniá	niemi	eniá	niu	niá	niem	niu
Dzień / der Tag.	dniá	dniomi	dzien	dniu	dniá	dniem	dniu
Karp / die Karpffe.	piá	piu	piá	piu	piá	piem	piu
Karás / die Karausche	siá	siu	siá	siu	siá	siem	siu
Koraw / der Kranich.	wiá	wiu	wiá	wiu	wiá	wiem	wiu
Blodziey / der Dieb.	eiá	iomi	iá	iu	iá	iem	iu
Stryy / der Vetter.	stryiá	iomi	iá	iu	iá	iem	iu
Pokoy / der Friede, Gemach.	posu	lomi	Poy	iu	iu	iem	iu
Podgásky / Mund-Schenck.	sego	semu	sego	sy	sego	sym	sym
Stoty / floren.	rego	temu	ty	ty	rego	tem	tem

Pluraliter.

Nominativo i/ y/ e.	Gen.	Dat.	Acc.	Voc. o	Abl. o d	Instr.	Loc.
Nauczyciele 37.	yeh/ ich.	ym/ im	e	y/ i/ e.	yeh/ ich.	ymi/ imi.	yeh/ ich.
Przyjaciele	cieli 60.	lom	ele	ele	cieli	lami	lach
Wroble	ciot 60.	otom	oty	ele	ciot	otmi	otach
Rachel	bli 60.	blom	ble	ble	bli	blami	blach
Cele	chli 60.	chlom	chle	chle	chli	chlami	chlach
Uczniowie 41.	lom 60.	lom	le	le	lom	lami	lach
Jelenie	niow 60.	niom	nle	owie	niow	niami	niach
Dni	eni 60.	niom	nle	nle	eni	niami	niach
Rapie 43.	dni 60.	dnom	dni	dni	dni	dnami	dnach
Raciste 46.	pi 60.	piom	pie	pie	pi	piami	piach
Zorawie 49.	si 60.	siom	sie	sie	si	siami	siach
Blodziste	wi 60.	wiom	wle	wle	wi	wiami	wiach
Strypowie 50.	lom	lom	le	le	lom	lami	lach
Podkosi / die Zimmer,	lom	lom	le	owie	lom	lami	lach
Podgasi st.	lom	lom	le	le	lom	lami	lach
Stose	syd 2.	sym	se	si	syd	symi	syd
	tyd 2.	tym	te	te	tyd	tymi	tyd

Singulariter.

Nominative	Gen.	Dat.	Acc.	Voc. o	Abl. oß	Instr.	Loc. w
n/i.	ego	emu.	ego/n.	n/i.	ego	ym/em.	ym/ em
Wodz / der Führer.	dżá	owi	dża	dżu	dżá	dżem	dżu
Kydz / die Meiske	dżá	owi	kydz	dżu	dżá	dżem	dżu
Śledź / der Hering	dźlá	owi	dźlá	dźlu	dźlá	dźiem	dźlu
Mąż / der Mann	żá	owi	żá	žu	żá	żem	žu
Śliź / der Schmerling,	żá	owi	żá	žu	żá	żem	žu
Łoź / das Messer.	żá	owi	żá	žu	żá	żem	žu
Grzymacz / Holz-Taube.	czá	owi	czá	czu	czá	czem,	czu
Blucz / der Schlosser,	czá	owi	Plucz	czu	czá	czem	czu
Jądz / der Raubbärch,	dżá	owi	dżá	dżu	dżá	dżem	dżu
Farbierz / der Färber,	rżá	owi	rżá	rżu	rżá	rżem	rżu
Meistrz / der Meister,	rżá	owi	rżá	rżu	rżá	rżem	rżu
Tomárzys / Geselle,	śá	owi	śá	śu	śá	śem	śu
Groß / der Groschen,	śá	owi	groß	śu	śá	śem	śu

Pluraliter.

Nominativo	Gen.	Dat.	Acc.	Voc. o	Abl. od	Instr.	Loc w
n/ i/ e.	nch/ich	ym/im	e	n/ i/ e.	nch/ich.	ymi/emi	nch/ich.
Wobzowie 53.	dzow	dzom	dze	owle	dzow	dzami	dzach
Rydze	dzow	dzom	dze	dze	dzow	dzami	dzach
Śledzie 54.	dzl 60.	dziom	dzie	dzle	dzi	dziami	dzlach
Mozowie 55.	zow	zom	ze	owle	zow	zami	zach
Śliże	zow	zom	ze	ze	zow	zami	zach
Proże	zow	zom	ze	ze	zow	zami	zach
Grzymacze 56.	czow	czom	cze	cze	czow	czami	czach
Klucze	czow & cy	czom	cze	cze	czow/ cy	czami	czach
Jazdże	dzow	dzom	dze	dze	dzow	dzami	dzach
Szambierze	rzow	rzom	rze	rze	rzow	rzami	rzach
Mistrzowie 57.	rzow	rzom	rze	owle	rzow	rzami	rzach
Towarzyże 56.	bow	bom	be	be	bow	бами	bach
Große	by 59.	beim	be	be	by	бами	bach

Singulariter.

Nominative.	Gen.	Dat.	Acc.	Voc. o	Abl. od	Instr.	Loc. w
y/i.	ego	emu	ego y/i.	y/i.	ego	ym	ym
Burgrabia/ der Burggrafe, bie		bi	bis	bis	bis	bis	bi
Poborca/ der Kentschreiber, ce		cy	ce	co	ce	co	cy
Woiwoda/ Woywode, dy		dzie	de	do	dy	do	dzie
Sluga/ der Diener, gi		dze	ge	go	gi	go	dze
Monarcha/ Monarch, chy		se	de	do	chy	do	se
Sadzia/ der Richter, dziego		dziemmu	dziego	dzio	dziego	dzio	dziu
Raznodzieia/ Prediger, cie		ei	de	ei	cie	ei	ei
Ciesla/ der Zimmermann, sle		li	le	lo	sle	la	li
Starosta/ der Starost, sty		sie	se	so	sty	se	sie
Lands-Hauptmann.							

Handwritten signature and date: 11/2

Pluraliter.

Nominativo	Gen.	Dat.	Acc.	Voc. o	Abl. od	Instr.	Loc. w
y/i.	ych/ich.	ym/im	e	y/i.	ych/ich.	ymi.	ych/ich.
Burgrabis	biow	biom	bie	bie	biow	biāmi	biāch
Poborcy	cow	com	ce	cy	cow	cāmi	cāch
Woiwodowie	dow	dom	dy	domie	dow	dāmi	dāch
Gludzy	slug	gom	gi	dzy	slug	gāmi	gāch
Monarchowie	thow	thom	thy	owie	thow	thāmi	thāch
Sędziowie	dziom	dziom	dzie	owie	dziom	dziāmi	dziāch
Rzeczni	ciow	ciom	cie	cie	ciow	ciāmi	ciāch
Wiesle	slow	slom	śle	śle	slow	slāmi	slāch
Starostowie	stow	stom	sty	owie	stow	stāmi	stāch

Nota, Alle andere auf ein & ausgehende Substantiva Masculina werden in Singulari nach der andern Declination, in Plurali aber nach der ersten Declination durch alle Casus declinirt.

Singulariter.

Nominativo.	Gen.	Dat.	Acc.	Voc. o	Abl. ob	Instr.	Loc. w
a/a	ey	ey	a/a	a/a	ey	a	ey
Chorobá / die Krankheit,	by	bie	be	bo	by	ba	bie
Forteck / die Festung	ce	cy	ce	co	ce	co	cy
Brodák / der Bart,	dy	dzie	de	do	dy	da	dzie
Hársá / die Harse,	fy	fie	fe	fo	fy	fa	fie
Stopá / der Fuß,	gi	dze	ge	go	gi	ga	dze
Muchá / die Fliege,	chy	še	che	cho	chy	cho	še
Studnia / der Brunn,	dnie	dni	dnia	dnio	dnie	dnia	dni
Skrzyniá / der Kasten,	nie	ni	nla	nlo	nie	nio	ni
Márusiá / Mütterchen,	šie	si	šie	siu	šie	šia	si
Szylá / der Hals,	šyle	šyl	šyie	šyio	šyle	šyio	šyl
Bybliá / die Bibel,	blii	blii	blia	bllo	blii	blia	blii
Apelácia / Appellation,	chy	chi	cyo	cyo	chy	cyo	cyi
Rzeká / der Fluß,	ri	ce	re	ro	ri	ra	ce
Ręká / die Hand,	ri	ce	re	ro	ri	ra	ce
Rosulá / das Hemdd,	le	li	le	lo	le	lo	li
Rola / der Acker,	li	li	lo	lo	li	lo	li
Ceglá / der Ziegel,	gly	gle	gla	glo	gly	gla	gle

Pluraliter.

Nominativo.	Gen.	Dat.	Acc.	Voc. o	Abl. o d	Instr.	Loc. w
	ych/ich.	ym/ia	e	e	ych/ich	emi	ych/ich.
Choroby	rob	bom	by	by	rob	bami	bach
Forcie	tec	com	ce	ce	tec	cami	cach
Brody	brod	dom	dy	dy	brod	dami	dach
Harfy	harf	fom	fy	fy	harf	fami	fach
Nogi	nog	gom	gi	gi	nog	gami	gach
Muchy	much	hom	hy	hy	much	hami	hach
Studnie	Dni/-dzien	dnjom	dnle	dnle	Dni/dzien	dniami	dniaach
Slezynie	szczyt	ntom	nie	nie	nt	niami	niach
Matusie	rus	slam	sie	sie	rus	siami	siach
Szye	syi	syjom	syie	syie	syi	iami	iach
Byblie	bliy	bliom	blie	blie	bliy	ami	ach
Apelacye	cyh	cyom	cye	cye	cyh	ami	ach
Rzeki	rzel	fom	fi	fi	rzel	fami	fach
Rece	raf	sekom	ce	ce	raf	foma, ami	fach
Rosule	ful	lom	le	le	ful	lami	lach
Role	rol	lom	le	le	rol	lami	lach
Cegly	giel	glom	gly	gly	giel	glami	glach

Singulariter.

Nominativo	Gen.	Dat.	Acc.	Voc. o	Abl. od	Instr.	Loc. w
a/ á.	ey	ey	a/ e.	a/ á	ey	a	ey
Brama / das Thor,	my	mle	me	mo	my	ma	mle
Wrona / die Krähe,	ny	nle	ne	no	ny	na	nle
Lipa / die Linde,	py	pie	pe	po	py	pa	pie
Gora / der Berg,	ry	rle	re	ro	ry	ra	rle
Kielbasa / Bratwurst,	sy	sle	se	so	sy	sa	sle
Cnota / die Tugend,	enory	éle	te	to	ty	ta	éle
Wdowa / die Wittwe	wy	wle	we	wo	wy	wa	wle
Krolowa / die Königin,	wey	wle	wa	wa	wey	wa	wle
Rozá / die Ziege,	zy	zle	ze	zo	zy	za	zle
Rozá / die Rose,	ze	zy	ze	zo	ze	za	zy

Nota. Die sich endigen auf *nla* / *sla* / *la* und *la* / als: *Scudnia* / *Macusia* / *Szyia* / *Rozula* / derer Genitivus Singularis wird von vielen auf ein *i* formiret, oder ausgesprochen.

Die sich endigen auf *za* / *dza* / *rza* und *sa* werden wie *roza* decliniret, derer Genitivus Singularis wird auch von vielen auf ein *y* formiret.

Pluraliter.

Nominativo.	Gen.	Dat.	Acc.	Voc. o	Abl. od	Instr.	Loc. w
e	sch / ich.	ym / im.	e	e	ych / ich.	emi	ych / ich.
Bramy	bram	mom	my	my	bram	māmi	māch
Wrony	wron	nom	ny	ny	wron	nāmi	nāch
Lipy	lip	pom	py	py	lip	pāmi	pāch
Gory	gor	rom	ry	ry	gor	rāmi	rāch
Rielbasy	bās	som	sy	sy	bās	sāmi	sāch
Cnoty	cnot	som	ty	ty	cnot	tāmi	tāch
Wdowy	wdow	wom	wy	wy	wdow	wāmi	wāch
Krolowe	wych	wani	we	we	wych	wāmi	wāch
Rozy	roz	som	zy	zy	roz	zāmi	zāch
Roze	roz	som	ze	ze	roz	zāmi	zāch

Bei den Tabellen II. Declinationis müssen die Regeln de Genitivo Plurali als: 70. nebst darunter befindlichen wohl observiret werden, wenn andere Nomina darauf sollen decliniret werden.

Singulariter.

Nominativo.	Gen.	Dat.	Accus.	Voc. o	Abl. ob	Instr.	Loc. w
a/a.	ey	ey	a/a.	a/a	ey	a	ey
Drab / die Leiter,	bi	bi	drab	bi	bi	biq	bi
Noc / die Nacht,	cy	cy	noc	cy	cy	co	cy
Cześć / das Theil,	ści	ści	część	ści	ściq	ściq	ści
Pani / die Frau,	nię	nię	nią	ni	nię	nią	nię
Kobiel / der Kober,	eli	eli	biel	eli	eli	elo	eli
Mysł / die Gedank,	śli	śli	mysł	śli	śli	ślo	śli
Wiśń / die Kirsche,	śni	śni	wiśń	śni	śni	śniq	śni
Pieśń / das Lied,	śni	śni	pieśń	śni	śni	śniq	śni
Człap / der Schritt,	pi	pi	człap	pi	pi	pio	pi
Wieś / das Dorff,	wsi	wsi	wieś	wsi	wsi	wsiq	wsi
Konew / die Kanne,	nwie	nwi	niew	nwi	nwie	nwiq	nwi
Koley / die Wagenleise,	lei	lei	ley	lei	lei	leiq	lei
Gałaz / der Ast,	zi	zi	łaz	zi	zi	ziq	zi
Kradzież / der Diebstahl,	zy	zy	bzież	zy	zy	zo	zy
Obraz / der Reiffe,	zy	zy	ez	zy	zy	zo	zy

Nota. Alle auf ein ew ausgehende Fœminina, als: Konew werden von andern im Genitivo und Ablativo Singulari auf wi formiret.

Pluraliter.

Nominative e.	Gen. ych/ich	Dat. ym/im	Acc. e	Voc. o e.	Abl. oś ych/ich.	Instr. emi	Loc. w ych/ich.
Drabie	bi	biem	bie	bie	bi	biami	biach
Floty	cy	com	ce	cy	cy	cami	cach
Cześć	ści	ściom	ści	ści	ści	ściami	ściach
Panie	Pań	niom	nie	Pań	Pań	niami	niach
Robiele	li	lom	le	le	li	lami	lach
Myśli	śli	ślom	śli	śli	śli	ślami	ślach
Wiśnie	śni	śniom	śnie	śni	śni	śniami	śniach
Pieśni	śni	śniom	śni	śni	śni	śniami	śniach
Człapie	pi	piom	pie	pie	pi	piami	piach
Wsi	wsi	wsiom	wsi	wsi	wsi	wsiami	wsiach
Ronwie	nwi	wiom	wie	wie	wi	wiami	wiach
Rolele	lei	leiom	lele	lele	lei	leiami	lelach
Galezie	zi	ziom	zie	zie	zi	ziami	zich
Bratysława	zy	zom	ze	ze	zy	zami	zich
Obrocy	cy	com	ce	cy	cy	cami	cach

Singulariter.

Nominative.	Gen.	Dat.	Accus.	Voc. o	Abl. od	Instr.	Loc. w
a/ä.	en	en	a/e	a/ä	en	a	en
Odpowiedz / die Antwort,	dzi	dzi	wiedz	dzi	dzi	dzie	dzi
żerdz / die Stange,	dzi	dzi	żerdz	dzi	dzi	dzie	dzi
Twarz / das Angesicht,	rzy	rzy	etwarz	rzy	rzy	rzy	rzy
Myś / die Mauf,	sy	sy	myś	sy	sy	sy	sy

Pluraliter.

e.	ych/ich.	ym/im.	e	e.	ych/ich.	emi	ych
Odpowiedzi/	dzi	dziom	dzi	dzi	dzi	dziami	dziach
żerdzie	dzi	dziom	dzie	dzie	dzi	dziami	dziach
Twarzy	rzy	rzom	rzy	rzy	rzy	rzami	rzach
Myśli	sy	siom	sy	sy	sy	siami	siach

Alle andere Pagina 8. 9. 10. befindliche Foeminina werden nach diesen Tabellen Pag. 38. 39. 40. decliniret, und zwar nach ihren Endungen. Rzecz / die Sache, hat im Nominativo, Accusativo und Vocativo Plurali, rzezy. Rędz / die Bütte. łodz / ein Schiff-
Rahn werden wie żerdz decliniret.

Nota. Alle auf ein ew ausgehende Fœminina verlieren das e / auch wol das i / wenn es vorm e vorhanden ist, so wol in Genitivo, als auch in andern Casibus, ausgenommen im Accusativo Singulari, als:

Konew / die Kanne. G. Konwie. D. Konwi. A. Konew. ic. lagiew / das Legel. lagwie. lagwi. lagiew. ic.

Also auch diese folgende.

Biała płé / das weibliche Geschlecht, biały płé. cześć / die Ehre, cxi rz / der Roggen, r-zy Dyśel / die Deichsel, dyśli weß / die Laß, wßy Wies / das Dorff, wst.

•••••

III. DECLINATIO.

Alle auf ein ze / cze / dze und rze / als: Zboże / Porze / Miłosierdże / Podmorze / werden wie Serce decliniret, der Genitivus und Ablativus Singularis aber müssen auf ein unbezeichnetes a formiret werden.

Die auf ele ausgehende werden wie Wesele decliniret.

Die auf cie / ście / sie und wie / wie Przykazanie decliniret.

Die auf ae / sie / sie und we / wie Poglowne decliniret.

Die auf die / cie / ce / le / nie / pie / rze / sie und ze / wie Zrzebie decliniret, ausgenommen: Dźtecie.

Nota. Nasienie hat in Plurali Nasioná / und wird decliniret wie Imioná.

Die auf mie aber wie Imie.

Die auf do / to / mo / no / ro / so / to / sto / wo und zo ausgehende werden wie Włazdo decliniret, der Localis Singularis aber (davon Regula 79. de Formatione Casuum) und Genitivi Plurales (davon Regulæ 82. 83. 84. de Formatione Casuum melden) müssen wohl observiret werden.

Dit aber auf ein do / to und sto ausgehende wie Rado / ausgenommen Udo und Odo / wie in der folgenden Tabelle zu finden ist.

Singulariter.

Nominativo e/o.	Gen.	Dat.	Acc.	Voc. o	Abl. ob	Instr.	Loc. w
Serce / das Herz,	ca	cu	ce	ce	ca	cem	cu
Wesele / die Hochzeit,	ela	elu	ele	ele	ela	elem	elu
Przykazanie / das Gebot	nia	niu	nie	nie	nia	nitem	niu
Jale / das Ey,	iaia	iaiu	iaie	iaie	iaia	iaiem	iaiu
Dogkorne / das Kopfgeld,	nego	nemu	ne	ne	nego	nem	nem
Brzebie / das Füllen,	biecia	bieciu	bie	bie	biecia	bieciem	bieciu
Dziecie / das Kind,	ciecia	cieciu	cie	cie	ciecia	cieciem	cieciu
Imie / der Name,	enia	niu	imie	imie	enia	enitem	eniu
niebo / der Himmel,	ba	bu	bo	bo	ba	bem	bie
Kuch / die Schleppe,	cha	chu	cho	cho	cha	chem	chu
Ucho / das Ohr, Hengel,	cha	chu	cho	cho	cha	chem	chu
Oko / das Auge,	ka	ku	ko	ko	ka	kitem	ku
{ Sin. Gniazdo, das Nest	da	du	do	do	da	dem	dzie
{ Plur. Gniazda	gniazd	dom	da	da	gniazd	dami	dach

& dziech

Bei der Tabelle 3. Declinationis müssen die Regeln als: 81, 82, 83, 84, de Genitivo Plurali sonderlich der auf o ausgehenden wohl observiret werden.

Pluraliter.

Nominativo.	Gen.	Dat.	Acc.	Voc. o	Abl. oð	Instr.	Loc. w
	nch/ ich	yni/ im	e	e	nch/ ich.	emi.	nch/ ich
Sersá	serc	com	cá	cá	serc	cámi	cách
Wesolá	sol	oem	olá	olá	sol	lámi	lách
Przykazáńia	zań	ńiem	ńia	ńia	zań	ńiámi	ńiách
{ Jáiá &	íay &	íom &	íá &	íá &	íay &	íámi &	íách &
{ Jáyca	íálec	com	cá	cá	íáiec	cámi	cách
Wogkowne	nch	nym	ne	ne	nch	nemi	nch
Arzebiérá	biór	etom	etá	etá	biór	etámi	etách
{ Dzieci &	ci &	ciom	ci &	ci &	ci &	ci &	ciách &
{ Dziatki	tek	tkom	tki	tki	tek	tkámi	tkách
Imioná	mion	nom	ná	ná	mion	onámi	onách
ńieblosá	bios	osom	osá	osá	bios	śámi	osách & esách
Ruchá	ruch	chom	chá	chá	ruch	chámi	chách
{ Uchy, natürliche Ohren	uch	chom	chy	chy	uch	ymá, ámi u, &	ách
{ Uchá / die Hentel	uch	chom	chá	chá	uch	chámi	chách
{ Oczy, natürliche Augen,	ocy	cyom	ocy	ocy	ocy	ymá, ámi cy	ách
{ Oka / die Augen in Würffeln,	ok	okom	oká	oká	ok	okámi	okách

REGULÆ

DE GENITIVO SINGULARI.

Genitivus Singularis wird auf *â* oder *u* formiret.

1. Die Namen der Manns-Personen, der lebendigen Dinge, der Städte und der Monaten, so auf Consonantes ausgehen, formiren den Genitivum Singularem auf ein *â*.

Ausgenommen so auf *u* formiren.

Wol / der Dohse, **Wolu** **Lud** / das Volk, **du.** poët. **dâ**
Bawol / der Püffel-Dohs, **lu** **Fraucmer** / das Frauen-Zimmer.
Slop / der Schöpf, **Sropu** mer.
Dorß / der Dorsch, Fisch, **ßu** Also auch diese.
Stolß / der Stockfisch, **ßu** **Narod** / } **du**
Seyr / der Stör, **ru** **Rod** / } das Geschlecht, **du**
Owad / allerley ungeziefer, **du** **Rodzay** / } **â**
 von Immen, Mücken, &c. **Ibor** / die Gemeine, **Iboru**

2. Alle auf ein *i* und *y* ausgehende Substantiva Masculina, vor welchen ein Consonans, oder mehr stehen, werden wie Adjectiva Masculini Generis decliniret, nur daß der leblosen Dinge den Accusativum Singularem gleich dem Nominativo, und den Pluralem Numerum gleich dem Neutri Generi haben, wie in Paradigmathe zu finden ist. pag. 26. und 28.

3. Die Namen der Edelgesteine, der Gewürze oder Specereien, der Materialien, der Metallen, der Kräuter, der Wurzel, der Bäume und des Geträndigs, formiren den Genitivum Singularem auf ein *u* / ausgenommen: **owies** / der Haber hat, **owskâ**.

4. Anderer leblosen Dinge Genitivi Singulares, so theils auf ein *â* / theils auf ein *u* / oder zugleich auf *â* und *u* ausgehen, müssen ex usu oder Autoribus erlernet werden.

Nothwendige Anmerkungen.

5. Die sich auf ein *ec / ec / eł / el / en / en / er* und *en* endigen, die verlieren das *e* auch wol das *i* / wenn es vorm *e* vorhanden ist, so wol im Genitivo, als auch in andern Casibus, als:

pálec / der Finger,	pálca Roßtel / der Bos,	Rosla
Chlopec / der Junge,	pcá Blazen / der Narr,	Blazna
Pypec / der Pips,	pcia Strygen / der Jenner,	gnia
Łokiec / die Elle,	Łokcia Wießten / gefangene	znia
Skowronek / die Lerche,	nka Schwäger / Schwager,	gra
Wrobel / der Sperling,	bla Lew / der Löwe,	lwa

Also auch diese folgende.

Bez / Hollunder,	bzu Oser / der Esig,	Octu
Ieb / der Kopff,	iba Oser / die Diebstel,	Ostu
Mich / der Moß,	mchu Poget / die Schaar, Rechnung	
Dech / der Arthem,	rchu	Pogzu
Najem / die Mietung,	Najmu Chrzest / die Tauffe,	Chrzcu
Owies / der Haber,	owsa Rierz / der Strauch,	Rzsa
Pies / der Hund,	psa Samen / der Semisch, Samen	

6. Davon aber werden ausgenommen alle Namen der Manns-Personen auf ein *ciel* / als: **Nauczyciel** / der Lehrer, und auf ein *ek* ausgehende, vor welchen ein Vocalis stehet, als: **Daniel** / nebst den folgenden, so nichts wegwerffen: als:

Leyc / das Riemenfeyl,	Leyca Rmiec / der Bauer, Kerl,	ecia
Piec / der Ofen	pieca Szczec / Garten-Diebstel,	eciu
Rosaciec / Schwertel,	ctecu Wasciec / Herr, Frau,	eci
Sadziec / Odermennig, weiß-	Bek / das Flecken der Schaa-	
fer Dost,	Sadziecu	sen
	Rmiec	ctiec

ćwierć/ ein Zweck,	-ełk Sadzel/ ein Schwar,	ełk
Człowiek/ der Mensch,	Sopel/ ein Eiß-Zapffe,	ełk
Człek/ }	ełk Trzmiel/ die Hummel,	ełk
Sengreć/ Bocks-Horn-Kraut,	Wiertel/ das Viertheil des	
	Sengreću Scheffels,	ełk
Greć/ der Grieche,	Grećk Zankiel/ Seenickel,	Pielu
Leć/ die Urzehen,	Leću cień/ der Schatten,	ćienia
Osiek/ der Ossig,	Osieku Dereń/ Cornelbaum,	eńtu
Sasiek/ der Sansen,	-ełk Drzeń/ Kern ein Holz,	eńia
Śiek/ der Hieb,	śieku Gien kłobą/ groß Stück	
Śeć/ Pfund im Schiffe,	Brodt. Gienia kłobą	
	-ełu Grzebień/ der Kamm,	eńia
Wieć/ das Alter,	Wieću Jeleń/ der Hirsch,	eńia
żabi krzek/ Froschleich,	ża. Jeczmiel/ die Gerste,	eńtu
	btęgo krzeku Kamięń/ der Stein,	eńia
śchreć/ das Achtel,	śchrećk Rieścień/ Fäustling,	eńia
Babel/ Wasser-Blase,	ełk Korzeń/ die Wurzel,	eńia
Chrościeć/ die Schnerge,	Koścień/ Wander-Stab,	eńia
	ełk Krzemień/ Feuer-Stein,	eńia
Cel/ das Ziel,	Celu Nostrzeń/ Stein-Wasser-Klee	
Chmiel/ der Hopffen,	elu	eńtu
Dubiel/ der Brachsen,	ełk Nowożeń/ neue Ehemann,	
Dziągiel/ Angelica Wurzel,		eńia
	Dziągielu Osćień/ der Stachel,	eńia
Forcel/ das Vorthail,	elu Piersćień/ der Ring,	eńia
Model/ das Model,	elu Płomien/ die Flamme,	eńia
Mandel/ ein Mandel von 15.	Podpterścień/ der Brustrieme	
Stück,	ełk	eńia
Obywatel/ der Inwohner,	Przyleń/ Fanlenker,	eńia
	ełk Promi-ń/ ein Strahl,	eńia
Ortel/ das Urtheil,	elu Rumien Cammillen,	eńtu
Pepel/ die Blase vom verbren-	Kzemien/ der Rieme,	eńia
nen,	ełk Serżen/ die Hornisse,	eńia
Pierdel/ ein Furt,	ełk Strumien/ die Bach, Strom,	
Pryßzel/ die Blase vom ver-		eńia
brennen,	ełk	ępien/

Spieß / ein Stiff / an einer Straß / Senffte-Träger, erā	
Schnalle , enā Ser / ein Steuer-Ruder teru	
Sworzen / Wagen-Nagel, Szmer / das Gewürmel, eru	
Tämpeln / Wund-Kraut, enā Talar } ein Thaler, erā	
Tren / ein Klag-Lied, trenu Chlew / der Viehstall, erā	
Charakter / ein Buchstabe, éterzew / Birck-Hahn, erā	
	teru Gšlew / der Zorn, eru
Fraumer / das Frauen-Zim- Kozew / der Strauch, erā	
mer meru Ostokzew / Ostokzew /	
Gier / Rosspetersilge, Gieru Mauß-Dorn , Steck-Pal-	
Jäckier / das Hahnen-Fuß- men , erā	
Kraut , eru Modrzew / der Lerchenbaum, eru	
Imbler / der Ingber, eru	
Jubiler / der Jubilirer, erā šiew / die Saat, Saat-Zeit, šiewu	
Kawaler / der Cavalier, erā	
Pápier / das Papier, eru Przysław / die Beyfaat, eru	
Rápier / das Rapier, erā Zastew / die Zusaat, eru	
Ser / der Käse, šerā Wyšlew / die Ausfaat, eru	

7. **Dzien** der Tag, und dessen Composita werffen das **zte** weg im Genitivo und andern Casibus, excepto Accusativo Singulari der leblosen Dinge, als:

Dzien / der Tag, dnia Przygodzien / der Fremdling, dnia	
Tygodzien / die Woche, dnia	
Tydzien / dnia Grudzien / Christi-Monat, dnia	

8. Welche auf ein **rzec** und **rzel** ausgehen, die werffen das **ze** weg, als:

Rozec / der Scheffel, Rozā Rärzel / der Zwerck, Rärā	
Robierzec / Teppich, erā Orzel / der Adler, Orā	

9. Welche auf ein **ćien** ausgehen, die werffen das **ćie** weg, und verändern dasselbe in ein **c** / als:

Przy,

Przybycień / ein Ankömmling **Kwiecień** / April Monat,
Przybytnik **Kwiecień**

Excipe cień / der Schatten, **cieńnik**
Ślucień / Lied = Garben = Kraut, **Ślucieńtu**.

10. Diese folgende verändern auch so wol im Genitivo, als auch in andern Casibus einige Buchstaben, als :

Ociec / der Vater, **Oycą Szewiec** / Schuster, **Szewcą**
Roćtec / Hürer Korb, **Roycą Roźiel** / der Bock, **Rozłą**
Śkoćlec / Schott = Gewicht, **Roćtel** / der Kessel, **Rocłą**
Śkoćca

11. Es werden auch einige Substantiva gefunden, welche, wenn sie in der letzten Sylben ein **o** haben, verändern das **o** so wol im Genitivo Singulari, als auch in andern Casibus in ein **e** / excepto Accusativo Singulari derer leblosen Dingen, als:

Zob / der Zahn. Gen. **Zeba**. Accus. **Zob**.

Dob / die Eiche. Gen. **Debu**. Accus. **Dob**.

Diese folgende aber behalten das **o** / als:

Glob / der Kohlstrunk, **Globa Miesiac** / der Monat, **oca**
Żatoc / der Haase, **Żaioca Lad** / das Land, **Ladu**
hierzod / die Unzucht, **odu Sad** / das Gericht, **Sadu**
Trod / die Hummel, **oda Wielblad** / das Cameel, **oda**
ciog / der Zug, **ciagu Drag** / die Stange, **oga**
Krog / ein Kreusel, **Kragą Orog** / die Him-
plrog / die Forelle, **oga** melz-Kugel, **-ogu -kiego**
Szelag / der Schilling, **oga Przeciag** / der Durchzug, **agu**
Szelbag / Topff Bret, **oga Wąsag** / Fosiwagen, **oga**
Żáciog / die Werbung, **agu Bał** / die Breime, **oka**
Paiog / die Spinne, **oka Czabr** / Säuren, Garten-
Was / der Knebel-Bart, **Wasa** / Jop, **Czabru**
Solowos / Milchmaul, **-asa** / der Winkel, **Ratą**
Gasa / die dicke Brühe, **aszu Strag** / die Schote, **oga**
Mośiadz / Messing, **adzu**
mie **Dati-**

Dativus Singularis endiget sich auf *owi* oder *u*.

12. Dem Dativo Singulari gehöret zwar die termination *owi* / so den Manns-Personen und den lebendigen Dingen meistens gelassen wird, als:

Krol / der König, **Krolowi**. **Wieprz** / der Borg, **wieprzowi**.

Nota. 1. Jedoch sind auch viel Substantiva der ist gedachten, die in Dativo Singulari ein *u* haben, als:

BOG / der GOTT, **BOgu** **Chlop** / der Kerl, **Chlopu**
Pan / der Herr, **Pánu** **Rác** / der Hencker, **Rácu**
Oćiec / der Vater, **Oycu** **Pies** / der Hund, **psu**. &c.

Nota. 2. Einige haben auch gar beyderley termination *owi* und *u* / als:

Duch / der Geist, **Duchowi** & **Duchu**
Rty / der Prügel, **Rtowi** & **Rtiu**.

De Accusativo Singulari.

13. Accusativus Singularis der Manns-Personen und der lebendigen Dinge ist gleich dem Genitivo Singulari, der leblosen Dinge aber ist er gleich dem Nominativo Singulari, als:

Pásiarb der Stieff-Sohn, Gen. **Pásierbá**. Acc. **Pásierbá**.

Praß / der Vogel, Gen. **Praßá**. Acc. **Praßá**.

Wol / der Ochse, Gen. **Wolu**. Acc. **Wolu**.

Skarb / der Schak, Gen. **Skarbu**. Acc. **Skarb**.

Chleb / das Brodt, Gen. **Chlebá**. Acc. **Chleb**.

Excipe **Lud** / das Volsck, Gen. **Ludu**. Acc. **Lud**.

Fraucymer / das Frauen-Zimmer. Gen. **Fraucymeru** / Acc. **Fraucymer** / also auch: **Owad** / allerley Ungezieser.

Vocativus Singularis wird auf e oder u formiret.

14. Alle auf ein b / d / f / l / m / n / p / r / s / t / w / und z ausgehende, vor welchem z ein Vocalis stehet, formiren den Vocativum Singularem auf ein e / und verändern das

b in bie / als: Pászterb / der Stieff-Sohn, o Pászterbie
Dob / die Eiche, o Debie

Zob / der Zahn, o Zebie

d in dyle / als: żyd / der Jude, o żydyie
Sasiad / der Nachbar, o Sasiedyie

Dziad / der Groß-Vater, o Dziadyie

affekt. o dziadu. pp. rythmum o dyedyie

Miod / der Honig, o Miedyle

Wrzod / das Geschwür, o Wrzedyle

Lod / das Eyß, o Ledyle

Excip. Lud / das Volk, o Ludu

Cud / das Wunderzeichen, o Cudu

f in fie / als: Filozof / der Weltweise, o Filozofie

f in le / als: Stół / der Tisch, o Stole

Kościół / die Kirche, o Kościele

Popiół / die Asche, o Popiele

Kozieł / der Bock, o Kozle

Kocioł / der Kessel, o Kotle

ś in śle / als: Umysł / das Gemüth, o Umysle

m in mie / als: Dom / das Haus, o Domie

n in nie / als: Pan / der Herr, o Panie

Biażen / der Narr, o Biażnie

Excipe Syn / der Sohn, o Synu

p in pie / als: Chłop / der Knecht, o Chlopie

r in rze / als: Rmota / der Gevatter, o Rmotrze

s in sie / als: Kwas / der Sauerteig, o Kwásie

Pies / der Hund, o Psie,

Br in éle / als: Brat / der Bruder,	o Bracie
świat / die Welt,	o świecie
Rz in éle / als: Rzecz / die Blume,	o Rzeczy
ś in éle / als: Chrost / der Strauch,	o Chroście
w in éle / als: Gniew / der Zorn,	o Gniewie
le in éle / als: Lew / der Löwe,	o Lewie
z in éle / als: Woz / der Wagen,	o Wozie

Nota. Diese folgende Substantiva verändern das **a** oder **o** in ein **e** / in Vocativo und Locali Singularem, als:

Obiad / die Mahlzeit,	o Obiedzie	w-Obiedzie
Sasiad / der Nachbar,	o Sasiedzie	w-Sasiedzie
Also auch: Wiatr / Las / Rzecz / Powiat / Świat / wiazd / wyiazd / przyczajd / odkazyd / dziazd / z.		

Miod / der Honig,	o Miedzie	w-Miedzie
Wrzod / das Geschwür,	o Wrzedzie	w-Wrzedzie

Also auch: **Łód** / **Rosół** / **Popiół** / **Dziół** / **Namios**

15. Alle auf ein **ec** ausgehende der Manns-Personen verändern dasselbe in Vocativo Singularem in ein **ez** / als:

Ociec / der Vater,	o Oycze
Rupiec / der Kaufmann,	o Rupcze
Szwiec / der Schuster,	o Szwecze

16. Alle andere auf die übrige Consonantes ausgehende Nomina formiren den Vocativum Singularem auf ein **u** / als:

Rodzic / der Vater,	o Rodzicu	} Wie in den Tabellen pag. 24. 26. 28. 30. zu sehen ist.
Rog / das Horn,	o Rogu	
Mnich / der Mönch,	o Mnichu	
Parobek / der Knecht,	o Parobku z.	

Excip. **Bóg** / der GOTT, **o Bóże**
Ksiądz / der Priester, **o Księże**
Człowiek / der Mensch, **o Człowiecze**
Czł / Mensch, **o Człecze**
Wojciech / der Albrecht, **o Wojciechu** & **Wojciechu**

17. Ablativus Singularis ist gleich dem Genitivo Singulari.
 18. Instrumentalis wird auf ein em formiret.
 19. Localis Singularis ist gleich dem Vocativo Singulari, der Buchstabe *w* oder die Sylbe *we* wird vorgesetzt.

Excip.

BOS / der OSE,	Voc. o BOze	Loc. w-BOgu
Pan / der Herr,	o Pánie	w-Pánu
Ksiądz / der Priester,	o Księża	w-Księdzu
Człowiek /	o głowieke	w-głowieku
{ der Mensch,		
Człk /	o głeke	w-głeku
Dom das Haus,	o Domie	w-Domu
Bor / der Wald,	o Berze	w-Boru
Woyciech / der Albrecht,	o Woycieße	w-Woyciechu

Item alle auf ein *iec* ausgehende Nomina der Manns-

Personen:

Ociec / der Vater,	o Orcze	w-Orcu
Chłopiec / der Junge,	o Chłopce	w-Chłopcu

Nominativus Pluralis wird auf folgende Art formiret.

20. Auf *b* der Manns-Personen ausgehende Nomina formiren Nominativum Plurale auf *owie* / *als*:

Pasterb / der Stieff-Sohn, **Pasterbowie**.

Der lebendigen Dinge auf *owie* und *by* / *als*:

Wieloryb / der Wallfisch, **Wielorybowie** und **Wieloryby**.
Jastrzab / der Habicht, **Jastrzebowie** und **Jastrzeby**.

Der leblosen Dinge auf *by* *als*:

Chleb / das Brodt, **Chleby**. **Skarb** / der Schatz, **Skasby**.

21. Alle auf **b** ausgehende, darauf in Genitivo Singulari ein **i** folget, formiren auf **bie** / als:

Golzb / der Taubert, **Golobie**. **Rtelb** / Gründling -bie.

22. Auf ein **iec** der Manns-Personen auf **cy** / als:

Rupiec / Rauffmann, **Rupcy**. **Bráwiec** / Schneider, -wey
Excipiuntur. Alle Nomina Propria der Manns-Personen formiren auf **owie** / als:

Wáwrzyńiec / Lorenz, **Wáwrzyńcowie**. Item: **Oćiec** / der Vater, **Oycowie**.

23. Auf **ic** der Manns-Personen auf **owie** und **cy** / als:

Prync / der Prinz, **Pryncowie** und **Pryncy**.

Pánic / der Funcker, **Pánicowie** und **Pánicy**.

Królewic / Königlischer Sohn, **Królewicowie** und **Królewicy**

Einige Pohlen sagen im Nominativo: **Królewicz**.

Rodźic / der Vater hat **Rodźicy** / die Eltern.

Dźledźic / der Erbe hat **Dźledźicy**.

Śláhćic / der Edelmann hat Collective: **Śláhćá**, ist Feminini Generis, secundæ Declinationis, Numeri Singularis.

24. Alle auf **c** der lebendigen und leblosen Dinge auf **ce** / als:

Krogulec / der Sperber, **Ice**. **Czeptec** / die Haube, **Czeptce**.

25. Auf **ć** der Manns-Personen auf **owie** / als:

źiec / der Enclam, Schwieger-Sohn, **źećowie**

Excipe. **Gość** / der Gast, **Gostie**.

Der lebendigen und leblosen Dinge auf **će** / als:

łabec / der Schwan, **łabće**. **łokiec** / die Elle, **łokće**.

26. Auf **d** der Manns-Personen auf **owie** / als:

Dźlad / der Groß-Vater, **Dźładowie** / und dessen Composita.

Narod / das Geschlecht, Masc. **Narodowie**. Neutr. **Naroby**

Excip. **Sosiad** / der Nachbar, **Casiedzi**.

Jyd / der Jude, **Jydzi**.

Szwed / der Schwede, **Szwedzi**.

Lud / das Volk, hat **Ludzic**.

Der lebendigen Dinge auf **owie** und **dy** / als:

Wielblad / das Cameel, Masc. **Wielbladowie**. Neutr. **-ady**.

Excipe. **Drozd** / die Drossel, der Groß-Vogel, **Drozdzy**.

Der leblosen Dinge auf **dy** / als:

Wrzod / das Geschwür, **Wrzody**.

Excipe. **Cud** / das Wunder-Zeichen, **Cudá**.

27. Auf **f** der Manns-Personen auf **owie** / als:

Silozof / der Welt-Weise, **Silozofowie**.

Der lebendigen Dinge auf **owie** und **fy** / als:

Gryf / der Greif, ein Vogel, **Gryfowie** und **Gryfy**.

Der leblosen Dinge auf **fy** / als:

Cyrograf / die Handschrift, **fy** / **Tryumpf** / ein Triumph, **fy**.

28. Auf **g** der Manns-Personen auf **owie** / als:

BOG / der GOTT, **BOGowie**.

Astrolog / der Sternseher hat **Astrologowie** und **Astrolody**.

Pedagog / der Kinderführer hat **---gowie** und **---gedzy**.

Der lebendigen und leblosen Dinge auf **gi** / als:

Pstrag / die Forelle, **pstragi**. **Rog** / das Horn, **Rogi**.

29. Auf **h** der Manns-Personen formiren auf **owie** / als:

Czech / der Böhmer, **Czechowie**.

Ausgenommen.

Mnich / der Mönch, **Mnich** **Wloch** / der Welsche, **Wlochy**.

Gluh / der Taube, **Gluhy**.

Duch

Duch / der Geist, Masc. **Duchowie** Neutr. **Duchy**.
Pastuch / der Hirte, **pastuchowie** & **Pastusy**.
Stálmách / der Stellmacher, **Stálmáchowie** & **Stálmáchy**

Der lebendigen und leblosen Dinge auf **chy** / als:

Wálach / ein Wallach, **chy** **láncuch** / die Kette, **chy**

30. Auf **i** der Manns-Personen ausgehende formiren gleich dem Nominativo Singulari, als:

Podskarbi / der Schatz Meister, **podskarbi**.

Bliźni / der Nächste, **Bliźni**.

Der leblosen Dinge auf **ie** / als:

Czeski scil. **Groß** / ein Silbergroschen, **Czeskie**.

31. Auf **ak** der Manns-Personen und der lebendigen Dinge formiren auf **cy** / als:

Polak / der Pohle, **polacy**. **Kobak** / der Wurm, **robacy**

Bak / die Bräme, **Bacy**. **Kak** / der Krebs hat **Káli**

Der leblosen Dinge auf **li** / als:

Znak / das Zeichen, **znaki**. **Wiatrak** / Windmühle, **li**.

32. Auf **ek** der Manns-Personen auf **owie** / als:

Malzonek / der Ehe-Mann, **Malzonekowie**.

Excip. **Turek** / der Türcke, **Pacholek** / Diener,

Turek **Człowiek** / der Mensch

Párobek / Haus-Knecht, bey

Ich
lu-
dzie

Der lebendigen Dinge auf **li** / als:

Skowronek / die Lerche, **Skowronki**.

Járzabek / das Rebhun, **Járzabki**.

Excip. **Dudek** / der Wiedhopff hat **Dubkowie**

Szazurek / die Aze, **Szazurcy**.

Der leblosen Dinge auf **li** / als:

Uczynek / die That, **Uczynki**

33. Auf **ik** der Manns-Personen auf **cy** / als:

Rzeźnik / der Fleischer, **cy**. **Cyrulik** / der Feldscheer, **cy**

Excip. **Ruchćik** / der Ruchen-Junge, Ruchćikowie.

Czeladnik / der Diener, Collect. Czeladź /
Foem. Sing:

Młodzik / junger Mensch, Młodzikowie.

Der lebendigen Dinge auf **ik** / als:

Głowi / die Nachtigall, **ik**. **Kroli** / das Caninchen, **ik**.

Excipe. **Wilk** / der Wolff, Wilcy.

34. Auf **o** der Manns-Personen auf **cy** / als:

proro / der Prophet, **cy**. **żarło** / der Säuffer, **cy**.

Smok / der Drache, **Smokowie** & **Smocy**

Der leblosen Dinge auf **ik** als:

potok / die Bach, **ik**. Excipe **rok** / das Jahr, **lata** denn
rok est plurale tantum, und bedeutet, Land-Lag-Ge-
richt.

35. Auf **u** der Manns-Personen auf **owie** und **cy** / als:

wnuk / der Enckel, **wnukowie** & **wnucy**.

Excipe **hdyduk** / der Handucke, **hdyduch**.

Der lebendigen Dinge auf **cy** / als:

kruc / der Kabe, **Krucy**

Der leblosen Dinge auf **ik** / als:

luc / der Bogen, das ist: Flitschbogen, **lucik**

36. Auf **y** der Manns-Personen auf **owie** und **cy** / als:

hercy / der Keger, **hercykowie** & **hercy**

istory / der Historien-Schreiber, **istorykowie** & **-cy**

arabcy / ein Araber, **arabcykowie** & **arabcy**.

Also auch alle andere, die eine Nation bedeuten.

Die Handwerks-Gesellen aber auf **cy** / als:

kowalczy / ein Schmiede-Knecht, **Kowalczy**.

krzacz / ein Schneider-Geselle, **Krzacz**.

Der lebendigen und leblosen Dinge auf **fi** / als:

Indyfi / Indianischer, Kalekutischer Hahn, **Indyfi**.
 Excip. **Byfi** / der Bremmer-Boll-Dohse, **Bycy**.
Ryfi / das Brüllen der Dohsen, **Ryfi**.

Nota.

Die ist erwähnte und auf **ek** / **ie** / **ok** / **uk** und **yfi** ausgehende Nomina der lebendigen Dinge werden auch auf **owie** und **cy** formiret, so Generis Masculini, die aber auf **fi** ausgehende Nominativi Plurales Neutrius Generis sind.

37. Alle auf **al** und **el** ausgehende auf **le** / als:

Romal / der Schmidt, **le. Nauczyciel** / Lehrer, **ele**.
 Excip. **Krol** / der König, **Krolowie**. **Károl** / Carl, **owie**
Wrobel / der Sperling, **wroble**. **Ráhel** / die Rachel, **Rá-
 chle**.

38. Auf **i** der Manns-Personen auf **owie** / als:

Apostol / der Apostel, **owie**. **Kázel** / der Zwerg, **Ká-
 lowie**

Excip. **Aniol** / der Engel, **Aniolowie** & **Anielt**.

Diabel / der Teufel, **Diabli**.

Der lebendigen Dinge auf **ly** / als:

Szczygiel / die Stieglitz, **gly**. **Dzięciol** / der Specht, **ly**.

Excip. **Orzel** / der Adler, Masc. **Orlowie** Neutr. **Orly**

Mul / der Maul-Esel, Masc. **Mulowie** Neutr. **Muly**

Koziel / der Boock, Masc. **Kozli** Neutr. **Kozly**

Wol / der Dohse, Neutr. **Woly** / metaphoricè **Wolowie**
 Masc.

Osiel / der Esel, **Osy** **Oslowie** Masc.

Der leblosen Dinge auf **ly** / als:

Stol / der Tisch, **Stoly** **Kociel** / der Kessel, **Kocly**.

39. Auf m der Manns-Personen auf owie / als:

Oyczym / der Stieff-Vater, Oyczymowie.

Pielgrzym / der Pilger, pielgrzymowie & pielgrzymi.

Der lebendigen und leblosen Dinge auf my / als:

Sum / der Welsch, Sumy. Dom / das Haus, Domy.

40. Auf n der Manns-Personen auf ni / als:

Dziśkan / der Dechant, ni. Kapłan / der Caplan, ni.

Tyran / der Tyrann, ni. Szatan / der Satan, ni.

Blażen / der Narr, żni. Also auch andere.

Nota I.

Alle Nomina Propria der Manns-Personen, als: Jan / Johannes, Marcin / Martin, wie auch diese folgende haben owie / als:

Pan / der Herr, Panowie. Patron / der Gönner, owie.

Syn / der Sohn, Synowie. Zdun / der Töpffer, owie & ni.

Nota II.

Alle auf anin ausgehende der Manns-Personen verändern das nin in nie als:

Wrocławianin / ein Breslauer, Wrocławianie.

Mieścianin / ein Bürger, Mieścianie.

Der lebendigen und leblosen Dinge auf ny / als:

Boćian / der Storch, any. Bąran / der Widder, any.

Kąplun / der Kapp-Hahn uny. Lın / der Schley, liny.

Dzwon / die Glocke, ny. Sen / der Traum, Sny.

41. Auf n der Manns-Personen auf owie / als:

Uczeń / der Jünger, Uczniowie.

Wieżni / der Gefangene, Więźniowie.

Der lebendigen und leblosen Dinge auf nie / als:

Jeleń / der Hirsch, jelenie. Koń / das Pferd, konie.

Rka

Rämien/ der Stein, **Rämienie** Excipe **Dzlen** der Tag, **dün**

42. Auf **p** der Manns-Personen auf **pi** / als:

Biskup / der Bischoff, **pi. Chlop** / der Kerl, **Chlopi.**

Der lebendigen und leblosen Dinge auf **py** / als:

Skop / der Schöpß, **Skopy.** **Snop** / die Garbe, **Snopy.**

43. Alle auf **p** ausgehende, wenn ein **i** darauf folget, auf **pie** / als:

Karp / der Karpffe, **pie. Drop** / der Trappe, **Drople.**

44. Auf **r** der Manns-Personen auf **owle** / als:

Szwagler / der Schwager, **Szwagrowle.** Also auch alle Nomina, welche aus dem Lateinischen herkommen, als: **Senator** / **Elektor** / **Orator.** **ic.**

Excip. **Kaytar** / der Reuter, **Gbur** / der Bauer, **ry.**

Luter / Lutheraner, **lutry.** **Lote** / der Schächer, **try.**

Der lebendigen Dinge auf **ry** / als:

Gastor / der Gänser, **ry. Jesicr** / der Stör, **try.**

Excip. **Kur** / der Hahn, **ry.** **Szcur** / die Rake, **ry.**

Ogar / Spür-Hund, **ry.**

Der leblosen Dinge auf **ry** / als:

Towar / die Waare, **ry. Ser** / der Rase, **Sery.**

45. Auf **s** der Manns-Personen auf **owle** / als:

Pers / ein Persianer, **Persowle.**

Exc. **Sas** / ein Sachse, **Sasi.** **Szokrys** / der Schulze, **si.**

Der lebendigen Dinge auf **sy** / als:

Mietus / die Aalraupe, **sy. Robus** / der Falcke, **sy.**

Exc. **Ples** / der Hund, **psi.**

Der leblosen Dinge auf **sy** / als:

Glos / die Stimme, **sy. Nos** / die Nase, **sy.**

46. Auf *ś* der Manns-Personen auf *owie* / der lebendigen Dinge aber auf *śle* / als:

Tatus / das Väterchen, *owie*. **Rys** / ein Parder, **Rysie**.

47. Auf *t* der Manns-Personen auf *owie* / als:

Rurfirst / Churfürst, *owie*. Also auch: **Śalir** / ein Panquerotirer. **Bandyt** / der Vogelfrey. **Osust** / ein Betrüger. **Balamur** oder **świegor** / ein Schwärzer, Plapperer. **Herst** / der Bornehmste.

Pralat / der Prälat, **Pralatowie** & **Pralaci**

Opat / der Abt, **Opatowie** & **Opci**

Pacyent / ein Patient, **Pacyentowie** & **Pacyenci**

Legat / ein Abgesandter, **Legatowie** & **Legaci**.

Diese folgende haben *ci* / als:

Woyt / der Voigt, **Woyci**. **Student** / ein Student, *ci*.

Also auch: **Czart** / der böse Geist. **Śranc** / ein ver-
schmishter Mensch. **Szot** / der Schotte. **Galan** /
ein Galan. **Drabant** / ein Trabante. **Rac** / der
Hencker, **Raci** & **Racia**.

Brat / ein Bruder, **Bracia**.

Spolbrat / der Mitbruder, **Spotbracia**.

Der lebendigen Dinge auf *ci* / und der leblosen Dinge auf
cy / als:

Chart / der Wind-Hund, *ci*. **Bot** / der Stiefel, *cy*.

48. Auf *w* der Manns-Personen auf *owie* / als:

Śtaniław / der Stengel, **Śtaniławowie**.

Der lebendigen Dinge auf *wi* / der leblosen aber auf *wy* /
als:

Lew / der Löwe, **lwi**. **Kow** / der Graben, **wy**.

49. Alle auf *w* ausgehende, wenn in Genitivo ein *i* darauf
folget, auf *wie* / als:

żoraw / der Kranich, *wie*. **żółw** / ein Schild-Kröte, *wie*.

so. Alle

50. Alle auf ein y ausgehende, wenn vor demselben ein oder zwey Vocale stehen, formiren auf ie / als:

Włodzły / der Dieb, **ese.** **Koy** / ein Schwarm, **ose.**

Excipiuntur.

Wuy / der Oheimb, **Wuiowie.** **Stroy** / der Better, **Stryiowie.**

51. Wenn aber vor dem y ein oder mehr Consonantes stehen, so formiren der Manns-Personen auf i / der leblosen Dinge aber auf e / als:

Podczasy / der Mundschendk, **st.** **Stoty** / ein floren, **ce**

52. Auf z der Manns-Personen formiren auf zi / als:

Francuz / der Frangoise, **Francuzi.**

Der lebendigen und leblosen Dinge auf zy / als:

Riernoz / der Eber, **zy.** **Woz** / der Wagen, **zy.**

53. Auf dz der Manns-Personen auf owie / der lebendigen und leblosen Dinge aber auf dze / als:

Wodz / der Führer, **dzowie.** **Exc.** **Ksiadz** / Pfarrer, **Ksiezja**
Witromidz / Luchs, **dze.** **Kydz** / die Reiske, **dze.**

54. Auf dz ausgehende auf dzie / als:

Wiedz / der Wär, **dzie.** **Gozdz** / der Nagel, **dzie.**

55. Auf z der Manns-Personen auf owie / der lebendigen und leblosen Dinge auf ze / als:

Woz / der Mann, **Wozowie.** **Stroz** / der Wächter, **zowie.**
Tez / der Tzel, **ieze.** **Woz** / das Messer, **Woze.**

56. Alle auf cz und sz ausgehende formiren auf e / als:

Wracz / der Ackermann, **ce.** **Tomarzysz** / der Geselle, **se.**
Grzymacz / Holz-Taube, **ce.** **Stoksz** / der Stockfisch, **se.**
Blucz / der Schlüssel, **ce.** **Kosz** / der Korb, **se.**

Ex-

Excipiuntur.

Die auf ein uß ausgehende Nomina der Manns-Personen formiren auf owie / als:

Sáryzeuß / ein Pharisäer, -ßowie &c.

57. Alle auf rz ausgehende formiren auf rze / als:

Sárbierz / der Färber, rze. **Latopierz** / Fledermauß, rze.

Tálerz / der Teller, rze.

Nota. **Mistrz** / der Meister, und dessen Composita, als:

Cechmistrz / der Zechmeister, formiren auf owie / als:

Mistrzowie / **Cechmistrzowie**.

58. Genitivus Pluralis wird bey den meisten auf ein ow/bey einigen auf ein i oder y formiret.

59. Alle auf harte Consonantes ausgehende Nomina formiren den Genitivum Pluralem auf ow / als:

Pan / der Herr, **pánow**. **Skarb** / der Schatz, **Skár-bow**.

Excipiuntur.

Korzec / der Scheffel, **Korcy**. **Grosz** / der Groschen, **Groszn**.

Koblerzec / der Teppich, **erzy**. **Brat** / der Bruder, **Bráciy**,

Sáisc / der Hase, **Sáiscy**. & **Bráci**.

Miesiac / der Monat, **zcy**. **Ksiądz** / der Priester, **Ksiejcy** &

Lud / das Volk, **Ludzi**. **Księż**.

Rok / das Jahr, **lat**.

60. Auf linde Consonantes: c / ś / l / n / s und dz / wie auch auf die Indifferentes: b / p und w formiren auf ein i / als:

łabiec / der Schwan, **łabieci**. **Goźdz** / der Nagel, **Goźdz**.

Gość / der Gast, **Gości**. **Goleb** / die Taube, **Golebi**.

Grzebleń / der Kamm, **bień**. **Karp** / die Karpse, **Karpi**.

Karáś / die Karauß, **Karáś** - **żoraw** / der Kranich, **żorawi**.

si.

Ex-

Excipiuntur.

Uczeń / der Jünger, **Uczniow.** **Tárus** / das Väterchen, **Tárusiow.**
Spółuczeń / Mitschüler, **niow.** **Przyjaciel** / der Freund, **Przyjaciół.**
Wiążenie / der Gefangene, **niow.** **Nieprzyjaciel** / der Feind, **Nieprzyjaciół.**
Przychodzenie / der Fremdling, **Przychodniow.** **Tygodzień** } **Engodniow.**
tydzień / der Endam, **tydzień.** } die Woche
Kłęk / der Kniebel, **Kłękniow.** } **Kłękniow.**

Nota I.

Auf ein **i** ausgehende, so theils auf **ow** / theils auf **i** den Genitivum Pluralem formiren, müssen ex usu erler-
net werden.

Nota II.

Die auf **ą** ausgehende, formiren Genitivum Pluralem auch auf **ąnow** und **an** / als:

Chrześciana / ein Christ, **Chrześcianow** & **Chrześcian.**

Nota III.

Auf **z** und **rz** ausgehende formiren Genitivum Pluralem theils auf **ow** / theils auf **y** / theils auch auf **ow** und **y** zugleich, welche aus igher Mund-Art und Authoribus müssen erlernt werden, als:

Miecz / das Schwerdt, **Mieczow.** **Meister** / der Meister, **Meisterow.**

Clucz / der Schlüssel, **Cluczow** & **Clucz.**

Ćwierć / der Teller, **Ćwierćow** & **Ćwierć.**

61. Dativus, Accusativus, Vocativus und Ablativus Pluralis werden formiret, wie in den Tabellen pag. 21. bis 31. zu finden ist.

62. Instrumentalis Pluralis wird auf *ami* / oft auch contracte auf *y* formiret, als:

Pástierb / der Stieff-Sohn, *Pástierbámi* contr. *Pástierby*
Antol / der Engel, *Antolámi* contr. *Antoly*.

Zab / der Zahn hat *Zebámi* & *Zebomá*.

Brát / der Bruder *Brácia*. *Résódz* / Priester, *Résieja*.

63. Localis Pluralis gehet auf ein *äch* bisweilen auch auf ein *ech* aus, als:

Krol / der König, *w-Kroläch*. *Lára* / die Jahren, *w-lečiech*.

Skarb / der Schatz, *w-skárbäch* & *w-skárbiech*.

Excipiuntur

Brát / der Bruder, *w-bráciey* & *w Bráci*.

Résódz / der Pfarrer, *w-Résiejen* & *w Résiejn*.

REGULÆ

II. DECLINATIONIS.

64. Genitivus Singularis wird auf ein *y* / *e* / *ii* / *yi* / oder *i* formiret, wie in den Tabellen pag. 34. 36. 38. 40. Laut ihrer Endung des Nominativi, nebst ihren Exceptionibus zu finden seyn.

Nota. Alle auf ein *wa* ausgehende Substantiva Mobilia werden wie Adjectiva *fœmini* Generis, als *Krolo* *wa* pag. 36. decliniret.

65. Dativus Singularis wird auf ein *e* / *y* / *i* / *ii* / und *ys* formiret.

Alle

Alle Nomina, die sich endigen auf ein **bá/dá/fá/gá/há/**
ká/lá/má/ná/pá/rá/sá/tá/stá/wá und
zá ausgehende, verändern das

bá	in	bte	ná	in	nite
dá	in	dzte	pá	in	pie
fá	in	fte	rá	in	rze
gá	in	dze	sá	in	šte
há	in	še	tá	in	šte
ká	in	ce	stá	in	šte
lá	in	le	wá	in	wle
má	in	nte	zá	in	zto

Nota. Die übrigen auf
 ein **a** oder **á** ausge-
 hende formiren den
 Dativum, wie in
 Paradigmate zu fin-
 den ist. pag. 34. 36.

Nota. diese folgende verändern in Dativo und Locali Sin-
 gulari das **á** oder **o** in ein **e** als :

Śiostra / die Schwester,	śiesterze /	Loc. w- śiesterze .
Wiewiasta / das Weib,	wiewieście /	w- wiewieście .
Miara / das Maas,	mierze /	w- mierze .
Miotła / der Besen,	miele /	w- miele .
Ofiara / das Opfer,	oferze /	w- oferze .
Wiara / der Glaube,	wierze /	w- wierze .
Ściana / die Wand,	ścieńte /	w- ścieńte .

66. Alle auf ein unbezeichnetes **a** ausgehende formiren den
 Accusativum Singularem auf ein **a** / die aber auf ein
 bezeichnetes **á** ausgehende auf ein **e**.

67. Alle auf ein **i** oder Consonantes ausgehende formiren den
 Accusativum Singularem, wie in den Tabellen pag.
 38. 40. zu finden ist.

68. Vocativus, Ablativus, Instrumentalis und Localis
 Singularis wird formiret, wie in den Tabellen pag. 34.
 36. 38. 40. zu finden ist.

69. Nominativus Pluralis wird auf ein **e** / oder **y** / formiret,
 wie pag. 37. 39. 40. zu sehen ist.

70. Genitivus Pluralis wird formiret vom Nominativo Singulari, nur das *a* / *á* oder *i* weggeworffen.

Nota. 1.

Wenn vor der letzten Sylbe ein bezeichnetes *á* oder *i* stehet, so wird in Genitivo Plurali das *á* in ein *a* verändert, als:

Bába / die Groß-Mutter, **Bab** (und nicht **Báb**.)
Páni, die Frau, **Pán** und nicht **Páni**.

Nota. 2.

Welche vor der letzten Sylbe ein *e* haben, die verändern das *e* in *a* / als:

Księga / das Buch, **Księg**. **Ręka**, die Hand, **Rok** & **Roku**.

Nota. 3.

Wenn vor dem letzten *a* oder *á* zween oder mehr Consonantes stehen, so muß ein *e* zwischen die zwey letzte Consonantes hintin gesetzt werden, als:

Maćka / die Mutter, **Macie**. **Karczma** / Kretschem, **czem**.
Łza / die Thräne, **Łze**. **Bayka** / Mährlein, **Baiek**.

Und weil *g* und *k* kein *e* hinter sich leiden, so muß ein *i* dem *e* vorgesetzt werden, als:

Cegła / der Ziegel, **Cegiel**. **Iśra** / der Fisch-Rogen, **iśier**.

Also auch diese:

Owca / das Schaaf, **owiec**. **Gra** / das Spiel, **gry**.
Izba / die Stube, **Izb** / & **Pigwa** / die Quitte, **giew**.
Izdeb. **Pluska** / die Wange, **plew**.
Półka / der Floh, **plech**.

Nota. 4.

Die auf *ná* oder *niá* ausgehende, vor welchen ein Con-

so-

rze/ ele/ ole und mie ausgehende formiren den Genitivum Singularem auf ein unbezeichnetes a.

Exc. Pole/ das Feld, lä.

Die aber auf ein e/ e und o ausgehende formiren den Genitivum Singularem auf ein bezeichnetes a.

75. Dativus, Accusativus, Ablativus und Instrumentalis Singularis wie in der Tabelle pag. 42. zu sehen ist.

76. Localis Singularis wird entweder auf ein u oder e formirt.

77. Alle auf ein e/ e/ cho und ko ausgehende formiren den Localem Singularem auf ein u.

78. Die aber auf ein bo/ do/ lo/ mo/ no/ ro/ so/ to/ ko/ wo und zo ausgehende formiren auf ein e/ nemlich sie verändern das

bo	in	bie.	Nlebo/ der Himmel,	w-Nlebie.
do	in	dzie.	Gniazdo/ das Nest,	w-Gniazdzie.
ko	in	le.	Kolo/ das Rad,	w-Kole.
			siodlo / der Sattel,	w-siedle.
			zwierciadlo/ der Spiegel,	w-zwierciadle.
mo	in	mie.	Jarzmo/ das Joch,	w-Jarznie.
sino	in	sinie.	Pismo/ die Schrift,	w-Pisnie.
no	in	nite.	Oeno / das Fenster,	w-Oenie.
			siانو / das Heu,	w-sienie.
ro	in	rze.	Pioro/ die Feder,	w-Piorze.
			Jzicero/ die See,	w-Jziczere.
so	in	sie.	Mieso/ das Fleisch,	w-Miesie.
to	in	cie.	Floro / das Gold,	w-Flocie.
			laro / der Sommer,	w-lacie.
ko	in	scie.	Miasto / die Stadt,	w-Miescie.
			ciasto/ der Teig,	w-ciescie.
wo	in	wie.	slowo/ das Wort,	w-slowie.
zo	in	zie.	zelazo/ das Eisen,	w-zelazie.

79. Nominativus Pluralis wird formiret auf **a** oder **á** wie pag. 43. zu sehen ist.

80. Genitivus Pluralis wird vom Nominativo Plurali formiret, nur das **á** / und bey einigen das **ta** weggeworfen: wie pag. 43. zu sehen ist.

81. Welche ein **e** vor der letzten Sylbe haben, die verändern das **e** in ein **o** / als:

Świątek / die Festtage, **świąt**. **Mięsa** / die Fleische, **Mięs**.
cielęta / die Kälber, **cieląt**. **Prosięta** / die Ferkel, **prosiąt**.

82. Wenn aber zween oder mehr Consonantes vor dem letzten **o** stehen, so wird ein **e** zwischen die zween letzte Consonantes, besseren Ausspruchs halber gesetzt, als:

Cła / die Zölle, **Cł**. **żdźbła** / die Halm oder Splitter im Auge, **żdźbeł**.
Sąbla / die Schmere, **sąbel**.
Wiadra / die Eimer, **Wiader**.

83. Wenn aber vor dem **no** ein **g** / **p** / **m** / **p** / **t** und **w** stehet, so wird vor dem gedachten **e** noch ein **i** gesetzt, und Genitivus Pluralis folgender gestalt formiret, als:

Bagna / der Morast, **bągien** und nicht **bągen**.
Gumna / die Tenne, **gumien** und nicht **gumen**.
Ośna / die Fenster, **ośien** und nicht **ośen**.
Wapna / die Kalken, **wapien** und nicht **wapen**.
Płocna / die Leinwand, **płocien** und nicht **płoren**.
Gowna / die Drecke, **gomien** und nicht **gowen**.

84. Dativus, Accusativus, Vocativus und Ablativus, wie pag. 43. zu sehen ist.

85. Instrumentalis Pluralis gehet auf **ami** / bey einigen auch per Syncopen auf **i** oder **y** aus, als:

Dzieci / mit den Kindern. **Dobrodzieci** / mit den Wohlthaten.

36. Localis Pluralis gehet auf ein *sch* / bey einigen auch auf ein *sed* aus, als:

niebo / der Himmel, *w-niebiesied*.

Pismo / die Schrift, *w-pismied*. &c.



NOMINA DEFECTIVA.

SINGULARIA TANTUM.

1. Nomina Propria allerhand Dinge.

Jan / der Johannes, *Janá*. *Gdańsk* / Danzig, *ská*.
Marya / Maria, *Marycy*. *Polśká* / Pohlen, *Polśkiey*
 & *Polśkiy*.

2. Ætatum, des Alters.

Młodość / die Jugend, *ści*. *Meżność* / die Mannheit, *ści*.

3. Metallorum, der Metallen.

Złoto / das Gold, *Złotá*. *Miedź* / das Kupffer, *Miedźci*.
Ołow / das Bley, *Ołowiu*. *Żelazo* / das Eisen, *żelazá*.

4. Mineralium, Mineralisch Erd / Gewächſ.

Siarká / der Schwefel, *sk*. *Sálettrá* / der Salpeter, *try*.

5. Liquidorum, der flüssigen Dinge.

Miod / das Honig, *du*. *Woc* / der Eßig, *Wocu*.
Wosk / das Wachs, *sk*. *Smolá* / das Pech, *Smolcy*.

6. Fru-

6. Frumentorum, Leguminum & Seminum, des Geträndigs/Gemüß und Saamen.

Pszemica / der Weizen, **ce. Len** / der Flachs, **lnu.**
Jegmień / die Gerste, **chlu. mae** / der Mohn, **masu.**

7. Aromatum, der Gewürze.

Cukier / der Zucker, **Cukru.** **Pieprz** / der Pfeffer, **pieprzu.**

8. Herbarum, der Kräuter.

Ruta / die Raute, **rucy.** **Piolun** / der Bermuth, **nu.**

9. Virtutum, der Tugenden.

Miłość / die Liebe, **ści. Wierność** / die Treue, **ści.**

Hierher gehören auch andere Nomina, die sich auf ein **ści**
 endigen, als:

Sytność / die Ersättigkeit, **ści. Długość** / die Länge, **ści.**

10. Vitiorum, der Laster.

Zazdrość / der Mißgunst, **Zazdrości.**

Niewierność / die Untreue, **niewierności.**

11. Planetarum, der Planeten.

Słońce / die Sonne, **ca. Jowisz** / der Jupiter, **śa.**

Księżyc / der Mond, **ca. Jutrzenka** / Morgenstern, **śa.**

12. Also auch diese folgende:

Krew / das Blut, **Krwie. Moc** / die Macht, **Mocy.**

Wzrost / das Gesicht, **Ku. Piekło** / die Hölle, **piekła.**

Sluch / das Gehör, **chu. Powietrze** / Pestilenz, **trza.**

Śmierć / der Tod, **ci. Czysta** / das Seg. Feuer, **gysca.**

Pokój / der Friede, **oiu.**

Świat / die Welt, **ca. Kwiecie** / die Blüte, **cia.**

Głod / der Hunger, **du.** Und andere mehr, sonderlich

Jad / der Gift, **Jadu.** die Collectiva Nomina.

Item diese folgende Namen der Länder, und werden decliniret, als:

Pobole / Podolien, wie *Serce*. pag. 42.

Podlaskie / Poblachien, wie *przykazanie*. pag. 42.

Śląsko / Schlesien, wie *rucho*. pag. 42.

Rus / Neussen, Rußland, wie *wies*. pag. 38.

Litwa / Litthauen, wie *wdowa*. pag. 36.

Holandya / Holland, wie *Apelacya*. pag. 34.

Hispania / Spanien, wie *Bybla*. pag. 34.

Alle auf *ya* / als:

Francya / Frankreich. **Grecoya** / Griechenland. **Szwecya** / Schweden. **Szkocya** / Schottland. **Ruslandya** / Ehurland. **Wenecya** / Venedig. **Turcya** / Türkei. **Indya** / Indien, &c. werden wie *Apelacya* decliniret.

Polśka / Pohlen. Gen. **Polśkiy**. Dat. **Polśce** & **Polśge**. Accus. **Polśke**. Voc. o **Polśko**. Abl. od **Polśkiy**. Instr. **Polśką**. Loc. **w-Polśce** vel **w-Polśge**.

Nota. In Dativo **Polśce** und Loc. **w-polśce** ist regulariter, **Polśge** und **w-polśge** ist gebräuchlicher, doch usus des Ortes muß observiret werden.

Es wird auch geschrieben in Genitivo **Polśkley** / und in Ablativo od **Polśkley**.

PLURALIA.

Pluraliter.

Deutsch-Land. Böhmer-Land. Welsch-Land.

Nom.	Niemcy	Czechy	Wlochy
Gen.	Niemiec	Czech	Wloch
Dat.	Niemcom	Czechom	Wlochom
Acc.	Niemce	Czechy	Wlochy
Voc.	o Niemcy	o Czechy	o Wlochy
Abl.	od Niemiec	od Czech	od Wloch
Instr.	Niemcami	Czechami	Wlochami
Loc.	w-Niemzech	w-Czechach	we Wloszech.

Pluraliter.

Nom.	Wegry	Unger-Land.	Inslancy	Ueß-Land.
Gen.	Wegler		Inslanc	
Dat.	Wegrom		Inslancom	
Acc.	Wegry		Inslancy	
Voc.	o Wegry		o Inslancy	
Abl.	od Wegler		od Inslanc	
Instr.	Wegrami		Inslancami	
Loc.	w-Wegrzech		w-Inslanczech.	

Wiewol manchem die ist declinirte Pluralia, die Namen der Länder, insonderheit Niemcy / Deutsch-Land, in Plurali Numero gar fremde vorkommen, weil es sonst, wenn es in beyden Numeris regulariter decliniret wird, die Deutschen Niemcy / und in Singulari Nominativo Niemiec der Deutsche heisset: Wie auch in Genitivo: Czech des Böhmerlandes und Wloch des Welschlandes, da doch in Nominativo Singulari: Czech / der Böhme und Wloch / der Welsche bedeutet. Dennoch weil solches auch in fremden Sprachen nichts neues ist, daß man oft ein Land vor die Einwohner oder Nation desselben, vermöge der Rhetorischen Figur Metonymia, und hingegen

Die Einwohner vor das Land zu setzen pflaget, dergleichen auch in der Pohlischen Sprache recht und wohl gebraucht wird, als:

Niemcy przeczodzą Polaki / die Deutschen übertreffen die Pohlen, das ist: die deutsche Nation oder Deutschland übertrifft das Pohler-Land.

Oder wenn ich frage:

3-Bades przylachal? Von wannen bist du kommen?

Antwortet man besser: **3-Niemiec** / aus Deutschland.

3-Wloch / aus Welschland. **3-Wegier** / aus Ungerland.

3-Czech / aus Böhmerland, als: **3-Niemieckiey**

3-Wlofkiey, **3-Wegierskiey** = **3-Czeskiey**, **ziemi**.

Wie auch auf die Frage:

Gdzie byłeś? Wo bist du gewesen? Wird besser und zierlicher geantwortet: **w-Niemcu** / in Deutschland.

w-Węgrzech / in Ungerland. **w-Włoszech** / in Welsch-

land. **w-Czechach** / in Böhmerland, als: **w-Niemiec-**

kiey, **w-Wegierskiey**, **w-Wlofkiey**, **w-Czeskiey**

ziemi. Und diese Meynung bekräftigen folgende Au-

thores, als:

1. Herr Johann Kochanowski in seinem Satyr. pag. 38.

Tego baczyć nie mogę dla twojej przyczyny /

Wolicie do wloch albo do Niemiec stać Syny.

Wstęga swe błoty domą / gdzie przed tym teżdżali.

Cudzoziemcy / Korzy się nauką parali.

2. Herr Andreas Maximilianus Sredro / in seinen edirten

Sprichwörtern pag. 57. **Tak nam trzeba Cudzoziem-**

skich wyprząć Polakom do Polskiego zażywać

razdu / takto zażywamy ze Wloch przywiezionych

Blawatow.

3. Herr Samuel Twardowski / vornehmen Geschlechts in

Pohlen in Palatio Lesscynsciorum pag. 8.

gdy pobożna one /

3-Czech tu przyniosł Dabrowskie Mieczstawowi

żonę.

4. Item

4. Item: Ein unbenahmter vornehmer Author in seinem Satyr. pag. 4.

Wraca się Pan Syn tandem ze włoch do Wyczy-
 3ny
 żonke z-sobą prowadząc & Synowa Wyczu.

Pluraliter.

	Der Mund.	Die Licht-Messe.	Das Geld.
Nom.	Usta	Gromnice	Pieniądze
Gen.	Ust	Gromnic	Pieniądzy
Dat.	Ustom	Gromnicom	Pieniądzom
Acc.	Usta	Gromnice	Pieniądze
Voc.	o Usta	o Gromnice	o Pieniądze
Abl.	od Ust	od Gromnic	od Pieniądzy
Instr.	Ustami	Gromnicami	Pieniądzami
Loc.	w-ustach	w-Gromnicach	w-Pieniądżach.

Pluraliter.

	die Pfingsten.	lowy die Jagd.
Nom.	Świątki	lowy
Gen.	Świątek	lowom
Dat.	Świątkom	lowom
Acc.	Świątki	lowy
Voc.	o Świątki	o lowy
Abl.	od Świątek	od lowom
Instr.	Świątkami	lowami
Loc.	w-Świątkach	w-lowach.

Nota.

Also werden alle andere Pluralia decliniret, dabey der Genitivus muß wohl observiret werden.

Sing. Nom.	Gen.	Dat.	Acc.	Voc. o	Abl. ob	Instr.	Loc. w
M. Jeden / Einer.	nego	nemu	nego/den	ny	nego	nym/nem	nym/nem
F. Jedną / Eine.	ney	ney	na	na	ney	na	ney
N. Jedno / Eins.	nego	nemu	no	no	nego	nem	nem.
Pl. Jedni / ne	nych	nym	ne	ni/ne	nych	ymi/emt.	ych.
F. N. Jedne	nych	nym	ne	ne	nych	emt	nych.

In Plurali ist das Foemininum und Neutrum einander gleich.

Pluraliter.

Dwa / Zweene.	dwu	dwiemá	dwa	dwa	dwu	dwiemá	dwu.
Dwie / Zwo.	dwu	dwiemá	dwie	dwie	dwu	dwie ma	dwu.
Dwoje / Zwen.	dwoygá	dwoygu	dwoie	dwoie	dwoygá	dwoygiem	dwoygu.

Obadwa / Obiedwie / Oboje / alle beyde werden wie dwa und oba zusammen decliniret.

Trzey & trzy /	trzech	trzem	trzy	trzey & trzy	trzech	trzemá	trzech.
Trzy	trzech	trzemá	trzy	trzy	trzech	-má	trzech.
Troie	troygá	troygu	troie	troie	troygá	troygiem	troygu.

Cztery & Cztery / cztery / czworo / vier wird wie Trzey decliniret.

Trzey und **Czterey** werden nur den Manns-Personen Masculini Generis vorgesetzt, als:

Trzey / Czterey meżowie / drey, vier Männer.

Trzy und **cztery** aber werden den Masculinis, so lebendige und leblose Dinge bedeuten, vorgesetzt, als:

Trzy / cztery wroble / Rente / Stoly / Fosse. &c.
Drey, vier Sperlinge, Pferde, Fische, Körbe.

Die Neutra: **Dwoie / troie / gworo / pieciore** / &c. wie auch **Rzeka / Rzeka / Rzeka** / **Rzeka** / **Rzeka** / **Rzeka** und **Rzeka** **dziesięć** werden mit dem Genitivo Plurali gesetzt, als:

Rzeka dwoie / troie / gworo / pieciore / **Rzeka** &c. **Rzeka** / ich habe 2. 3. 4. 5. etliche Hünlein gekauft.

Es wird auch gesagt: **Nam dwoie / troie / gworo / pieciore chleba** / ich habe 2. 3. 4. Brodte.

Pluraliter.

Masc. & Poem.

Neutr.

Nom.	Pięć	Pięciore Fünffe.
Gen.	Pięci & ćiu	Pięciorga
Dat.	Pięci & ciom	Pięciorgu
Acc.	Pięć	Pięciore
Voc.	o Pięć	o Pięciore
Abl.	od Pięci & ćiu	od Pięciorga
Instr.	Pięci	Pięciorgiem
Loc.	w-Pięci & ćiu	w-Pięciorgu

Also auch:

Sześć / sześciore / sechs. **siedm / siedmiore** / sieben.
Os m / osmiore / acht. **Dziesięć / dziesięciore** / neun.
Dziesięć / dziesięciore / zehn.

Plu-

Pluraliter.

Nom.	Jedenasće. II.	Dwadzieścik. 20.
Gen.	Jedenastu	Dwudziestu
Dat.	Jedenastom	Dwudziestom
Acc.	Jedenasće	Dwadzieścik
Voc.	o Jedenasće	o Dwadzieścik
Abl.	od Jedenastu	od Dwudziestu
Instr.	Jedenastą	Dwudziestą
Loc.	w Jedenastu	w Dwudziestu.

Dwanaście / 12. Gen. dwunastu. Trzynaście / 13.
bis **Dziewiętnaście, 19.** werden wie **Jedenaście, desglei-**
chen Trzydzieści / 30. Czerdzieści / 40. decliniret.

Nom. Pięćdziesiąt / 50.	Voc. o Pięćdziesiąt
Gen. Pięćdziesiąt	Abl. od Pięćdziesiąt
Dat. Pięćdziesiąt	Instr. Pięćdziesiąt
Aec. Pięćdziesiąt	Loc. w Pięćdziesiąt & w-Pięćdziesiąt.

Also auch:

Sześćdziesiąt / 60.
 siedmdziesiąt / 70.

Wómbdziesłot / 80.
Dziemiródziesłot / 90.

Singulariter.

Pluraliter.

Nom.	Sto 100.	Stā
Gen.	Stu & stā	Set
Dat.	Stu	Stom
Acc.	Sto	Stā
Voc.	o Sto	o Stā
Abl.	od Stu	od Set
Instr.	Stem	Stāmi
Loc.	we Stu	w-Set.

Plus

Pluraliter.

Nom.	Dwieście. 200.	Trzy sta 300.
Gen.	Dwu set	Trzech set
Dat.	Dwiestom	Trzem sta
Acc.	Dwieście	Trzy sta
Voc.	o Dwieście	o Trzy sta
Abl.	od Dwu set	od Trzech set
Instr.	Dwiestami & sty	Trzestami & sty
Loc.	w Dwu set	w-Trzech set.

Pluraliter.

Nom.	Cztery sta 400.	Pięć set 500.
Gen.	Czterech set	Pięci & ćtu set
Dat.	Czterem sta	Pięci & ćtom set
Acc.	Cztery sta	Pięć set.
Voc.	o Cztery sta	o Pięć set
Abl.	od Czterech set	od Pięci & ćtu set
Instr.	Czteremiam i sty	Pięć set
Loc.	w Czterech set	w-Pięciu set

Sześć set/600. siedm set/700. Ośm set/800. Dziesięć set/900. werden wie pięć set decliniret.

Singulariter.

Pluraliter.

Nom.	Tysiąc/1000.	Tysiące
Gen.	Tysiąck	Tysięcy
Dat.	Tysiącu	Tysiącom
Acc.	Tysiąc	Tysiące
Voc.	o Tysiącu	o Tysiące
Abl.	od Tysiąck	od Tysięcy
Instr.	Tysiącem	Tysiąciami & cmi
Loc.	w-Tysiącu	w-Tysiąckich.

Nota.

Nota.

Wenn zwei Zahlen ausgesprochen werden, so wird die größere Zahl vorangesetzt, als:

Dwadziesiąt i jeden / 21. Sto i cztery / 104.

Pięćdziesiąt i trzy / 53. Tysiąc i pięć / 1005.

Die Pohlen pflegen auch offtermalen durch das Wörtlein bez/ ohne oder weniger, also zu zählen:

Trzydzieści bez jednego / dreißig weniger eins, das ist: 29.

Pięćdziesiąt bez dwu / 50. weniger zwey, das ist: 48.

Sto bez trzech / 100. weniger drey, das ist: 97.

Tysiąc bez czterech / 1000. weniger vier, das ist: 996.

Pluraliter.

Nom.	Dwa tysiące 2000.	Pięć tysięcy 5000.
Gen.	Dwutysięcy	Pięci tysięcy
Dat.	Dwim tysiącom	Pięciom tysiącom
Acc.	Dwa tysiące	Pięć tysięcy.
Voc.	o Dwa tysiące	o Pięć tysięcy
Abl.	od Dwutysięcy	od Pięci tysięcy
Instr.	Dwim tysiącami & cmi	Pięci tysiącami & cmi

Loc. w Dwutysiącach w-Pięciu tysiącach.

Nom.	Trzy tysiące 3000.	Voc.	o Trzy tysiące
Gen.	Trzech tysięcy	Abl.	od Trzech tysięcy
Dat.	Trzem tysiącom	Instr.	Trzem tysiącami & cmi

Acc. Trzy tysiące Loc. w Trzech tysiącach.

Cztery tysiące/vier tausend wird wie Trzy tysiące/aber
Sześć tysięcy/sechs tausend und folgende Zahlen wer-
den wie Pięć tysięcy decliniret

Man saget auch:

Poltora sta/ anderthalb hundred. Pol trzecia sta/
dritt.

dritthalb hundert, &c. **Poltorá tysiąc** / anderthalb tausend. **Poltrzysta tysiąc** / dritthalb tausend. &c.

Das **Pol** / halb, ist indeclinabile, und nimmt zu sich den Genitivum Singularem eines Substantivi, als:

Dalem pol Talera / ich habe einen halben Thaler gegeben.

Poltorá / anderthalb nimmt auch zu sich einen Genitivum Masculini, und Neutrius Generis, **poltory** / anderthalb aber eines Fœminini, als:

Poltorá Talera / anderthalb Thaler. **Poltorá Serca** / anderthalb Herzen. **Poltory godziny** / anderthalb Stunden.

Etlich von 1. bis 10.

Etliche von 10. bis 20.

Nom.	Rileá	Riloro	Rilkanasće
Gen.	Rileu	Rilorgá	Rilkunastu
Dat.	Rilzu	Rilorgu	Rilkunastom
Acc.	Rileá	Riloro	Rilkanasće
Voc.	o Rileá	o Riloro	o Rilkanasće
Abl.	od Rileu	od Rilorgá	od Rilkunastu
Instr.	Rilny	Rilorgiem	Rilkunasta
Loc.	w-Rileu	w-Rilorgu	w-Rilkunastu

Nom.	Wiele Biel.
Gen.	Wielu
Dat.	Wielu
Acc.	Wiele

Voc.	o Viele
Abl.	od Wielu
Instr.	Wielu
Loc.	we Wielu

Rileádztiesior / etliche über 20. bis 100. gerechnet, **Rileá set** / etliche hundert werden wie **Rileá** decliniret, das **dztiesior** / und **set** werden nur angehenkt als das lateinische *cunq̃ue*.

Rileá tysięcy etliche tausend, Gen. **Rileu tysięcy**. Dat. **Rileu tysięcom**. Acc. **Rileá tysięcy**. Voc. **o Rileá tysięcy**. Abl. **od Rileu tysięcy**.

§

Instr.

Instr. Rilkę rysigmi. Loc. w. Rilkę rysig
& gach.

ORDINALIA,

Werden wie Adjectiva decliniret, als:

Pierwszy/ a/ e/ der Erste.	Pięćdziesiąty/ der 50ste.
Wtóry/ a/ e/ der Andere.	Sześćdziesiąty/ der 60ste.
Trzeci/ cia/ cie/ der Dritte.	Sięćdziesiąty/ der 70ste.
Czwarty/ a/ e/ der Vierte.	Ośmiesziesiąty/ der 80ste.
Piąty/ a/ e/ der Fünfte.	Dziesięćdziesiąty/ der 90ste.
Szesty/ a/ e/ der Sechste.	Serony/ der 100ste.
siódmy/ a/ e/ der Siebende.	Dwuserny/ der 200ste.
Ósmy/ a/ e/ der Achte.	Trzyserny/ der 300ste.
Dziewiąty/ a/ e/ der Neunte.	Czterterny/ der 400ste.
Dziesiąty/ a/ e/ der 10de.	Pięćterny/ der 500ste.
Jedenasty/ a/ e/ der 11te.	Sześćterny/ der 600ste.
Dwunasty/ a/ e/ der 12te.	Sięćterny/ der 700ste.
Trzynasty/ a/ e/ der 13de.	Ośmterny/ der 800ste.
Czternasty/ a/ e/ der 14de.	Dziesięćterny/ der 900ste.
Piętnasty/ a/ e/ der 15de.	Tysiącny/ der 1000ste.
Szesnasty/ a/ e/ der 16de.	Dwutysiącny/ der 2000ste.
siędmnasty/ a/ e/ der 17de.	Trzutyysiącny/ der 3000ste.
Ośmnasty/ a/ e/ der 18de.	Czertyysiącny/ der 4000ste.
Dziemienasty a/ e/ der 19de.	Pięćtyysiącny/ der 5000ste.
Dwudziesty/ a/ e/ der 20ste.	Sześćtyysiącny/ der 6000ste.
Dwudziesty i pierwszy/ der 21ste.	Sięćtyysiącny/ der 7000ste.
Dwudziesty i wtóry/ der 22ste. &c.	Ośmtyysiącny/ der 8000ste.
Trzydziesty/ der 30ste.	Dziesięćtyysiącny/ der 9000ste.
Czterdziesty/ der 40ste.	

MUL-

MULTIPLICATIVA.

Jednoraki / a / ie / einfach, **Pięćtoraki** / a / ie / fünffach,
einfältig, einerley. fünffältig, fünfferley.

Dwojaki / a / ie / zweyfach, **Sześćtoraki** / a / ie / sechsfach,
zweyfältig, zweyerley. sechsfältig.

Trojaki / a / ie / dreyfach, drey- **Siedmioraki** / a / ie / siebenfältig,
fältig, dreyerley. fig. &c.

Czworaki / a / ie / vierfach, vier- **Dziesięćtoraki** / a / e / zehnfach,
fältig, viererley. fältig, zehnfach. &c.

DISTRIBUTIVA.

Po jednym / zu einem.

Po dwu / zu zweyen.

Po trzech / zu drey.

Po czterech / zu vier.

Po pięci / zu fünff.

Po sześci / zu sechs.

Po siedmi / zu sieben.

Po osmi / zu acht.

Po dziewięci / zu neun.

Po dziesięci / zu zehen.

Po iedenasćcie / zu eilff.

Po dwanaście / zu zwölff.

Po trzynaście / zu 13.

Po dwadzieścia / zu 20.

Po trzydzieści / zu 30.

Po czterdzieści / zu 40.

Po pięćdziesiąt / zu 50.

Po stu / zu 100.

Po tysiącu / zu 1000.

Hieher gehören auch die zusammen gesetzte Zahl-Wörter.

Sámo wtór / a / e / selb ander. **Sámo dwudziest** / a / e / selb

Sámo trzeci / a / ie / selb dritte. 20ste.

Sámo czwart / a / e / selb 4te. **Sámo trzydzieści** / a / e / selb

Sámo piąt / a / e / selb 5te. 30ste.

Sámo dziesiąt / a / e / selb **Sámo czterdzieści** / a / e / selb

zehende. 40ste.

Numeri Temporis, die eine Zeit bedeuten.

Roczny / a / e / jähr- **Czterletny** / a / e / 4 jährig.

Doroczny / a / e / lich. **Pięćoletny** / a / e / 5 jährig.

Dwuletny / a / e / zweyjährig. **Sześćoletny** / a / e / 6 jährig.

Trzecieletny / a / e / 3 jährig. **Siedmioletny** / a / e / 7 jährig. &c.

DE PRONOMINE.

Die Pronomina haben keinen Vocativum, ausgenommen diese viere: **Ty/ Du.** **Moy/ Mein.** **Nas/ Unser,** und **Nasyntec/** einer von den Unsrigen.

Singulariter.

N.	Ja ich	Ty du	Caret
G.	Mnte meiner	cie be deiner	sie be seiner
D.	Mntic & mi mir	to bie & ei dir	so bie/ ihm oder ihr
A.	Mntic /mnte mich	cie /ciebie dich	sic / sich
V.	Caret	o Ty o du	Caret
Ab. ode	Mnte von mir	od cie be von dir	od sie be von sich
Inst.	Mno mit mir	Toba mit dir	Soba mit sich
L.	w- Mntic in mir	w- Tobie in dir	w- Sobie in sich

Pluraliter.

N.	My wir	Wy ihr	Caret
G.	Nas unser	Was euer	sie be ihrer
D.	Nam uns	Wam euch	So te ihnen
A.	Nas uns	Was euch	sic sich
V.	Caret	o Wy o ihr	Caret
Ab. od	Nas von uns	od Was von euch	od sie be von sich
Inst.	Nami mit uns	Wami mit euch	Soba mit sich
L.	w- Nas in uns	w- Was in euch	w- Sobie in sich

Hierbey ist nothwendig zu mercken, daß diese Dativi Singulares, **mi** mir, **ei** oder **e** dir, absonderlich und alleine nicht stehen können, sondern mit oder neben einem Verbo, als:

Darowal mit (nicht **mnte**) **Ronik**/er hat mir das Pferd verehret. Wenn man aber fraget: **Romu darowal**? Wem hat er geschenkt? So wird darauf geantwortet: **Mnte** mir (und nicht **mi**) weil das Verbum nicht dabey stehet.

Es

Es können aber auch die Dativi *mnie* und *tobie* bey einem Verbo stehen, wenn die Conjunction *i/ á/ ále/ ábo/* vorgesetzt wird, als:

á mnie nie dárował / und mir hat er nicht geschenckt.

ále tobie nie dárował, dir aber hat er nicht geschenckt.

ábo tobie / ábo mnie da / entweder dir, oder mir wird er geben.

Nora.

Der Dativus *ci* wird nach dem auf einen Consonantem ausgehenden = das *é* aber nach dem auf einen Vocalem oder auch auf *e* und *o* ausgehenden = Verbo allezeit gesetzt, als:

Wydarłem ci z ręki / ich habe dir aus den Händen gerissen.

Dálec ná znáć / er giebt dir zum Zeichen.

Otworzę-é drzwi / ich will dir die Thür aufmachen.

Das *é* oder *ci* bedeutet auch eine Bejahung, und heisset wol, zwar, als:

Mnie-é się podoba / *ále tobie nie* / mir gefällt es wol, (zwar) aber dir nicht.

Den Accusativum Singularem *nie* und *mnie/ cie* und *cie* betreffend, so wird das *nie* und *cie* allezeit hinter dem Verbo gesetzt, als:

Uczy nie / er lehret mich. *Uczy cie* / er lehret dich. Wenn aber gefragt wird: *Rogo uczę?* *Rogo uczysz?* So wird geantwortet: *Mnie/ ciebie.*

Singulariter.

Nom.	Gen.	Dat.	Acc.	Voc.	Abl. ob	Instr.	Loc. wo
{ Ten / der, dieser.	tego	temu	tego	Caret	tego	cym	cym
{ Tā	tey	tey	te	Caret	tey	tā	tey
{ To	tego	temu	to	Caret	tego	tem	tem
{ Tenze / eben dieser,	tegoz	temuž	tegož	Caret	tegož	cymže	cymže
{ Tāž	teyže	teyže	tež	Caret	teyže	tāž	teyže
{ Tož	tegož	temuž	tož	Caret	tegož	temže	temže

Pluraliter.

{ č	tych	cym	te	Caret	tych	cymi	tych
{ ee	tych	cym	te	Caret	tych	temi	tych
{ ee	tych	cym	te	Caret	tych	temi	tych
{ čž	tychže	cymže	tež	Caret	tychže	temiž	tychže
{ eež	tychže	cymže	tež	Caret	tychže	temiž	tychže
{ eež	tychže	cymže	tež	Caret	tychže	temiž	tychže

Sam / sámā / sámō / selber, selbe, selbst. **ow** / owā / owō / jener, jene, jenes, wie auch:
on / onā / ono / wenn es in allen Casibus: jener, jene, jenes bedeutet, werden wie **Ten**,
tā / **to** / decliniret.

On sam / oná sámá / ono sámó / Er selber &c. werden wie: **on / oná / ono / und sam / sámá und sámó** zusammen decliniret.

Nota.

On / oná / ono / er, sie, es, wird auch auf folgende Art, weil es andere Bedeutungen hat, decliniret.

Singulariter.

Nom.	On / er	Oná / sie	Ono / es
Gen.	ńiego / iego/go / ńiey / iey / sie ihrer. ńiego / go seiner ihn.		
Dat.	ńiemu / iemu / ńiey / iey / sie, ihr. ńiemu / iemu / mu / ihm.		
Acc.	ńiego / go / ihn.	ńie / ia / sie.	ńie / ie
Voc.	Caret.		
Abl.	od ńiego / von ihm. od ńiey / von ihr. od ńiego		
Instr.	ńim / mit ihm. ńie / mit ihr. ńim.		
Loc.	w-ńim / in ihm. w-ńiey / in ihr. w-ńim.		

Pluraliter.

Nom.	Oni / sie,	One / sie,	One / sie
Gen.	ńich / ich, ihrer, sie ihnen,		
Dat.	ńim / im / ihnen, sie		
Acc.	ńie / ie sie		
Voc.	Caret.		
Abl.	od ńich / von ihnen		
Instr.	ńim / mit ihnen		
Loc.	w-ńich / in ihnen		

per tria genera.

Nota. Die hier mit grösseren Buchstaben befindliche Casus, als: Gen. **ńiego / ńiey / ńiego.** Dat. **ńiemu / ńiey / ńiemu / &c.** werden nur mit den Präpositionibus zusammen gesetzt, als: **Bez ńiego (bei ńiey)**

ście to śanie / ohne ihn (ohne ihr, sie) wird das geschehen.

U niego (u niego) **bedzie** / Er wird bey ihm (bey ihr) seyn. **Ku niemu** (ku niemu) **idzie** / er gehet gegen ihn, ihr zu. **Przez niego** (przez niego) **ście to stało** / durch ihn (sie) ist dieses geschehen. **Posle przez nie** (scil. **dziecie**) ich werde durchs Kind schicken. &c.

In Plurali. **Bez nich ście to śanie** / ohne ihnen wird das geschehen. **Świadczą przeciw nim** / sie zeugen wider sie.

Hingegen die mit kleinern Buchstaben befindlichen Casus, als: Gen. **go** / **tey**. Dat. **niemu** / **mu** / **tey**. Acc. **go** / **to** / **te** / &c. werden auf folgende Art zusammen gesetzt, als:

Nie widziałem go (ien) ich habe ihn (sie) nicht gesehen.

Niemu śiedł bódzie chwala / ihm sey Ehr.

Dalem mu (ien) ich habe ihm (ihr) gegeben.

Widziałem go (ia / ie) ich habe ihn (sie, es) gesehen.

Dalem im / ich habe ihnen gegeben.

Genitivus Singularis: **Jego** / sein, **tey** ihr, ihre, **tego** sein, und in Plurali: **ich** / ihre, werden an statt des Possessivi: **Swoy** / **swoia** / **swoie** / sein, seine, sein, allen Substantivis in allen Casibus gebraucht, als:

Jego chłopiec / sein Junge. **Jego chłopca** / seines Jungen. **Jego chłopcu** / seinem Jungen. **Jego chłopcy** / seinen Jungen. **Od tego chłopca** / von seinem Jungen. **Z tego chłopcem** / mit seinem Jungen. **w-tem chłopcu** / in seinem Jungen, &c.

Einige Præpositiones, so einen Accusativum hinter sich führen, nehmen das **a** oder **an** an statt **niego** in Mascul. Genere.

Das *si* nehmen die auf einen Vocale^m ausgehende Präpositiones, als:

Weyrzal *nań* (anstatt *ńiego*) er sahe ihn an.

Idź *poń* (anstatt *po ńiego*) hole ihn.

Das *en* aber die auf einen Consonantem ausgehende Präpositiones, als:

Posle *przezeń* (anstatt *przez ńiego*) ich will durch ihn schicken.

Zgromadź *przedzeń* (anstatt *przed ńiego*) *wszystkie narody*/ich werde vor ihn versammeln alle Geschlechter.

Uwierz *wen* (anstatt *w-ńiego*) sie werden an ihn glauben.

Singulariter.

	Wer, jemand.	Was.	
Nom.	<i>Kto</i>	<i>Co</i>	Nota. <i>Kto</i> <i>Polwieł</i> / <i>co</i> <i>Polwieł</i> <i>wieł</i> /er sey wer er wil oder wolle, wird wie <i>Kto</i> / <i>Co</i> / decliniret, das <i>Polwieł</i> aber bleibet indeclinabile.
Gen.	<i>Kogo</i>	<i>Czego</i>	
Dat.	<i>Komu</i>	<i>Komu</i>	
Acc.	<i>Kogo</i>	<i>Co</i>	
Voc.	<i>Caret.</i>	<i>Caret.</i>	
Abl.	<i>od Kogo</i>	<i>od Kogo</i>	
Instr.	<i>Kim</i>	<i>Czym</i>	
Loc.	<i>w-Kim</i>	<i>w-Czym</i>	

Das *Co* wird vor das *Ktory*/ *a/e*/ welcher &c. in allen Casibus und Generibus utriusque Numeri gebraucht, wenn etwa *ten* *tá*/*co*/*on*/*oná*/*ono*/*ow*/*owá*/*owo*/ vorhergehet, als:

Ten/(*on*, *ow*,) *Pan mi to oznaymił*/ *co sukno odemnił* *kupit*/der (dieser jener) Herr hat mir solches angezeigt, welcher mir das Tuch abgekauft hat.

Tá (*Oná* / *owá*/) *niewiadłá* *padłá*/ *co maśto przedáłá*/ *ś* *ś* das

das (jenes) Weib ist gefallen, welches die Butter
verkauft hat.

ѣ (о́ни / о́wie /) злоти́цы / co те кубѣи зобили /
die (jene) Goldschmiede, welche die Becher gemacht
haben, &c. &c.

Singulariter.

Nom.	Мой mein	Мо́я / ма́	Мо́е / ме
Gen.	Мо́его / мего	Мо́ей / мей	Мо́его, мего
Dat.	Мо́ему, мему	Мо́ей / мей	Мо́ему Мему
Acc.	Мо́его / мего	Мо́е / ма́	Мо́е / ме
Voc.	о Мой	Мо́я / ма́	Мо́е / ме
Abl.	од Мо́его / мего	Мо́ей / мей	Мо́его, мего
Instr.	Мо́им / мым	Мо́ю / ма́	Мо́им / мым
Loc.	в-Мо́им / мым	Мо́ей / мей	Мо́им / мым

Pluraliter.

Nom.	Мо́и / мо́е	Мо́е / ме	Мо́е / ме
Gen.	Мо́их / моих	Мо́их / моих	Мо́их / моих
Dat.	Мо́им / мым	Мо́им / мым	Мо́им / мым
Acc.	Мо́е / ме	Мо́е / ме	Мо́е / ме
Voc.	о Мо́и / мо́е	Мо́е / ме	Мо́е / ме
Abl.	од Мо́их / моих	Мо́их / моих	Мо́их / моих
Instr.	Мо́ими / мыми	Мо́ими, мими	Мо́ими / мими
Loc.	в-Мо́их / моих	Мо́их / моих	Мо́их / моих

Also auch:

Твой / іа & тво́я / тво́е & твое / dein } Vocativis ca-
Свой / іа & сво́я / сво́е & свое / sein } rent.

Наш / на́ша / на́ше / unser, } Aber nur in der ersten
Ваш / ва́ша / ва́ше / euer, } Endung werden de-
Съй / съ́я / съ́е / wessen, } cliniret.

Jáki/ Pa/ Ple/ welcher, was für einer
ńieiańi/ Pa/ Ple/ ein, einer
ńieiańis/ Paś/ Pies/ man weiß nicht, was für ei-
 ner
Moyski/ Pa/ Ple/ mir zuständige
Twoyski/ Pa/ Ple/ dir zuständige
Jegoyski/ Pa/ Ple/ ihm zuständige
Brory/ a/ e/ welcher

Diese alle haben in Acc.
 Sing. Fem. Gen. ein o.

Brorykolwieł, Rtorakolwieł, Rtorokolwieł, wel-
 cher nur, **JákiKolwieł, Jáakolwieł, JákieKol-**
wieł, er sey nur, wer er wolle, werden wie andere Prono-
 mina Adjectiva decliniret, das **Kolwieł** aber bleibt
 indeclinabile.

Singulariter.

	Niemand.	Unsrige.	Eurige.
Nom.	ńikt	Náśyniec	Wáśyniec
Gen.	ńikogo	Náśynćá	Wáśynćá
Dat.	ńikomu	Náśyncowi	Wáśyncowi
Acc.	ńikogo	Náśynćá	Wáśynćá
Voc.	Caret.	o Náśyncze	Caret.
Abl.	odńikogo	od Náśynćá	od Wáśynćá
Instr.	ńikim	Náśyncem	Wáśyncem
Loc.	w-ńikim	w-Náśyncu	w-Wáśyncu

Sin-

Singulariter.

Pluraliter.

Nom.	Nic Nichts	Náßyncy	Wáßyncy
Gen.	Niczego	Náßyncom	Wáßyncom
Dat.	Niczemu	Náßyncom	Wáßyncom
Acc.	Nic	Náßynce	Wáßynce
Voc.	Caret	o Náßyncy	Caret
Abl.	od Niczego	od Náßyncom.	od Wáßyncom
Instr.	Niczym	Náßyncami	Wáßyncami
Loc.	w-Niczym	w-Náßyncach.	w-Wáßyncach

Singulariter.

	Euer Gnaden mein	Gnädiger	Herr.
Nom.	Wáßeć moy	Mościwy	Pan
Gen.	Wáßeći mego	Mościwego	Pána
Dat.	Wáßeći memu	Mościwemu	Pánu
Acc.	Wáßeći mego	Mościwego	Pána
Voc.	o moy	Mościwy	Panie
Abl.	od Wáßeći mego	Mościwego	Pána
Instr.	Wáßeći moim	Mościwym	Pánem
Loc.	w-Wáßeći moim	Mościwym	Pánu

Pluraliter.

Nom.	Wáßeć moi	Mościwi	Pánowie
Gen.	Wáßećiow moich	Mościwych	Pánow
Dat.	Wáßećiow moim	Mościwym	Pánom
Acc.	Wáßećiow moich	Mościwych	Pánow
Voc.	o moi	Mościwi	Pánowie
Abl.	od Wáßećiow moich	Mościwych	Pánow
Instr.	Wáßećiami mymi	Mościwymi	Pánami
Loc.	w Wáßećiach moich	Mościwych	Pánach

Sin-

Singulariter.

	Masc.	Fæm:
Nom.	Jego Mośc	Jey Mośc
Gen.	Jeg. Mości	Jey Mości
Dat.	Jego Mości	Jey Mości
Acc.	Jego Mości	Jey Mości
Voc.	Caret	Caret
Abl.	od Jego Mości	od Jey Mości
Instr.	Jego Mościami	Jego Mościami
Loc.	w Jego Mości	w Jey Mości

was Mośc wird wie Jego Mośc decliniret.

Pluraliter.

Nom.	Jch Moście	Voc.	Caret
Gen.	Jch Mościami & ści	Abl.	od Jch Mościami & ści
Dat.	Jch Mościami	Instr.	Jch Mościami
Acc.	Jch Mościami & ści	Loc.	w Jch Mościami

Einige Pohlen brauchen das Mości in allen Casibus als indeclinabile an statt Mościami.

Waszec moy Mości Pan wird per Abbreviationem geschrieben: w? m? m? pan.

Es ist auch in Ufu das Mos Pan anstatt Mości oder Mościami Pan / das Mos ist Indeclinabile. Item Mos Państwo anstatt Mości Państwo oder Mościami Państwo.

DE VERBO.

Verbum ist zweyerley : Personale und Impersonale.

Verbum Personale wird in dreien Personen conjugirt, als:

Sing. śpiwam / ich singe.	Plur. śpiwamy / wir singen.
śpiwaś / du singest.	śpiwaćcie / ihr singet.
śpiwa / er singet.	śpiwają / sie singen.

Verbum Impersonale aber wird in tertia Persona Singulari conjugirt, als:

Błyska ście / es blizet. **Grymi** / es donnert. Vide pag. de Impersonalibus.

Es sind drey Genera Verborum : Activum, Neutrum und Passivum, doch das Passivum wird unterschiedlich conjugirt. Vide pag. de Paradigmatum Conjugationum.

Es sind fünff Tempora : Præsens, Imperfectum, Perfectum, Plusquamperfectum und Futurum.

Es finden sich aber 2. Futura : Das 1ste Futurum wird genannt Circumscriptum oder Imperfectum.

Das 2. Fururum wird genannt Simplex oder Perfectum.

Nora. Alle Verba, welche ein Imperfectum und besonderes Perfectum haben, haben doppeltes Futurum, wie auch einen doppelten Imperativum und Infinitivum, als:

Fut. 1. **Bede powiadał** / **dał** / **dało**. **Bedzie powiadał** / **dał** / **dało** / **bedzie powiadał**. 1c.

Fut. 2. **Powiem** / **wieś** / **wie** / **powiemy** / **wieć** / **dzę**.

Es sind aber viel Verba, welche nur ein Futurum, einen Imperativum und Infinitivum haben, als:

Mam / Imperf. **miałem**. Perfect. **miałem**. Fut. 1. **Bede miał**. Imper. 1. **miej**. Infinit. 1. **mieć**.

Daie / Imperf. **dałem**. Perf. **dałem**. Fut. 2. **Dam**. Imper. 2. **Daj**. Infinit. 2. **Dać**.

Es

Es sind 3. Modi: Indicativus, Imperativus und Infinitivus, darzu gehören auch diese: Permissivus, Optativus, Potentialis und Coniunctivus.

Es sind 3. Personen in Singulari und Plurali, als:

Singulariter.

Pluraliter.

Czytam / ich lese.

Czytamy / wir lesen.

Czytaś / du liest.

Czytaście / ihr lest.

Czyta / er, sie, es liest.

Czytają / sie lesen.

Hißweilen wird auch das *y* in prima persona Pluralis Præsentis und Futuri aussen gelassen. Denn man saget auch recht: **Prośim** und **prośimy** / wir bitten. **Pote-
bżiem** und **potebżemy** / wir werden fahren. Welches gemeinlich geschiehet in denen Temporibus derer Verborum, so auf ein *imy* und *emy* ausgehen.

Figura ist zweyerley: Simplex und Composita.

Simplex ist, als: **Wożę** / ich führe.

Composita ist, als: **Wywożę** / ich führe aus.

Es werden auch Verba hißweilen mit einer doppelten Präposition zusammen gesetzt, als:

Poprzećnác / zerhauen, von einander hauen.

Numeri sind zwey: Singularis und Pluralis.

Conjugationes sind drey.

Die erste gehet auf ein *em* aus, als: **Umiem** / ich kan.

Die andere gehet auf ein *am* aus, als: **Czytam** / ich lese.

Die dritte gehet auf ein *o* aus, als: **Chcę** / ich will.

INDICATIVUS MODUS.

PRÆSENS.

Singulariter.

Pluraliter.

Jestem / ich bin,
 Jesteś / du bist,
 Jest / er, sie, es ist.

Jestesmy / wir sind.
 Jesteście / ihr seyd,
 Są / sie sind.

IMPERFECTUM.

Singulariter.

Byłem / Byłam / Byłom / ich war,
 Byłeś / Byłaś / Byłoś / du warest,
 Był / er, Była / sie, Było / es war.

Pluraliter.

Masc.

Fœm. & Neutr.

Byliśmy / Byłyśmy / wir waren,
 Byliście / Byłyście / ihr waret,
 Byli / Były / sie waren.

PERFECTUM.

Byłem / Byłam / Byłom / ich bin
 gewesen.

PLUSQUAMPERFECTUM.

Byłem / Byłam / Byłom / ich war
 gewesen.

Werden wie
 das Imper-
 fectum con-
 jugiret.

FUTURUM.

Singulariter.

Pluraliter.

Będzie / ich werde seyn,
 Będzieś / du wirst seyn,
 Będzie / er, sie, es wird seyn.

Będziemy / wir werden seyn.
 Będziecie / ihr werdet seyn.
 Będą / sie werden seyn.

IM-

IMPERATIVUS MODUS.

Singulariter.

Pluraliter.

Bodź / sey du.**Bodźmy** / laßt uns seyn,**Niech** **bedźcie**, er sey, oder **Bodźcie** / seyd ihr,
er mag seyn, laß ihn seyn. **Niech** **bedo** / laßet sie seyn,
sie seyn, sie mögen seyn.

PERMISSIVUS MODUS.

Singulariter.

Pluraliter.

Niech **bedo** / ich mag seyn, **Niech** **bedźtemy** / wir mögen**bodź** / du magst seyn, **bodźcie** / ihr möget**Niech** **bedźcie** / er mag seyn, **Niech** **bedo** / sie mögen**Niech** - **byłem** / - **byłam** / - **byłom** / ich mag**Niech** - **byles** / - **byłas** / - **byłoe** / du magst**Niech** - **był** / - **była** / - **było** / er, sie, es mag

Masc.

Fœm. & Neutr.

Niech - **byłismy** / - **byłysmy** / wir mögen**Niech** - **byłiscie** / - **byłyscie** / ihr möget**Niech** - **byli** / - **były** / sie mögen

seyn.

getheesen seyn.

Oder auch also :

Niech **bym-był** / - - **była** / - - **było** / ich mag**Niech** **bys-był** / - - **była** / - - **było** / du magst**Niech** **by-był** / - - **była** / - - **było** / er, sie, es mag

Masc.

Fœm. & Neutr.

Niech **bysmy-byli** / - - **były** / wir mögen**Niech** **byscie-byli** / - - **były** / ihr möget**Niech** **by-byli** / - - **były** / sie mögen

getheesen seyn.

OPTA-



OPTATIVUS MODUS.

Singulariter.

Obym byl / obym byla / obym bylo / o daß ich wäre,
Obym byla / obys byla / obys bylo / o daß du wärest,
Oby byl / oby byla / oby bylo / o daß er wäre.

Pluraliter.

Obysmy byli / obysmy byly / o daß wir wären,
Obyscie byli / obyscie byly / o daß ihr wäret,
Oby byli / oby byly / o daß sie wären.

PLUSQUAMPERFECTUM.

Singulariter.

Bodaybym byl / bodaybym byla / bodaybym bylo /
 o daß = oder wolte **G**ott = ich wäre gewesen,
Bodaybys byl / bodaybys byla / bodaybys bylo /
 o daß = oder wolte **G**ott = du wärest gewesen,
Bodayby byl / bodayby byla / bodayby bylo /
 o daß = oder wolte **G**ott, er, sie, es wäre gewesen.

Pluraliter.

Bodaybysmy byli / bodaybysmy byly / bodaybysmy
 byly / o daß = oder wolte **G**ott = wir wären gewesen,
Bodaybyscie byli / bodaybyscie byly / bodaybyscie
 byly / o daß = oder wolte **G**ott = ihr wäret gewesen,
Bodayby byli / bodayby byly / bodayby byly /
 o daß = oder wolte **G**ott = sie wären gewesen.

Es wird auch also conjugiret: **O** bodaybym byl / o bodaybym byla / o bodaybym bylo / o daß = oder wolte **G**ott = ich wäre gewesen, &c.

POTENTIALIS MODUS.

Singulariter.

Byl bym / bylá bym / bylo bym / ich wäre,
Byl byś / bylá byś / bylo byś / du wärest,
Byl by / bylá by / bylo by / er, sie, es wäre.

Pluraliter.

Byli bysmy / byli byśmy / byli byśmy / wir wären,
Byli byście / byli byście / byli byście / ihr wäret,
Byli by / byli by / byli by / sie wären.

Bylbym &c. bedeutet auch : ich möchte seyn, ich würde seyn, ich wäre gewesen, ich würde seyn gewesen.

CONJUNCTIVUS MODUS.

PRÆSENS.

Singulariter.

Pluraliter.

že testem / daß ich bin, seyn,	že testesmy / daß wir seyn,
že testes / daß du bist, seynst,	že testesćie / daß ihr send,
že test / daß er, sie, es ist, seyn.	že sa / daß sie seyn.

Oder auch mit diesen Conjunctionibus : **iz / gdyż / po-
 nieważ.**

IMPERFECTUM & PERFECTUM.

Singulariter.

žem byl / žem bylá / žem bylo / daß ich= war, oder bin	} gewesen.
žes byl / žes bylá / žes bylo / daß du= wärest, oder bist	
že byl / že bylá / že bylo / daß er, sie, es war, oder ist	

Pluraliter.

žesmy byli / žesmy byli / daß wir= waren, oder= seyn gewesen,
žesćie byli / žesćie byli / daß ihr= wäret, oder= send gewesen,
že byli / že byli / daß sie= waren, oder= sind gewesen.

Also auch das Plusquamperfectum: **żem był / żem była,**
żem było / daß ich war gewesen. &c. und können die-
 se alle Præterita mit andern Conjunctionibus, als:
żebym / Żem / Gdyżem / Ponieważem /
 conjugiret werden.

FUTURUM.

Singulariter.

że bede / daß ich werde seyn,
że bedzieś / daß du werdest seyn,
że będzie / daß er, sie, es werde seyn.

Pluraliter.

że będziemy / daß wir werden seyn,
że będziecie / daß ihr werdet seyn,
że będą / daß sie werden seyn.

Oder auch mit diesen Conjunctionibus: **Gdyż / Ponie-
 waż.**

INFINITIVUS MODUS.

Præsens. **Być** / seyn.

Aoristus 1. **Był** / da, = als, = oder in dem-ich, du, er, (sie,
 es) war, wir, ihr, sie waren.

Aoristus 2. **Byłszy** / da = als = in dem, = nachdem = ich
 gewesen bin, = du gewesen bist, - er, (sie, es) gewesen
 ist. Wir, ihr, sie gewesen sind. Oder auch Impersona-
 liter: Da, = als, = in dem, = nachdem, = man gewesen ist.

PARTICIPIUM.

Præsens: **Byący / ca / ce** / einer der da ist, eine die da
 ist, eines das da ist, oder: der, die, das seynende.

De Formatione 2. Personæ Præsentis Indicativi, Imperfecti, Futuri 1. Imperativi 1. und Infinitivi 1.

1. Die auf ein **em** ausgehende Verba 1. Conjugationis werden wie **Umien** formiret.
2. Die auf ein **am** ausgehende Verba 2. Conjugationis werden wie **Wracain** formiret.
3. Die aber auf ein **e** ausgehende Verba 3. Conjugationis werden wie **Tráce** formiret.

Weil aber die dritte Conjugation secundam (andere) personam und die oberwehnte Tempora und Modos auf unterschiedene Art formiret, als wird hier vorgestellet, als:

ce / **ceß**. **Depce** / **ceß** / ich trete, **deptalem** / **bede deptal** / **depc** / **deptác**. Also auch: **Bekoce** / ich schliefere. **Blekoce** / ich stammele. **Chhocce sie** / ich lache, fickere. **Chrobocce** / ich raschele. **lepce** / ich lecke oft das Wasser wie ein Hund. **Trzeptecce sie** / ich flattere mit den Flügeln. **Druzgocce** / ich zerschmetterte, zerbreche in kleine Stücklein. **Gruchocce** / **klekocce** / ich klappere. **Koláce** / ich klopffe. **Giegocce** / ich klappere als ein Storch. **Klopocce sie** / ich bekümmere mich. **lechce** / ich fügele. **Márkocce** / ich brumme. **Swiegocce** / ich schwache, plappere. **Szegobioce** / ich girre, fittere wie ein Vogel. **Szepce** / ich zischbere.

Excip. **Chce** / ich will, **chcialem** / **bede chcial** / **chciem** / **chcié**.

ce / **ciß**. **Gwalce** / **ciß** / ich schände, **Gwalcilem** / **bede gwalcill** / **gwalc** / **gwalcié**. Also auch: **Bálámuce** / ich schwache. **Nece** / ich mache firre, ich firre. **Buce sie** / ich prahle. **Bogáce** / ich mache reich.

Ropce / ich rauche. **Bręce** / ich drehe. **Mace wo-**
de / ich mache das Wasser trübe. **Młoce** / ich dresche.
Plące / ich zahle. **Poce się** / ich schwitze. **Smęce**
 & **Smuce się** / ich betrübe mich. **Śromoce** / ich schän-
 de. **Świece** / ich leuchte. **Świece** / ich heilige. **Szara-**
łące / ich mache glänzend wie Purpur. **Szycę** / ich
 schüge. **Számoce** / ich werffe hin und her. **Szpoce** /
 ich trete schlimm die Schuh. **Szpecę** / ich verunziere.
Trące / ich richte einen Sünder. **Trące cym** / ich
 schmecke - rieche, wornach, - nach was.

Exc. **Wierce** / ich bohre, -ciąć / bede -ciąć / wierć -cieć /
 Also auch: **Lęce** / ich fliege, leć / leć.

de / **Dzieść**. **Bode** / -dzieść / ich stosse mit Hörnern, bo-
 dlem / bede bodl / bodź / bość. Also auch: **Blą-**
de / ich lege. **Wiodę** / edzieść / ich führe. **Przędę** /
 ich spinne, przędlem / bede przędł / przędź /
 przęść.

Exc. **Jadę** / iedzieść / ich fahre reise, iachać / poiade / iedź /
 iachac. **Jde** / ich gehe, jedlem / ponde / idź / iść.

ge / **żeść** / **Szrzęge** / ich bewahre, szrzęgłem / bede szrzęgl /
 szrzęż / szrzędz.

Exc. **Mogę** / ich kan, mogłem / bede mogł. **Umieć** / u-
 mieć. **Legę** / ich hecke, lagłem / bede lagt / lej /
 ładz.

wałę / **wałę**. **Oddać** / **dać** / ich gebe wieder, wałem /
 bede -awał / -awać. Also auch alle andere
 auf ein **dać** ausgehende.

Exc. **Łać** / ich schelte, łać / bede łać / łać / łać.
 Also auch: **Żać** / ich lechze. **Tać** / ich thaue als
 Schnee. **Dać** / ich gebe, dalem / dam / day / dąć.
Stać się / ich werde, hat in Fut. **stanie się**. Imperat.
stąć się.

ais / áiß. **Ráis / ráiß /** ich weise zu, **ráilem / bede ráil /**
ráy / ráic. Also auch: **Táis /** ich verberge. **Gáis**
soð / ich hege das Gericht. **Ráis sie.** **Czáis sie.**

eis / eieß. **Topníeis / eieß /** ich schmelze, **fiakem / bede /**
-pniat / -ńiey / ńieć. Also auch alle andere auf ein
eis ausgehende. Diese folgende aber, als: **Chwieis /**
ich wackele. **Dzieis /** ich stricke. **Grzeis /** ich wärme.
Zeis / ich giesse. **Pleis** ich krähe wie ein Hahn. **Śteis /** ich
 säe. **Śmieis sie /** ich lache. **Wieis /** ich wehe, haben
 in Infinitivo **ić.** **Bledníeis /** ich werde bloß, hat **bla-**
blem & bledniakem &c.

eis / eiß. **Kleis / eiß /** ich leime, **Fleisem / bede Fleil /**
Fley / Fletć /

lis / ließ. **Blis / bliieß /** ich schlage, **bilem / bede bil / biy /**
bić. Also auch alle andere auf **lis.**

ois / oiß. **Dois / doiß /** ich melcke, **dottem / bede doil /**
doy / doić.

Exc. Bois sie / ich fürchte mich, **batem sie / bede sie bat /**
bey sie / bac sie. **Stois /** ich stehe, **stoiakem & sta-**
tem / bede stoiat & stat / stoy / stat & stoić.

lis / ließ. **Arendis /** ich arendire, **-dowakem / bede**
-dowal / -duy / -dowac / also auch alle andere
 auf **lis.**

Exc. Cuis / ich wache, mercke, **cukem / bede cuk / cuk /**
cuc. Also auch: **Ruis /** ich schmiede. **Truis /** ich
 verberge mit Giff. **żuis /** ich läue. **Psuis /** ich verder-
 be, **psowakem & psutem / bede psowat & psut / psuy /**
psowac & psuc. **Pluis /** ich speye, **plwakem & plukem /**
bede plwat & pluk / pluy / plwac & pluc / also auch:
Szuis / ich hege. **Chorus /** ich bin frantz, hat
chorowakem & chorjakem / bede chorowat / choruy / chora-
wac / chorac. **Okwuis /** ich blühe ab, **-takem / bede**

-taſ / -tuſ / -tać. **Pogrzebuie** / ich begrabe, -ba-
tem / bede -baſ / -buſ / -bać. **Przelázuie** / ich Frie-
che durch, ſteige über, -zowatem & -żittem / bede -zo-
waſ / & -žit / zuſ / -leſ / -zowac & -żic & przeleść.

yle / yieſſ. **Kryie** / ieſſ / ich verſtecke, **Krytem** / bede
Kryl / **Kryp** / **Kryć**. Also auch alle andere auf **yle**.

bie / bieſſ. **Dybie** / bieſſ / ich laure, **Dybalem** / bede
Dybaſ / **Dyb** / **Dybać**. Also auch: **Skrobie** / ich
ſchabe. **Zobie** / ich freſſe als ein Vogel. **Dziubie** /
ich bicke, hacke, mit dem Schnabel. **Kolbie** / ich
wiege. **Skubie** / ich pflucke, **skubatem** & **skubtem** / be-
de **skubaſ** & **skubiſ** / **skub** / **skubać** & **skuść**. Also auch:
Grzebie / ich frabele, ſcharre im Sande.

bie / biſſ. **Gubie** / biſſ / ich verliere, **gubitem** / bede
gubiſ / **gub** / **gubić**. Also auch: **Bábie** / ich bin
eine Heb-Amme: **Chlubie** **ſie** / ich prahle. **Dro-
bie** / ich brocke ein. **Olábie** / **gñábie** / ich drucke,
tuckere, **gárbie** **ſie** / ich bücke- biege mich, ich mache
mich krumm, ich gehe gebückt. **Grábie** / ich reche, har-
cke. **Lubie** / ich habe lieb. **Kobie** / ich arbeite.
Skárbie / ich ſammle Schätze. **Trábie** / ich blaſe.
Wábie / ich locke. **Wielbie** / ich preiſe. **Żiobie** / ich
fühle. **Żdobie** / ich ziere.

Excip. **Kobie** / ich haue Holz. -batem / bede -baſ / **rab-
bać**. Also auch: **Diubie** / ich höhle, ſtachere.

mie / mieſſ / **Chramie** / mieſſ / ich hincke, **Chramalem** /
bede -maſ / **Chram** -mać. Also auch: **Przemie**,
ich ſchlummere, nicke. **Łámie** / ich breche.

mie / miſſ. **Karmie** / miſſ / ich mäſte, -miſtem / bede
miſ / -miſy / -mić / Sic: **Łákomie** **ſie** / ich begeizige
mich. Imp. **Łákom** **ſie** **manie** / ich blende.

Excip. **Szumie** / ich rauſche, oder brauſe als ein Wind,
mie

-mialem / **bede** -miat / -miy / -mieć. Sic: **brzmie** /
ich klinge, gebe einen Klang.

nie / **niś**. **Bronie** **niś** / ich beschütze, -**ni**lem / **bede** -**ni**ś /
bron / -**nić**. Also auch alle andere.

Excip. **Bluznie** / ich lästere. **Czerwie** / ich schwärze.
Drażnie / ich zerre, necke. **Pełnie** / ich erfülle.
Pyśnie **śie** / ich stolziere. **Testnie** **śie** / ich ängstige
mich. **Wieżnie** / ich halte im Gefängniß. **Te-**
chnie / ich setze mich als Geschwulst. **Blaznie** / ich
narrenke.

pie / **pieś**. **Drąpie** / **pieś** / ich frage, -**pa**lem / **bede**
-**pa**ś / **drąp** / -**páć**. Also auch: **Rąpie** / ich
tröpfle. **Kąpie** / ich bade. **Sypie** / ich schütte.
Kłapie / ich kloppe als Flachs. **Kopie** / ich grabe.
Szypie / ich kneipfe, zwicke. **Trzepie** / ich flatsche,
schlage. **Śłapie** / ich schlappere.

pie / **piś**. **Kropie** / **piś** / ich spreng mit Wasser, -**pi**-
lem / **bede** / -**pi**ś / **krop** / -**pić**. Also auch:
Chępie **śie** / ich rühme mich. **Kwąpie** **śie** / ich
eile, lepte / ich fleibe. **Lupie** / ich schinde. **Sze-**
pie / ich bin geizig. **Sklepie** / ich wölbe. **Ślepie** /
ich blende. **Szcepie** / ich pflanze. **Topie** / ich
schmelze. **Trapie** / ich ängstige. **Wąpie** / ich
zweifle.

Excip. **Chrapie** / ich schnarche, -**pi**alem / **bede**
-**pi**at / **chráp** / -**pieć**. Sic: **Sąpie** / ich schniebe.
ćierpie / ich leide. **Skrzypie** / ich knarre. **śpie** /
ich schlasse, hat **spalem** / **bede** **spat** / **śpiy** /
spáć.

wie / **wiś**. **Mowie** / **wiś** / ich sage, -**wi**lem / **bede**
mowiś, **mo**w / **mo**wić.

Excip. **Łwie** / ich stecke, **łwiałem** / **bede** **łwiał** / **łwio**ś
5 **łwio**ć

tkwojć. **Zowie** / -wiß / ich nenne, zwatem / **bode**
zwat / zwip / zwac.

Ze / **geß**. **Pieße** / **geß** / ich backe, pießtem / **bode**
pießl / pieg / piec. und alle andere.

Excip. **te** / **geß** / ich webe, wircke Leinwand, **tkatem** /
bode **tkat** / **tkan** & **tcjon** / **tkac**.

le / **leß**. **Räße** / **leß** / ich huste, -lalem / **bode** -**lal** /
Räsl / -lác. **Kreße** / ich friße, -lalem / **bode**
-**slal** / **Kreßl** / **Kreßlác**. **Role** / ich steche, **Rto**
tem / **bode** **Rot** / **tol** / **Roč**. **Miele** / ich mahle Mehl,
mioltem / **bode** **miolt** / **miel** / **mlec**. **šćiele** / ich bet-
te, **šćatem** / **bode** **šćat** / **šćiel** / **šćac**. **šle** / ich schicke,
šćatem / **bode** **šćat** / **šlin** / **šlác**. **tle** / ich glimme, **tlatem** /
bode **tlat** / **tlin** / **tleč**.

le / **liß**. **Biele** / **liß** / ich bleiche, -lilem / **bode** -**lil** /
biel / -líc. Also auch: **Chile** / ich neige. **Chwa**
le / ich lobe. **Džiele** / ich theile. **Galepile** / ich
schenke den Ball ein. **Gole brode** / ich scheere den
Bart. **Grámole šie** / ich raffe mich mit aller Mü-
he. **Máše šie** / ich pippe wie ein Kind. **Mro**
de šie / ich bete. **Myble** / ich seisse ein. **Myle**
šie / ich irre, ich bin irre. **Mysle** / ich denke. **šlewo**
le / ich zwingen. **Pale** / ich brenne. **Sole** / ich
salze. **šile šie** / ich wende die Kräfte an. **Što**
mle / ich belffere. **Rwile šie** / ich greine wie ein
Kind. **šidle** / ich verstricke, fahre. **Smole** / ich
schmiere mit Pech, berähme. **Stale** / ich stähle.
Warchole šie / ich zucke mich. **Zwole** / ich
willige. **Wrole** / ich mache kraftlos. **Wále šie** / ich
falle ein als ein Gebäude. **Tule šie**.

Excip. **mdle** / ich mache kraftlos, **mdlitem** / **bode** **mdlit** /
mdlin / **mdlic**; **Wole** / ich will lieber, **wolatem** / **bode**
wolat / **vác**; **chćien** / **wolec** / (**chćieć**)

me / mieß. Dme / dmieß / ich blase, dplem / bede
dgal / dmiy / dgac.

ne / nieß. Gine / nieß / ich komme um, ginplem / be-
de -ngal / gin / -ngac. Also auch: císne sie / ich
bringe mich. Plyne / ich schwimme. Tene / ich er-
sauffe. Slyne / ich bin-berühmt-im flor.

Excip. ctagne -nglem / bede -ngal / nty / nac.
Also auch: Brne / ich warte. Cuchne / ich sin-
cke. Gásne / ich gehe aus wie ein Licht. Gárne do
siebie / ich raffe zu mir. Rine / ich suche.
Rwienne / ich blühe. Iárne / ich bin hungrig.
Lgne / ich bleibe stecken im Morast. Mlene, ich
rücke. Páchné / ich rieche. Prágné, mich dür-
stet, verlange. Rzne / ich schneide. Schne / ich
verdorre. Tchné / ich leiche. Wíezne / ich
bleibe hängend. Wíedne / ich verwelke.

Excip. cterpne / ich entschlasse als ein Fuß, cterplem / be-
de cterpt / cterpnin / cterpnac. Also auch: Bradne
ich stehle. Márzne / ich gefriere. Mokne / ich
werde naß. Puchne / ich schwelle. Stygne / ich
werde kalt. Rosne / ich wachse, hat im Infinitivo:
rośc.

Gne sie / ich beuge mich, galem sie / bede sie gal /
ghiy sie / gac sie. Páe sie / ich strecke, piatem
sie. Zne / ich schneide Korn, zalem. Tne / ich haue,
ciatem / bede ciat / ctiy / ciac. Ziebne / ich friere,
ziabtem / bede zíabl / ziebniy / ziebngac.

ne / niß. Lstne sie, lstniß sie / ich glänge,
lstnißtem sie / bede sie lstniß / lstniy sie /
lstnić sie.

re / rzeß. Zre / zrzeß / ich fresse, žárlem / bede
žarl, zrzyy / zrzec. Also auch: Dre / ich reisse,
dár-

marlem. *Mar* / ich sterbe, *marlem.* *Tr* / ich reibe, *carlem.* *Wre* / ich siede, hat *wrzalem* / *bede wrzal*, *wrzyy* / *wrzec.* *Gore* / ich brenne, *gorzalem* / *bede gorzal*, *gorz*, *gorzec.*

Excip. *Piere*, ich wasche als wäsche, *pralem* / *bede praf* / *pierz* / *prac.* Also auch: *Blote*, bierzeß, ich nehme, *bralem.* *Pore*, ich trenne, *profem.*

ste, steß. *Pase*, sieß, ich weide, *pastem*, *bede past*, *pas*, *pasć.* *niose*, niesieß, ich trage, *niostem*, *bede nioft*, *nies*, *niesć.* *Trzese*, ich schüttele, *trzoftem*, *bede trzoft*, *trzes*, *trzesć.*

re, rieß. *Roste*, scieß, ich wachse, *roftem*, *bede roft*, *rośniy*, *rość.*

Excip. *Gniote*, ecieß, ich knete, *gniottem* / *bede gniott* / *gniect* / *gniēcć.* Also auch: *Plot*, ich flechte, *ecieß*, *plottem.* zc.

we, wieß. *Rwe*, rwieß, ich rauffe, *rwalem* / *bede rwal* / *rwly*, *rwac*, also auch alle andere.

ze, zieß. *Gryze*, zieß, ich nage, beisse, *gryztem*, *bede gryzt*, *gryz*, *gryść.* *Laze*, ich kriechen, *lezieß* / *lastem* / *bede last* / *leż* / *leać.*

Wioze, ezieß, ich führe auf dem Wagen, *wioztem*, *bede wiozt*, *wież* / *wieść.*

dze, dzieß. *Gwizdze*, dzieß, ich pfeiffe, *-dalem*, *bede*, *-dal*, *-day*, *-dac.*

dze / dzieß. *Chodze* / *dzieß* / ich gehe, *chodztem*, *bede -dzit*, *chodz*, *-dzic.* Also alle andere.

Excip. *Pierdze*, dzieß, ich farbe, *-dziatem* / *bede* *-dzial*

-dżiat / pterdż, -dżiec. Widze, ich sehe, widzia-
tem / obacz (uwrze / porze) obacz (uwrzo / porzo)
widzieć (obaczyć &c.) śmierdze, ich stincke, -dżia-
tem / bade -dżiat / śmierdż / śmierdżiec.

że, żeß. Raze, żeß, ich befehle, -zatem, bade Razał,
Raz, -zac. Also auch: Lize, ich lecke. Mąze,
ich schmiere. Rzeze, ich schneide. Wioze, ich
binde.

Excip. Iże, Iżeß, ich lüge, -zatem / bade -zatem / Izo /
Izac.

że, żiß. Groze, żiß, ich dräue, -zilem, bade -zil /
groż, grozić. Also auch: Woze, ich führe auf dem
Wagen (und alle dessen Composita.) Rąze, ich verder-
be. Łąze, ich frieche.

że, żyß. Chedoze, żyß, ich mache rein, -zylem, bade
-zyl, doż, -zyc. Also auch: cieże, ich wäge,
bin schwer.. Droze sie, ich halte theuer. Kroze,
ich gehe umher in die runde. Łze, ich schände, schimpf-
fe. Mircze, ich gehe müßig. Dluze, sie / ich
mache Schuld, ich stecke mich in die Schuld. Wino-
ze, ich mehre. Tąze sie, ich trage ein Verlangen.
Słuze, ich diene. Smąze, ich prägele, röste.
Groze sie, ich mache mich unnütze, ergrimme.
Temoze sie, ich bekümmere mich. Wąze, ich wa-
ge, wäge. Wroze, ich wahrsage.

Excip. Bieze, ich lauffe, bieżatem & bieglem / bade bie-
żat (pobieże) bież, -jeć. Naleze, ich gehöre,
-żatem / bade -żat / należ, należeć.

że, żeß. Plaze, żeß, ich weine, -zatem, bade
-zatem, pląz, -zac. Also auch: Krąze, ich frach-
ze wie ein Rab, ich frähe wie eine Krähe. Gdąze, ich
gagze, gackere. Płąze, ich spühle. Sząze, ich
hüpfle, springe.

cz, **czys**. **Bäge**, **czys**, ich mercke = **czylem** **bədə** = **czyl**
bag, **czyc**. Also auch: **czwige**, ich übe, züchtige.
Dziędzige, ich erbe. **Szymaroge**, ich tausche.
Gránłoge, ich gránke. **Kálegze**, ich schlage zum
 Krüpel. **Rónge**, ich endige. **Rupge**, ich treibe
 einen Handel. **Lege**, ich heile. **Łoge**, ich scheide,
 sondere. **Lige**, ich zehle. **Mege**, ich martere.
Mielge, ich mache weich, erweiche. **Moge**, ich
 wässere ein. (**Obłoge**, ich ziehe an. **Włoge**, ich
 schleppe und deder alle Composita.) **Rage**, ich nö-
 thige, ich mag. **Rege**, ich bin Bürge. **Sage** **śie**,
 ich trieffe. **Strege**, ich weise zu. **świadoge**, ich
 zeuge. **Przege** **śie**, ich streite, widerspreche. **Ło-**
ge, ich drücke ein. **Łoge**, ich zapffe. **Łłumá-**
ge, ich dollmetsche. **Ługe**, ich mäste. **Łge**, ich
 lehre. **Łge** **śie**, ich lerne. **Włoge**, ich schlep-
 pe. **Znáge**, ich bedeute. **Żyge**, ich wünsche,
 gönne.

Excip. **Bege**, ich blecke, — **czakem** / **bədə** — **czak** / **becz**
bezet. Also auch: **Bege**, ich summe. **Jage**,
 ich krense, stehne. **Kawage**, ich bringe meine
 Zeit zu auff dem Siech-Bette. **Klege**, ich knie.
Krzyge, ich schreye laut. **Milge**, ich schweige.
Meuge, ich brumme. **Ryge**, ich brülle. **Skze-**
ge, ich quacke. **Skwierczge**, ich girre, kirre.
Wärge, ich murre wie ein Hund. **Skowige**,
 ich heule als ein Hund.

ßge, **ßgeß**. **Glaßge**, **ßgeß**, ich streichele, — **ka-**
lem, **bədə** — **kał**, **glaßg**, **kać**. Also auch: **Mu-**
ßge, ich schlechte das Haar, bestreiche das Brodt.
Isge, ich lause. **Łußge** **orzechy**, ich leifftele die
 Nüsse aus.

ßge, **ściß**. **Czyßge**, **ściß**, ich reinige, **czyściem**,
bədə

bada = scil, czyść, ścić. Also auch: **Isza**, ich sage vorgewiß. **Pieśza** / ich hätschele. **Pośza** / ich faste. **Szczęśza** / ich beglücke. **Żądzośza** / ich mißgönne

Excip. **Mśza** **śie** / ich räche mich, mścikem **śie** / **bada** **śie** mścik / mściv **śie** / mścic **śie**.

śza / **śczyś**. **Błyśza** **śie** / **śczyś** **śie** / ich schimmere. **Błyśzylem** **śie** / **bada** **śie** **błyśzyl** / **błyśz** **śie** / **błyśzyć** **śie**. Also auch: **Marśza** / ich mache rungelicht. **niśza** / ich mache zu nichts. **Trośza** **śie** / ich bekümmere mich.

Excip. **Trześza** / ich knastere, knarre, trzęszakem / **bada** **trzęszak** / **trześz** / **trzęszec**. Also auch: **Piśza** / ich quitsche. **Wrześza** / ich schrehe laut, blarre.

dza / **dziś**. **Jeźdza** / **dziś** / ich reite, jeździakem & jeździłem / **bada** **jeździak** & **jeździł** / **jeźdzą** & **jeździy** / **jeździć** & **jeździć**.

rza / **rześ**. **Rarza** / **rześ** / ich straffe, karakem / **bada** **karak** / **karz** / **karac**. Also auch: **Gmerza** / ich mähre, grabele, grammele. **Orza** / ich pflüge, ackere.

Excip. **Szembrza** / ich murre, szemrakem / **bada** **szemrak** / **szembrak** / **szembrac**. Also auch: **Czechrzewina** / ich flucke, kämmele die Wolle. **Żebrza** / ich bettele. **Mamrza** / ich brumme. **Prza** **śie** / ich läugne hat, parkem **śie** / **bada** **śie** **park** / **przy** **śie** / **przec** **śie**. **r-za** / ich wiehere, r-żakem / **bada** **r-żak** / **r-życ** / **r-żec**.

rza / **rzyś**. **Burza** / **rzyś** / ich zerstöhere, poltere, burzylem / **bada** **burzyl** / **burz** / **burzyć**. Also auch: **Gwārza** / ich schwaze. **Jorza** **śie** / ich entere, ich schwäre. **Bucharza** / ich loche. **Burza** / ich stau-

be, ranche. **Korze sie** / ich demüthige mich. **Mierze** / ich messe. **Moderze** / ich färbe blau. **Morze** / ich brunge, pisse. **Morze głodem** / ich plage mit dem Hunger. **Murze** / ich mache schwarz. **Wierze** / ich schärffe, mache scharff. **Pärze** / ich brühe, brenne. **Pärze** / ich sehe. **Pierze** / ich puche, schmincke. **Pierze** / ich pfeffere. **Pierze sie** / ich befördere mich. **Przyerze sie** / ich falle verdrüsslich. **Ślar-ze** / ich kresche. **Swärze** / ich schelte. **Szerze** / ich erweiterere. **Twoze** / ich ängstige. **Tworze** fer, ich mache Räß. **Wärze** / ich koche. **Wierze** / ich glaube. **Żärze** / ich mache flammend, glühend. **Żayrze** / ich mißgönne, hat **żayrzytem, bede żayrzył / żayriny / żayrzed.**

Excip. **Dzierze** / ich halte, -atem / **bede -ziat / Dzierz / dzierzec / Dr-ze** / ich zittere, bebe, **dr-ziatem / bede dr-ziat / dr-zyy / dr-żec.** **Pstrze** / ich mache bundt, **pstrzytem, pstrzył, pstrzyy, pstrzyć.**

ße, Beß. **Czeße** / **ßeß** / ich kämme, **czesalem, bede czesał, czesł, czesć.** Also auch: **Kolyße** / ich wiege. **Rzeße ogień** / ich schlage Feuer an. **Pioße** / ich schreibe.

Excip. **ćieße** / ich zimmere, **ćiosatem / bede ćiosat / ćiosay / ćiosać.**

ße, siß. **Duße** / **siß** / ich würge, **duśilem, bede duśił, duś, duśić.** Also auch: **Gäße** / ich lösche. **Gloße** / ich mache lautbar. **Koße trawę** / ich haue das Gras. **Kraße** / ich färbe. **Kuße** / ich versuche. **Kwäße** / ich säure. **läße sie** / ich lausche. **Nosse** / ich trage (und alle dessen Composita) **proße / ich bitte.** **Koße** / ich thaue, falle als Thau. **Tuße** / ich hoffe, Halte dafür, habe gute Hoffnung.

Exc.

Excip. **Wiſſe** / ich hange, wiſiatem / **bede** wiſiat / **wiſ** /
wiſieć. **Muſſe** / ich muſ, muſiatem / **bede** muſ-
ſiat.

Be / **Byß**. **cieße** / **Byß** / ich tröſte, cieſylem / **bede**
cieſyl / **cieß** / **cieſyc**. Also auch: **Glüße** / ich be-
taube, mache taub. **Gorße** / ich ärgere. **Grzeße** /
ich ſündige. **Koſoße ſie** / ich ſpreuſſe mich. **Arzu-**
ße ſie / ich würgen mich. **Kruße** / ich zermalme.
Ploße / ich verſcheuchere. **Puſtoße** / ich verwüſte.
ſpieße ſie / ich eile, ſpude mich. **Sträße** / ich
ſchrecke. **Troßze ſie** / ich bekümmere mich. **Su-**
ße / ich treuge, dörre. **Waße** / ſchnabere, ſpühre
als ein Hund.

Excip. **Dyße** / ich ſchnieße, ſchnaube, hole Athem, dy-
ſatem, **bede** dyſat / **Dyß** / dyſeć. Also auch:
Glyße / ich höre.

Nota.

Dieſe und andere auf am ausgehende Verba werden als
Frequentativa (wiewol man andere rechte Frequentati-
va, als: **Bywam** / ich pflege zu ſeyn. **Jadam** /
ich pflege zu eſſen. **Pttam** / ich pflege zu trincken.
ſiadam / ich pflege zu ſitzen. &c. hat) im Imperfe-
cto, Imperativo 1. und Infinitivo 1. gebraucht, und
haben unterſchiedliche Significationes, welche hier der
Kürze halben nicht geſetzt ſind.

De Perfecto, Imperativo 2. und Infi- nitivo 2.

Die meiſten Verba Compoſita haben Præſens, Imperfe-
ctum, Perfectum, Plusquamperfectum, Fut. 1. & 2.
Imper. 1. & 2. Infinit. 1. & 2. und andere Modos, als:

Obracam / ich wende um. Imp. **Obracalem**. Perf. **Obrocitem**. Plusq. **Obrocitem** byt. Fut. 1. **bede obracas**, Fut. 2. **Obroce**. Imp. 1. **Obracay**. Imp. 2. **Obroc**. Inf. 1. **Obracac**. Inf. 2. **Obroci**. Also auch: **Prze-
kładam** / ich lege vor, -**dalem** **Przełożętem** / **bede
przekładal**. **Przełożę** / **Przekładay**. **Przełoż**. **Prze-
kładać**. **Przełożę**. **Prześlą** / ich höre auf, **prze-
stawalem** / **prześlątem** / **bede przestawał** / **prześlą** /
prześląway / **prześlą** / **prześląwać** / **prześląć**. &c.

Die Simplicia Verba aber nicht alle haben diese alle Tem-
pora und Modos, denn

1. Es sind viel Simplicia Verba, welche nur das Præsens Im-
perfect. Fut. 1. Imper. 1. und Inf. 1. haben, als:

umiem / ich kan. **umialem** / **bede umiał** / **umiey** / **umieć**.
żadam / ich begehre. - **lem** / - **żadał** / **żaday** / **żadać**.
Chodze / ich gehe. **chodzę** / - **chodzę** / **chodzę** / **-dzieć**.

Nota.

Solche Simplicia Verba haben auch ein Perfectum, wel-
ches allezeit dem Imperfecto gleich ist, denn **umialem**,
ich funte, heisset auch, ich habe gefunt. **żadalem** /
bedeutet, ich begehrete, und ich habe begehret. &c.

2. Und sind auch viel Verba Simplicia auf ein am ausgehende,
welche alle Modos und Tempora gleich den Compositis
haben, als:

Tręcam / ich stosse, -**calem** / -**cić** / **bede -cał tręce** /
tręcay **tręć** / **tręć** **tręć**. **Trąsam** / ich tresse,
-**śialem** / -**ścić** / **bede trąsiał** / **trąsie** / **trąsiay** / **trąś** /
trąsiac / **trąść**.

3. Die meisten Simplicia Verba aber sind, welche alle Modos
und Tempora gleich den Compositis haben, solche aber
nehmen in Perf. Fut. 2. Imper. 2. und Inf. 2. unter-
schied-

schiedlichen Vorsatz von ihren Compositis nemlich: *ná / o / prze / po / s / u / w / wy / z / zą /* welche im Deutschen entweder dieselbe Bedeutung behalten, oder auch einen deutschen Vorsatz annehmen, als:

Rais / ich weise zu, *raitem / ná-raitem / bede ráil / ná-raie / ráy / ná-ráy / ráic / ná-raic*. Also auch: **siwie** / ich werde grau, *światem / oświatem / bede świał / o-świcie / świer / o-świer / świć / o-świeć*. **Márnui** / ich verschwende, *márnoma-tem / przemárnowa-tem / &c.* **Bi** / ich schlage, *bi-tem / po-bi-tem / &c.* **Kry** / ich verstecke, *kry-tem / s-kry-tem / &c.* **Stroi** / ich schmücke, *stroi-tem / u-stroi-tem / &c.* **Krzyżui** / ich creuzige, *krzyżowa-tem / u-krzyżowa-tem / &c.* **Budui** / ich baue, *wybudowa-tem / ich habe ausgebauet, &c.*

Plusquamperfectum ist dem Perfecto allezeit gleich, nur daß ihm vom Substantivo Verbo: *był / była / było / byliśmy / byliśmy /* zugegeben wird, als:

Umiałem był / **Umiałam była** / **Umiałom było** / ich hatte gekunt. **Umielismy byli** / **Umiałysmy byli** / wir hatten gekunt.

Die andere Tempora werden formiret, wie in Paradigmato Conjugationum zu sehen ist. Doch das Perfectum, Futur. 2. Imperat. 2. und Infinit. 2. werden auf unterschiedene Art formiret.

Es ist kein Gerundium und kein Supinum, und wird anstatt derer der Infinitivus gebraucht, als:

Przyśledlem mego tu zgubionego noża szukać / ich bin kommen mein hier verlohrenes Messer zu suchen.

Es wird auch für das Gerundium und Supinum das Verbale Nomen Substantium gebraucht, als:

Idę ná czytanie / ich gehe in das Lesen.

Aoristus 1. oder Indefinitum 1. wird von tertia Persona Plurali Præsentis Indicativi formiret, nur das c darzu gesetzt, wird aber nicht conjugiret, doch bey jeden Generibus utriusque Numeri hierlich gebraucht, als:

Myšliti iec šukátiac čárta zátacá ználazl / als, da, indem der Jäger das Windspiel suchte, fand er einen Hasen.

Myšlwoy šukátiac - / - náležl. Als, da, indem die Jäger suchten, funden sie ic.

Miewlášta šukátiac ználázla / als, da, indem das Weib suchte, fund es. **Miewlášty šukátiac ználázly** / als die Weiber ic.

Aoristus 2. oder indefinitum 2. wird von tertia Persona Singulari Imperfecti und Perfecti formiret, da das l / wenn vor demselben ein Consonans stehet, in šy / hingegen aber, wenn vorm l ein Vocalis stehet, in wy verändert wird, als:

Vom iadlem / ich aß, kommt **iadšy** / und wird wie der Aoristus 1. gebraucht. Vide Regul. Sub 56. in Syntaxi.

Vom obracal / er lehrte um, kommt **obracawšy**.

Vom obročil / er hat umgekehrt, kommt **obročwšy**.

Wie die Participia werden formiret. Vide de Participiis.

Es sind auch viel so wol Simplicia als Composita Verba, welche kein Præsens, Imperfectum, Fut. 1. Imperat. 1. Infinit. 1. Aorist. 1. 2. und Participium Præsens, sondern nur Perfectum, Plusquamperfectum, Futur. 2. Imperat. 2. Permissivum, Optativum, Potentialem, Infinit. 2. Aorist. 2. und Participium Perfectum haben, als:

Rzeklem / rzeklem byl / rzekę / rzec / niech rzekę /
obym rzekł / rzekł bym / rzec / rzekłszy / rzeczony. Also auch:

Wyrzeklem / wyrzeklem byl ic.

Wytrwalem / wytrwalem byl / wytrwam / wytrway / niech wytrwam / obym wytrwał /
wytrwał bym / wytrwać / wytrwaśy / wytrwany.

Obieśtlem / obieśtlem byl / obieśę / obieś / niech
obieśę / obym obieśił / obieśił bym / obieścić /
obieściśy / obieśony. Dergleichen nemlich Composita Verba entlehnen auch alle erste Tempora und Modos von ihren Simplicibus Verbis, als: **Trwam /**
trwalem / bede trwał / trway / niech trwam /
obym trwał / trwałbym / trwać / trwaśy /
trwający. Die Simplicia Verba aber bedienen sich derer Verborum, welche einerley Bedeutung haben, als: **Mowis /**
mowilem / bede mowil / mow /
niech mowis / obym mowil / mowil bym /
mowić / mowić / mowiszy / mowiący.

Nothwendige Anmerkungen.

Ue Imperfecta, Perfecta, Plusquamperfecta, erste Futura, Optativi und Potentiales Modi, welche in penultima Syllaba ein *ia* haben, verändern das *a* aber nur in Masculino Genere Numeri Pluralis, in ein *e* / in Foeminino und Neutro Genere aber behalten sie das *a* / als: **Umiatlem /**
ich funte, oder ich habe gefunt in Masculino Plurali hat: Umielismy /
in Foem. und Neutro: Umiatysmy. In Secunda Conjugatione, so auf ein *am* ausgehet, wird nur in diesen Verbis **wyiatlem /**
doiadlem / &c. und denen, die in penultima Syllaba
ia oder dia haben, das a in ein e verändert, als:

śiadłem / śiadłismy / śiadłysmy. Powiedziałem / powiedziałismy / powiedziałysmy.

Welche in penultima Syllaba ein **io / lo / dzia / ca / la / rza** und **śa** haben, und tertiae Conjugationis sind, die verändern das **e** oder **a** in ein **e**, als: **Wyniośm / wynioślismy / wynioślismy. Zewlokłem / zewlokłismy / zewlokłysmy. Wdźiałem / wdźiałismy / wdźiałysmy** &c. gleicher Gestalt wird gehalten in II. & III. Conjugatione, so ein **la** haben, als: **Nalalem / nalalismy / nalalysmy. Mdlalem / mdlalismy / mdlalysmy.** &c. Also auch: **Nalazłem / nalazlismy / nalazlismy. Znalezłem / znalazlismy.**

Nota.

Alle ikt besagte Tempora und Modi, welche in penultima Syllaba ein **a** haben, die verändern in plurali in allen dreien Generibus das **a** in ein **e** / als:

Wzięłem ich habe genommen. Masc. **Wzięłismy.** Fem. und Neutr. **Wzięłyśmy.** &c.

Welche aber in penultima Syllaba **cia** haben, die behalten das **a** in allen dreien Generibus, als:

Wyciągłem ich habe herausgezogen. Masc. **wyciąglismy.** Fem. und Neutr. **wyciągłyśmy.** &c.

Es wird auch zierlicher gesagt, wenn man dem Imperfecto, Perfecto und Plusquamperfecto, das **em / es / smy / ście** benimmt, und andern Wörtern solche zusetzt.

Doch denen Wörtern, die auf einen Vocalem ausgehen, wird nur das **m / ś / smy / ście** zugefetzt, als:

Dobrze-m obracał / -ała / -cało. Dobrze-ś obracał / -ała / -cało. Dobrze-smy obracaliśmy / -ały / -cały. Dobrze-ście smy obracaliśmy / -ały / -cały.

Do.

Dobrzem obrocił / -ciłá / -ćilo. Dobrze-ś obrocił / -ciłá / -ćilo. Dobrze-smy obroćili / -ćily / -ćily. Dobrzeście &c.

Dobrze-m był obrocił / -ciłá / -ćilo. Dobrze-ś był obrocił / byłá-ćilá / było-ćilo. &c.

Den Wörtern aber, so auf einen Consonantem ausgehen, wird das *em / es / esmy / ęście* zugesetzt, als:

Żem obracał / całá / -cáło. Żeś obracał / -całá / -cáło. Żesmy obracáli / -cáły / -cáły. Żeście obracáli / -cáły / -cáły.

Żem obrocił / -ciłá / -ćilo / żeś -cił / -ciłá / -ćilo. &c.

Żem był obrocił / byłá-ćilá / było-ćilo. &c.

Je dem Imperfecto, Perfecto, Plusquamperfecto, Fut. r. in dem Modo Permissivo, Optativo und Potentiali, werden *lismy / liście / li* denen Masculinis, deren Manns-Personen, und der lebendigen Dinge, deren Nomin. plur. auf *owie / cy / ci / ni / si* und *wi* ausgehet, zugesetzt, den andern aber *lysmy / lyscie / ly*.

DE VERBO PASSIVO.

Verba Passiva haben keine eigentliche Conjugation, sondern sie werden entweder mit dem Verbo: *Jestem / oder* mit der dritten Person Numeri Pluralis Activæ Vocis mit Zusehung: *Wie / cie / go (ja / ie) nás / was / se / oder* auch vom Imperfecto an mit einem Participio, da der letzte Buchstabe des Participii *y* in ein *o* verändert wird, durch alle Tempora und Modos mit Zusehung: *Wie / cie / go (ja / ie) nás / was / se* (wie in tadigmate Passivæ Vocis zu sehen ist) conjugiret.

Das Participium Imperfectum der auf ein *am* in secunda

Conjugatione angehenden Verborum wird allezeit auf ein *ány* formiret, als:

Rochány / na / ne.

Das Participium Imperfectum aber derer Verborum Simplicium in tertia auf ein *e* ausgehenden Conjugation wird von secunda persona Præsentis folgender Gestalt formiret, als:

ce / cęß / in cány / als: depece / cęß / ich trete, deprány.
ce / cęß / in cony / als: mlece / cęß / ich dresche, mlecony.
de / dęieß / in dżiony / als: klade / dęieß / ich lege, kladżiony.
ge / ęieß / in żony / als: strzige / ęieß / ich hütte, strzeżony.
kie / kieß / in kány / als: káie / ieß / ich schelte, káikány.
kie / kieß / in ony / als: ráie / ieß / ich weise zu, ráiony.
le / leß / in lány / als: leie / ieß / ich giesse, lány.
le / leß / in ony / als: kleie / ieß / ich leime, kleiony.
lie / ließ / in icy / als: bile / ieß / ich schlage, bity.
ole / oieß / in ony / als: doie / ieß / ich melcke, doiony.

Simplicia Verba in *uis* / so ein *b / c / d / f / g / h / k / l / m / n / r / z / cz* / und *ß* vorhergehet, verändern das *uis* in *owány* / als: **Sarbutie / eß / ich färbe, fárbowány.**
Arenduie / ich arendire, -dowány. 2c.

Die Composita Verba aber, wenn die iht gedachte Buchstaben vorhergehen, verändern das *uis* in *ány* / als:

Rozrobute / ich zerhaue, rozrobány. 2c.

Excip. **Gute / in owány / als: odsluguis / ich diene ab, odslugowany.** **Pluie / ich speye, plwany.**
Szcuie / ich heße, szcwány. **Obeymuie / odietn.** Also auch: **Obeymuie.** **Poymuie.** **Przymuie.** **Przymuie.** **Uymuie.** **Rozzymuie.** **Żaymuie.** **Żdeymuie.**

yle/yleß/ in **yty/** als: **Pryste/** leß/ ich verstecke, **Prysty.**
bie/bleß/ in **bány/** als: **štrobie/** bleß/ ich schabe, **štrobány.**

bie/biß/ in **biony/** als: **wielbie/** biß/ ich preiße, **wielbiony.**

mie/mieß/ in **mány/** als: **lamie/** mieß/ ich breche, **lamány.**

mie/miß/ in **miony/** als: **Parmie/** miß/ ich mäste, **Par-miony.**

hie/hieß/ in **hiony/** als: **gánie/** hieß/ ich tabelle, **gániony.**

pte/pteß/ in **pány/** als: **drápie/** pteß/ ich frage, **drápá-ny.**

pie/piß/ in **piony/** als: **šlepie/** piß/ ich wölbe, **šlepio-ny.**

wie/wieß/ in **wány/** als: **zowie/** wieß/ ich nenne, **zwány.**

wie/wiß/ in **wiony/** als: **mozie/** wiß/ ich sage, **moz-wiony.**

Pe/peß/ in **czony/** als: **pieke/czeß/** ich backe, **pieczony.**

Excip. **te/teß/** ich webe, wircke, **tkány.**

le/leß/ in **lány/** als: **Prešle/** ich frigele, **Prešlány.**

Excip. **Kole/** leß/ ich stiche, **Kotn.**

Miele/ leß/ ich mahle Meel, **mielony.**

šiele/ leß/ ich bette, **škány.**

le/liß/ in **lony/** als: **biele/** liß/ ich bleiche, **bielony.**

me/mieß/ in **ety/** als: **ome/** ich blase, **oery.**

he/hieß/ in **hiony/** als: **prágne/** hieß/ ich begehre, **prághio-ny.**

Excip. **Prádne/** hieß/ ich stehle, **Prádziony.**

rošne/ štieß/ ich wachse, **rošn.**

rzne/ ich schneide, **rzńietn.**

gne/ gñieß/ ich beuge, **giety.**

zne/ zñieß/ ich haue, **zřatn.**

žne/ žñieß/ ich schneide Korn, **žetn.**

re/rzeß/ in **řány/** als: **piere/** rzeß/ ich wasche die Wäsche, **prány.**

Excip. **bre** **brzeß**, ich reisse, **darty**.

porz, **rzeß**, ich trenne auf, **proty**.

rrz, **rrzeß**, ich reibe, **tarty**.

sz, **śieß**, in **śiony**, als: **śłose**, **śieß**, ich trage, **śieśiony**.

rz, **cieß**, in **ćiony** / als: **gñtore**, **ecieß** / ich fñete, **gñiećiony**.

wie / **wieß** / in **wány** / als: **rwe** / **rwieß** / ich reisse, **rwány**.

ze / **zieß** / in **żiony** / als: **włozę** / **ezieß** / ich führe, **wie-
żiony**.

dzę / **dziß** / in **dzony** / als: **chłodzę** / **dziß** / ich fühle,
chłodzony.

Excip. **widzę**, **dziß**, ich sehe, **widziány**.

że, **żeß**, in **zány**, als: **kazę**, **żeß**, ich befehle, **kazány**.

że, **ziß**, in **żony**, als: **wozę**, **ziß**, ich führe, **wożony**.

że, **zyß**, in **żony**, als: **ważę**, **zyß**, ich wäge, **ważony**.

czę, **częß**, in **czány**, als: **płoczę**, **częß**, ich spühle, **płocżány**.

czę, **czyß**, in **czony**, als: **liczę**, **czyß**, ich zehle, **licżony**.

bę, **bęß**, in **bęány**, als: **głazę**, **bęß**, ich streichele, **gła-
bęány**.

bę, **śięß**, in **ściony**, als: **czyśćę**, **śięß**, ich reinige, **czy-
ściony**.

bę, **bęzyß**, in **ony**, als: **niśćę**, **yß**, ich vernichte, **niśćęo-
ny**.

rzę, **rzeß**, in **rány**, als: **kazę**, **eß**, ich straffe, **kazány**.

rzę, **rzyß**, in **rzony**, als: **warzę**, **yß**, ich koche, **warżony**.

Excip. **dzierzę**, **rzyß** in **rzány** **dzierżány**.

bę / **bęß** / in **śány** / als: **piśę** / **eß** / ich schreibe, **piśány**.

Excip. **cieße**, **eß**, ich zimmere, **ćiosány**.

bę / **ięß** / in **fony** / als: **prośę** / **ięß** / ich bitte, **pro-
fony**.

bę / **byß**, in **fony** / als: **cieße** / **byß** / ich tröste, **cießony**.

Excip. **Słyße**, **yß**, ich höre, **słyśány**.

Nota. I.

Das Participium Perfectum der auf ein **e** ausgehenden
und

und ist vorgestellten Conjugation, und zwar derer Verborum, so das Perfectum gleich dem Imperfecto haben, ist allezeit gleich dem Participio Imperfecto, derer Verborum aber, so in Perfecto so wol in secunda, als auch in tertia Conjugatione einen Vorsatz haben, wird derselbe Vorsatz beybehalten, als:

Kocham / kochałem / ukochałem / wird : ukochány, na / ne.

Ráje / ráilem / náráilem / wird náráiony / na / ne. piekło, piekłem / upiekłem / wird upieczony / na / ne. Und solche Participia Perfecta werden von 2. persona Futuri 2. eben laut derer vorgestellten Terminationum formiret, als:

Wom Wymłoce, ciść, wird wymłocony, na, ne.

Żabić / ließ / wird żabicy / ca / te.

Excip. **Otwieram / otworzę / otworzony & otwarty, a, e. Zapieram / ząprę / ząparcy.** Also auch: **Rospieram. Żawieram. Wspieram. Rosposćieram.**

Poczynam / pocznę / wird poczęty / a, e. Also auch: Nápoczynam. Zaczynam.

**Dopinam / dopnę / wird dopięty, a, e. Also auch: Odpinam. Przypinam. Rozpinam. Spi-
nam. Żąpinam. Wypinam.**

Dobrymam, dobede wird dobyty / a / e. Also auch: Nąbywam.

Podścielam, podściela wird podściłany, a, e.

Wylygam / wylżę wird wylżány, a, e.

I. CONJUGATIO.

Begreift alle auf ein em ausgehende Verba.

INDICATIVUS MODUS.

PRÆSENS.

Singulariter.

Umien / ich kan,
 Umieß / du kanst,
 Umie / er, sie, es kan.

Pluraliter.

Umieny / wir können,
 Umieće / ihr könntet,
 Umieto / sie können.

IMPERFECTUM & PERFECTUM.

Singulariter.

Masc. Fœm. Neutr.

umialem / umiálám / umiálo, ich kunte, ich habe gekunt,
 umiales / umiálás / umiálos / du kuntest du hast gekunt,
 umial, er, umiálá, sie, umiálo, es kunte, er hat gekunt.

Pluraliter.

Masc. Fœm. & Neutr.

umielismy, umiálsmy / wir kunte, wir haben gekunt,
 umieltsće, umiálsće / ihr kuntet, ihr habt gekunt,
 umiell, umiály, sie kunte, sie haben gekunt.

Oder auch also:

Jam	}	umial, umiálá, umiálo,	du kuntest, du hast gekunt,	ich kunte, ich habe gekunt,
Eys				
On				
		er, ona, sie, ono, es,	kunte,	hat gekunt.
Mysmy	}	Masc. Fœm. Neutr.	wir kunte, wir haben gekunt,	
Wysće				
Oni				
		umiell, umiály,	ihr kuntet, ihr habt gekunt.	
		one,	sie kunte, sie haben gekunt.	

PLUS-

PLUSQUAMPERFECTUM.

Singulariter.

umiałem był, *ą*łałem była, *ą*łom było, ich hatte gekunt,
 umiałeś był, *ą*łaś była, *ą*łoś było, du hattest gekunt,
 umiał był, *ę*, *ą*ła była, *ę*, *ą*ło było, es hatte gekunt.

Pluraliter.

umieliśmy byli, *umiałys*my byli, wir hatten gekunt,
 umieliście byli, *umiałys*ście byli, ihr hattet gekunt,
 umieli byli, *umiał*y byli, sie hatten gekunt.

FUTURUM I.

Singulariter.

Będe umiał, będe-*ą*ła, będe-*ą*ło, ich werde können,
 Będziesz umiał, *będzies*-*ą*ła, *będzies*-*ą*ło, du wirst können,
 Będzie umiał, *będzie*-*ą*ła, *będzie*-*ą*ło, er, sie, es wird können.

Pluraliter.

Będziemy umieli, *będzimy* *umiał*y, wir werden können,
 Będziecie umieli, *będziecie* *umiał*y, ihr werdet können.
 Będa umieli, *będa* *umiał*y, sie werden können.

IMPERATIVUS MODUS.

Singulariter.

Umiej / könne du,

Pluraliter.

Umiejcie, könnet ihr,
 ihr möget können.

PERMISSIVUS MODUS.

PRÆSENS.

Singulariter.

niech umiem, ich mag, oder laß mich können,
 niech umie, er mag, oder laß ihn können.

Plu-

Pluraliter.

umieymy, laßt uns können,
 niech umiemy, laßt sie können, oder sie mögen können.

PERFECTUM.

Singulariter.

niech umiałem, *ąłam*, *ąłom*, ich mag gekunt haben,
 niech umiał, *ąła*, *ąło*, er, sie, es mag gekunt haben.

Pluraliter.

niech umieliśmy, *umiąłiśmy*, wir mögen gekunt haben,
 niech umieli, *umiąli*, sie mögen gekunt haben.

Oder: laß sie gekunt haben, *z.*

Oder auch also:

niech bym umiał, *ąła*, *ąło*, laß mich, oder ich mag gekunt haben,
 niech by umiał, *ąła*, *ąło*, laß ihn, sie, es, oder er, sie, es mag gekunt haben.

Pluraliter.

niech byśmy umieli, *umiąli*, *umiąli*, laßt uns, oder wir mögen gekunt haben,
 niech by umieli, *umiąli*, *umiąli*, laßt sie, oder sie mögen gekunt haben.

Oder auch also:

Singulariter.

niech bym-był umiał, *-była-ąła*, *było-ąło*, ich mag gekunt haben,
 niech byś-był umiał, *-była-ąła*, *-było-ąło*, du magst gekunt haben,
 niech by-był umiał, *-była-ąła*, *-było-ąło*, er mag gekunt haben.

Plu-

Pluraliter.

siech bysmy:byli umieli, -byly umiáły, wir mögen ge-
 funt haben,
 siech byście:byli umieli, -byly umiáły, ihr möget gefunt
 haben,
 siech by:byli umieli, -byly umiáły, sie mögen gefunt haben.

OPTATIVUS MODUS.

IMPERFECTUM.

Singulariter.

Obym:umiał, -áá, -áło, o daß ich könnte,
 Obys:umiał, -áá, -áło, o daß du könntest,
 Oby:umiał, -áá, -áło, o daß er, sie, es könnte.

Pluraliter.

Obysmy:umieli, :umiáły, o daß wir könnten,
 Obyscie:umieli, :umiáły, o daß ihr könntet,
 Oby:umieli, :umiáły, o daß sie könnten.

Oder auch:

Boday bym:umiał-áá / -áło / o daß, oder wolte Gott,
 ich könnte. &c.

Obym byl umiał, obym byłá umiáá, obym bylo u-
 miáło, o daß ich gefunt hätte,
 Obys byl umiał, obys byłá umiáá, obys bylo u-
 miáło, o daß du gefunt hättest,
 Oby byl umiał, oby byłá umiáá, oby bylo umiáło /
 o daß er, sie, es gefunt hätte.

Pluraliter.

Obysmy byli umieli, obysmy byly umiáły, o daß wir
 gefunt hätten. Obyscie byli umieli &c.

Oder

Oder auch:

Boday bym byl umial / bodaybym bylá umialá / bodaybym bylo umialo, o daß, oder wolte Gott, ich hätte gekunt, ic.

POTENTIALIS MODUS.

IMPERFECTUM.

Singulariter.

Umial bym, -álá bym, -álo bym, ich möchte können,
Umial bys, -álá bys, -álo bys, du möchtest können,
Umial by, er, álá by, sie, -álo by, es möchte können.

Pluraliter.

Umieli bysmy, umialy bysmy, wir möchten können,
Umieli byście, umialy byście, ihr möchtet können,
Umieli by, umialy by, sie möchten können.

Umial bym, heißt auch: ich würde können.

PLUSQUAMPERFECTUM.

Singulariter.

Umial bym bym byl, umialá bym bylá, umialo bym bylo, ich hätte gekunt,
Umial bys byl, umialá bys bylá, umialo bys bylo, du hättest gekunt,
Umial by byl, umialá by bylá, umialo by bylo, er, sie, es hätte gekunt.

Pluraliter.

Umieli bysmy byli, umialy bysmy byly, wir hätten gekunt,
Umieli byście byli, umialy byście byly, ihr hättet gekunt,
Umieli by byli, umialy by byly, sie hätten gekunt.

Also

Also auch:

Gdy bym był umiał / gdy bym był umiał / gdy bym
było umiało / wenn ich hätte gekunt, oder hätte
ich nur gekunt. &c.

CONJUNCTIVUS MODUS.

PRÆSENS.

Singulariter.

Pluraliter.

Je umiem / daß ich kan,

Je umiemy / daß wir können,

Je umiesz / daß du kannst,

Je umieście / daß ihr könnet.

Je umie / daß er, sie, es kan.

Je umieją / daß sie können.

IMPERFECTUM & PERFECTUM.

Singulariter.

Je umiał / umiała, umiało, daß ich kunte, oder gekunt habe,

Jeś umiał / umiała / umiało / daß du kuntest, oder gekunt habest,

Je umiał / umiała / umiało / daß er, sie, es kunte, oder gekunt habe.

Pluraliter.

Jeśmy umieli / umiali / weil wir kunte, oder gekunt haben,

Jeście umieli / umiali / weil ihr kunte oder gekunt habet,

Je umieli / umiali / weil sie kunte, oder gekunt haben.

PLUSQUAMPERFECTUM.

Singulariter.

Je był umiał / je była umiała / je było umiało /
daß ich gekunt hatte.

Jeś był umiał / jeś była umiała / jeś było umiało / daß
du gekunt hattest,

Je był umiał / je była umiała / je było umiało / daß, er, sie
es gekunt hatte.

3

Plu-

Pluraliter.

žesmy byli umieli / žesmy byly umiáły / daß wir gekunt
hatten,

žesćie byli umieli / žesćie byly nmiáły / daß ihr gekunt
hattet,

že byli umieli / že byly umiáły / daß sie gekunt hatten.

FUTURUM I.

Singulariter.

že budu umiati / umiáti / umiáti / daß ich werde können,

že budeš umiati / umiáti / umiáti / daß du werdest können,

že bude umiati / umiáti / umiáti / daß er, sie, es werde
können.

Pluraliter.

že budžemy umiati / umiáti / daß wir werden können,

že budžie umiati / umiáti / daß ihr werdet können,

že budu umiati / umiáti / daß sie werden können.

Infinitivus I. Umiěci / können.

Aoristus I. Umiěci / als, da, oder indem ich, du, er (sie, es)
kunte, wir, ihr, sie kunte.

Aoristus 2. Umiěci / nach dem, als oder da ich, du, er,
(sie, es) gekunt hat, oder hatte, wir, ihr, sie gekunt
haben, oder hatten.

Participium Præsens. Umiěci / der da kan. Umiěci /
die da kan. Umiěci / das da kan.

Also auch diese:

Jem / ich esse,
Ješ / du issest,
Je / er, sie, es isset.

Jemy / wir essen,
Jeće / ihr esset,
Jedzi / sie essen.

Imperfectum & Perfectum. **Jadłem / jadłam / jadłom /**
ich aß, oder ich habe gegessen.

Plusquamperf. **Jadłem był / jadłam była / jadłom było** / ich hatte gegessen.

Futur. 1. **Będzie jadł / będzie jadła / będzie jadło** / ich werde essen.

Imperativus. 1. **Jedź** / esse du. **Jedźcie** / esset ihr.

Infinitivus. 1. **Jieść** / essen.

Aoristus. 1. **Jedząc** / in dem, als, oder da ich, du, er (sie, es) aß,
wir, ihr, sie aßen.

Aoristus 2. **Jadł** / nach dem, als oder da, ich, du, er (sie, es)
gegessen hat, oder hatte, wir, sie, es, gegessen haben,
oder hatten.

Participium Præs. **Jedzący / ca / ce** / einer der da isset. &c.

Rozumiem / ich verstehe, **Rozumiemy** / wir verstehen,

Rozumieś / du verstehst, **Rozumiecie** / ihr verstehtet,

Rozumie / er, sie, es verstehtet. **Rozumieli** / sie verstehen.

Imperf. **Rozumiiałem / ła / ło** / ich verstunde.

Perf. **Rozumiiałem / ła / ło** / ich habe verstanden.

Vom Verbo **rozumieć**.

Plusq. **Rozumiiałem był / ła była / ło było** / ich
hatte verstanden.

Fut. 1. **Będzie rozumiał / ła / ło** / ich werde verstehen,

Fut. 2. **Rozumiem** / ich werde verstehen, **mieś / mie**. &c.

Imperat. 1. **Rozumiej** / verstehe du, **rozumiejcie** / verstehtet
ihr.

Imperat. 2. **Rozumiej** / verstehe du, **rozumiejcie**.

Infinit. **Rozumieć**. Infinit. 2. **Rozumieć** / verstehen.

Aoristus 1. **Rozumiejąc & rozumiejąc** / in dem, als oder
da, &c.

Aoristus 2. Rozumiawşy / & zrozumiawşy.

Particip. Rozumięcy / ca / ce, & Zrozumięcy / ca / ce.

Śmtem / ich darf,

Śmtemy / wir dürfen,

Śmieś / du darfst,

Śmiecie / ihr dürft,

Śmie / er, sie, es darf.

Śmieją / sie dürfen.

Imperfect. Śmiałem / ślām / ślom.

Perfect. Śmiałem / ślām / ślom.

Plusquamperf. Śmiałem był / śmiałām była / śmiałom było.

Futur. 1. Będzie śmiał / będzie śmiała / będzie śmiało.

Imperat. 1. Śmley. Śmleycie.

Infinit. 1. Śmieć.

Aoristus. 1. Śmiejąc. Aorist. 2. Śmiawşy.

Participium. Śmiejący / ca / ce.

Wiem / ich weiß,

Wiemy / wir wissen,

Więś / du weißt,

Więcie / ihr wisst,

Wie / er, sie, es weiß.

Wiedzą / sie wissen.

Imperfectum & Perfectum. Wiedziałem / ślām / ślom.

Plusquamperf. Wiedziałem był / -ślām była / -ślom było.

Futur. 1. Będzie wiedział / będzie -ślā / będzie -ślo /

Imperat. 1. Wiedz. Wiedzcie.

Infinit. 1. Wiedzieć.

Aoristus. 1. Wiedząc. Aorist. 2. Wiedziałwşy.

Participium Praesens. Wiedzący / ca / ce.

II. CONJUGATIO.

Hierher gehören alle auf ein **am** ausgehende Verba.

INDICATIVUS MODUS.

PRÆSENS.

Singulariter.

Pluraliter.

Wracam/ich gebe wieder, **Wracamy**/wir geben wieder,
Wracaß/du giebest wieder, **Wracacie**/ihr gebet wieder,
Wraca/er, sie, es giebt wieder. **Wracają** / sie geben wieder.

IMPERFECTUM.

Singulariter.

Wracalem/-**całám** / -**całom**/ ich gab wieder,
Wracales/-**całas** / -**całos** / du gabst wieder,
Wracał/er, -**cała** / sie, **cało** / es gab wieder.

Pluraliter.

Wracaliśmy/-**całyśmy** / -**całyśmy**/ wir gaben wieder,
Wracaliście/-**całyście** / -**całyście**/ ihr gabt wieder,
Wracali/-**cały** / -**cały** / sie gaben wieder,

PERFECTUM.

Singulariter.

Wrociłem/ **wrociłam** / **wrociłem**/ ich habe wiedergegeben,
Wrociłeś / **wrociłaś** / **wrociłeś** / du hast wiedergegeben,
Wrocił/er, **wrociła**/sie, **wrociło** / es hat wiedergegeben.

Pluraliter.

Wrociliśmy / **wrociliśmy** / wir haben wiedergegeben,
Wrociliście / **wrociliście** / ihr habt wiedergegeben,
Wrocili / **wrocili** / sie haben wiedergegeben.

PLUS QUAM PERFECTUM.

Singulariter.

Wrociłem byl / -ciłam była / -ciłom było / ich hatte
 Wrociłeś byl / -ciłaś była / -ciłeś było / du hattest
 Wrocił byl / er, -ciła była / sie, -ciło było / es hatte

Pluraliter.

Wrociłsi my byli / wrociłysi my były / wir hatten
 Wrociłsiście byli / wrociłyście były / ihr hattet
 Wrociłi byli / wrociły były / sie hatten

wieder gegeben.

FUTURUM I.

Singulariter.

Będę wracał / -cią / -cią / ich werde wiedergeben.
 Będziesz wracał / -cią / -cią / du wirst wiedergeben,
 Będzie wracał / -cią / -cią / er, sie, es wird wiedergeben.

Pluraliter.

Będziemy wracali / wracali / wir werden wiedergeben.
 Będziecie wracali / wracali / ihr werdet wiedergeben,
 Będą wracali / wracali / sie werden wiedergeben.

IMPERATIVUS MODUS.

PRÆSENS.

1. Wróć

2. Wroć / gieb wieder.

Plur. Wróćcie

Wróćcie / gebet wieder.

PERMISSIVUS MODUS.

PRÆSENS.

Singulariter.

niech wracam / niech wroce / ich mag, oder laß mich wieder
 geben.

niech wraca / niech wroci / er mag, oder laß ihn wieder geben.

Plu-

Pluraliter.

Wracaymy / wroćmy / laßt uns wieder geben,
ñiech wracáia / ñiech wroca / sie mögen, oder laßt sie wie-
 dergeben.

PERFECTUM.

Singulariter.

ñiech bym wracal / =cálá / =cálo / ich mag wieder gegeben
 haben,
ñiech by wracal / =cálá / =cálo / er, sie, es mag &c.

Pluraliter.

ñiech bysmy wracáli / =wracály / wir mögen &c.
ñiech by wracáli / =wracály / sie mögen &c.

Oder auch:

ñiech bym wrocil / =cila / =cilo / ich mag &c.

Oder auch:

ñiech bym byl wrocil / ñiech bym byłá wrocilá /
ñiech bym było wrocilo / ich mag wieder gegeben haben, &c.

OPTATIVUS MODUS.

IMPERFECTUM.

Singulariter.

Obym wracal / =cálá / =cálo / o daß ich wieder gäbe,
Obys wracal / =cálá / cálo / o daß du wieder gäbest,
Oby wracal / =cálá / =cálo / o daß er, sie, es wieder gäbe.

Pluraliter.

Obysmy wracali / wracály / o daß wir wieder geben,
Obyscie wracáli / wracály / o daß ihr wieder gäbet,
Oby wracáli / wracály / o daß sie wieder gäben.

Oder auch:

W bym boday bym wroćil / :ćilá / :ćilo / o daß ich wieder-
geben möchte ic.

PLUS QUAM PERFECTUM.

Singulariter,

Wbym / oder boday bym byl wroćil / :bylá wroćilá /
było wroćilo / o daß ich wiedergegeben hätte,

Wbys / oder boday bys byl wroćil / :bylá wroćilá / :by-
ło wroćilo / o daß du wiedergegeben hättest,

Wby / oder boday by byl wroćil / :bylá wroćilá / :było
wroćilo / o daß er, sie, es wiedergegeben hätte.

Pluraliter,

Wbysmy / oder boday bysmy byli wroćili / :byli wroći-
li / o daß wir wiedergegeben hätten,

Wbyście / oder boday byście byli wroćili / :byli wroći-
li / o daß ihr wiedergegeben hättet,

Wby / oder boday by byli wroćili / :byli wroćili / o daß
sie wiedergegeben hätten.

POTENTIALIS MODUS.

IMPERFECTUM.

Singulariter.

Wracal bym, :calá bym, :calo bym, ich möchte wiedergeben

Wracal bys / :calá bys / :calo bys / du möchtest wieder-
geben,

Wracal by / er, :calá by, sie, :calo by / es möchte wiedergeben.

Pluraliter.

Wracali bysmy / wracali bysmy / wir möchten wieder

Wracali byście / wracali byście / ihr möchtet wieder

Wracali by / wracali by / sie möchten wieder

Oder: wroćil bym / wroćilá bym / wroćilo bym.

geben.

PLUS QUAM PERFECTUM.

Singulariter.

Wrocił bym był / -ciłá bym byłá / wrociło bym było /
 Wrocił byś był / -ciłá byś byłá / -ciło byś było /
 Wrocił by był / er, -ciłá by byłá / sie, -ciło by było /

Pluraliter.

Wrociłi byśmy byli / wrociły byśmy były /
 Wrociłi byście byli / wrociły byście były /
 Wrociłi by byli / wrociły by były /

Ich hätte ic. du hättest ic. wiedergegeben.

Also auch:

Gdybym był wrocił. ic. wenn ich wiedergegeben hätte.

CONJUNCTIVUS MODUS.

PRÆSENS.

Singulariter.

że wracam / daß ich wiedergebe,
 że wracasz / daß du wiedergiebst,
 że wraca / daß er, sie, es wiedergebe.

Pluraliter.

że wracamy / daß wir wiedergeben,
 że wracacie / daß ihr wiedergebet,
 że wracają / daß sie wiedergeben.

Imperf. żem wracał / -cała / -cało / daß ich wiedergab ic.

Perfect. żem wrocił / -ciłá / -ciło / daß ich wiedergegeben habe.

Plusquamperf. żem był wrocił / -byłá wrociła / było wrociło / daß ich wiedergegeben hatte,

Futur. 1. *že bede wracal / -cálá / -cálo /* daß ich werde wiedergeben.

Futur. 2. *že wroce /* daß ich werde wieder geben.

Infinitivus 1. *Wracác.*

Infinitivus 2. *Wroćić /* wiedergeben.

Aoristus 1. *Wracájac /* in dem, als, oder da, ich, du, er, (sie, es) wiedergab, wir ihr, sie, wiedergaben.

Aoristus 2. *Wracawšy /* in dem, als oder da ich, du, er, (sie, es,) wiedergab, wir, ihr, sie wiedergaben. Oder auch: in dem, als oder da man wiedergab.

Aoristus 3. *Wroćiwšy /* in dem, als, oder da, ich, du, er, (sie, es) wiedergegeben hat, oder hatte, wir, ihr, sie, wieder gegeben haben, oder wieder gegeben hatten. Oder auch: In dem, als, oder da man wiedergegeben hat, oder hatte.

Participium. *Wracájacy / ca / ce /* der, die, das da wiedergiebt. Der, die, das wiedergebende.

PASSIVUM

INDICATIVUS MODUS.

PRÆSENS.

Singulariter.

<i>Wracája mie /</i> ich werde	} wiedergeben,
<i>Wracája čie /</i> du wirst	
<i>Wracája go / ja / ie /</i> er, sie, es wird	

Plu-

Pluraliter.

Wracáſ nās / wir werden wiedergegeben,

Wracáſ wás / ihr werdet wiedergegeben,

Wracáſ te / ſie werden wiedergegeben.

IMPERFECTUM.

Singulariter.

Wracano miſ / ich ward wiedergegeben,

Wracano cie / du wurdeſt wiedergegeben,

Wracano go / iſ / te / er, ſie, eſ ward wiedergegeben.

Pluraliter.

Wracano nās / wir wurden wiedergegeben,

Wracano wás / ihr wurdet wiedergegeben,

Wracano te / ſie wurden wiedergegeben.

Oder auch:

Wracáli miſ / Form. Neutr. wracály miſ / ich ward wie-
dergegeben,Wracáli cie / wracály cie / du wurdeſt wie-
dergegeben,Wracáli go / iſ / te / wracály go / iſ / te / er, ſie,
eſ wird wiedergegeben.

Pluraliter.

Wracáli nās / wracály nās / wir wurden wiedergegeben,

Wracáli wás / wracály wás / ihr wurdet wiedergegeben,

Wracáli te / wracály te / ſie wurden wiedergegeben.

PERFECTUM.

Singulariter.

Wrocono miſ / ich bin wieder gegeben worden,

Wrocono cie / du biſt wieder gegeben worden.

Wrocono go / iſ / te / er, ſie, eſ iſt wieder gegeben worden.

Plu-

Pluraliter.

Brocono nás / wir sind
 Brocono wás / ihr send
 Brocono ie / sie sind } wiedergegeben worden.

Oder auch:

Wroćili mie / wroćily mie / ich bin wiedergegeben
 worden, wird wie wroćáli mie conjugiret
 werden.

PLUSQUAMPERFECTUM.

Singulariter.

Brocono mie bylo / ich war wiedergegeben worden,
 Brocono cie bylo / du warest wiedergegeben worden,
 Brocono go / ja / ie bylo / er, sie, es war wiedergegeben
 worden.

Pluraliter.

Brocono nás bylo / wir waren wiedergegeben worden,
 Brocono wás bylo / ihr waret wiedergegeben worden,
 Brocono ie bylo / sie waren wiedergegeben worden.

Oder auch:

Broćili mie byli / -ćily mie byly / ich war wiedergege-
 ben worden,
 Broćili cie byli / -ćily cie byly / du warest wiedergegeben
 worden,
 Broćili go, ja / ie / byli / -ćily go / ja / ie / byly /
 er, sie, es war wiedergegeben worden.

Pluraliter.

Broćili nás byli / -ćily nás byly / wir waren wieder gege-
 ben worden,
 Broćili wás byli / -ćily wás byly / ihr waret wiedergege-
 ben worden,
 Broćili ie byli / -ćily ie byly / sie waren wieder gegeben wor-
 den. Fut.

FUTURUM I.

Singulariter.

Bedo mis wracali, wracaly, ich werde wiedergegeben
 Bedo cis wracali, = wracaly, du wirst wiedergegeben
 Bedo go/ is/ ie/ wracali/ = wracaly/ er, sie es wird
 wiedergegeben.

werden.

Pluraliter.

Bedo nas wracali / = wracaly / wir werden wiedergege-
 ben werden,
 Bedo was wracali / = wracaly / ihr werdet wiedergege-
 ben werden.
 Bedo le wracali, = wracaly, sie werden wiedergegeben werden.

FUTURUM 2.

Singulariter.

Broca mis / ich werde wiedergegeben werden,
 Broca cis / du wirst wiedergegeben werden,
 Broca go/ is/ ie/ er, sie, es wird wiedergegeben werden.

Pluraliter.

Broca nas / wir werden wiedergegeben werden,
 Broca was / ihr werdet wiedergegeben werden,
 Broca le / sie werden wiedergegeben werden.

hiech mis wracalis = wroca / ich mag wiedergegeben wer-
 den. Oder man gebe mich wieder.

hiech cis wracalis / = wroca / du magst wiedergegeben
 werden, oder man gebe dich wieder. Oder auch:
 werde du wiedergegeben.

hiech go/ is/ ie/ wracalis / = wroca/ er, sie, es mag wieder-
 gegeben werden, oder man gebe ihn, sie, es
 wieder.

hiech

nlech nás=wracáſ / =wrocſ / wir mögen wiedergegeben werden, oder man gebe uns wieder.

nlech wás=wracáſ / =wrocſ / ihr möget wiedergegeben werden, oder man gebe euch wieder.

nlech ſe wracáſ / =wrocſ / ſie mögen wiedergegeben werden, oder man gebe ſie wieder.

FUTURUM 1. & 2.

Singulariter.

máſ / máſ=wracáć / =wrocíć / ich ſoll wiedergegeben werden,

máſ / cíſ=wracáć / =wrocíć / du ſolt wiedergegeben werden,

máſ / go / íſ / ſe=wracáć / =wrocíć / er, ſie, eſ wird wiedergegeben werden.

Pluraliter.

máſ / nás=wracáć / =wrocíć / wir ſollen wieder gegeben werden,

máſ / wás=wracáć / =wrocíć / ihr ſollt wiedergegeben werden,

máſ / ſe=wracáć / =wrocíć / ſie ſollen wieder gegeben werden.

OPTATIVUS MODUS.

PRÆSENS & IMPERFECTUM.

Singulariter.

Oby / oder **boday** **míſ wracano** oder **wrocono** / o daß man mich wiedergäbe, oder, o daß ich wiedergeben würde.

Oby / oder **boday** **by cíſ /** = o daß man dich, 2c. o daß du 2c.

Oby / oder **boday** **by go / íſ / ſe** = o daß man ihn 2c. o daß er 2c.

Oby / oder **boday** **by nás /** = o daß man uns 2c. o daß wir 2c.

Oby / oder **boday** **by wás /** = o daß man euch 2c. o daß ihr 2c.

Oby / oder **boday** **by ſe /** = o daß man ſie 2c. o daß ſie 2c.

PLUS.

PLUSQUAMPERFECTUM.

Singulariter.

Oby/ oder boday by mie bylo wrocono/ o daß, oder wolte GOTT, ich wäre wiedergegeben worden.

Oby/ oder boday by cie/ = o daß, oder wolte GOTT, du ic.

Oby/ oder boday by go/ ia/ ie/ = o daß er ic.

Oby/ oder boday by nás/ = o daß wir ic.

Oby/ oder boday by wás/ = o daß ihr ic.

Oby/ oder boday by ie/ = o daß sie ic.

Oder auch:

Obym/ oder boday bym byl wrocony/ byla wrocona/ bylo wrocone/ o daß, oder wolte GOTT, ich wäre wiedergegeben worden.

Obyś/ oder boday byś byl wrocony/ byla wrocona/ bylo wrocone/ o daß oder wolte GOTT, du wärest ic.

Oby/ oder boday by byl wrocony/ byla wrocona/ bylo wrocone/ o daß, oder wolte GOTT, er, sie, es, ic.

Obyśmy/ oder boday byśmy byli wroceni/ byli wrocone/ o daß, oder wolte GOTT, wir ic. obyście/ oder boday byście byli wroceni/ byli wrocone, o daß, oder wolte GOTT, ihr ic. oby/ oder boday by byli wroceni/ byli wrocone ic.

Oder auch:

Oby/ oder boday by mie byli wroćili/ byli wroćili/ o daß, oder wolte GOTT, ich wäre wiedergegeben worden.

Oby/ oder boday by cie byli wroćili/ byli wroćili/

Oby/ oder boday by go/ ia/ ie/

Oby/ oder boday by nás

Oby/ oder boday by wás

Oby/ oder boday by ie

POTENTIALIS MODUS. IMPERFECTUM.

Singulariter.

Wracano by mie / & wrocono by mie / ich würde wie-
dergeben werden,

Wracano by cie / & wrocono by cie / du würdest
wiedergegeben werden,

Wracano by go / ia / ie / & wrocono by go / ia / ie /
er würde wieder gegeben werden.

Pluraliter.

Wracano by nás / & wrocono by nás / wir wür-
den wiedergegeben werden,

Wracano by wás / & wrocono by wás / ihr wür-
det wiedergegeben werden.

Wracano by ie / & wrocono by ie / sie würden wieder
gegeben werden.

Oder auch:

Wracáli by mie / & wroćíli by mie / ich würde zc.

• • **cie / &** • • **cie /** du würdest zc.

• • **go / ia / ie / &** • • **go / ia / ie /** er, sie, es zc.

• • **nás / &** • • **nás /** wir würden zc.

• • **wás / &** • • **wás /** ihr würdet zc.

• • **ie / &** • • **ie /** sie würden zc.

**Wracáno by mie / & wrocono by mie / wracáli by
mie & wroćíly by mie. zc.** Bedeutet auch:
ich möchte wiedergegeben werden.

Brocono by mie bylo / ich wäre wiedergegeben worden,
Brocono by cie bylo / du wärest wiedergegeben worden,
Brocono by go / ia / ie bylo / er, sie, es wäre wiedergegeben worden.

Brocono by nás bylo / wir wären wiedergegeben worden.
Brocono by was bylo / ihr wäret wiedergegeben worden,
Brocono by ie bylo / sie wären wiedergegeben worden.

Oder auch:

Brocony bym byl / -cona bym bylá / -cone bym bylo /
Brocony bys byl / -cona bys bylá / -cone bys bylo /
Brocony by byl / -cona by bylá / -cone by bylo.

Broceńi bysiny byli / wrocone bysiny byly /
Broceńi byście byli / wrocone byście byli /
Broceńi by byli / wrocone by byli.

Oder auch:

Broćili by mie byli / wroćily by mie byly /
Broćili by cie byli / wroćily by cie byly /
Broćili by go / ia / ie byli / wroćily by go / ia / ie byly.
Broćili by nás byli / wroćily by nás byly /
Broćili by was byli / wroćily by was byly /
Broćili by ie byli / wroćily by ie byly.

Conjunctivus Modus ist gleich dem Indicativo, und wird eine Particula vorgesetzt.

Præsens. **je mie wracáia** / daß ich wiedergegeben werde.

Imperfect. **je mie wracano** / daß ich wiedergegeben wurde.

Oder: **je mie wracáli / -wracály**.

Perfect. **je mie wrocono** / daß ich sey wiedergegeben worden.

Oder: **je mie wroćili / -wroćily**.

Plusquamperf. **je mie bylo wrocono**. Oder: **je mie byli wroćili / byly wroćily** / daß ich war wiedergegeben worden.

¶

Fut.

Futur. 1. Je mie beda wracali / -wracaly / daß ich werde wiedergegeben werden.

Futur. 2. Je mie wroca.

Infinitivus. Masc. Być wroconym
 Fem. Być wrocona
 Neut. Być wroconym } wiedergegeben werde.

Participium Imperf. Wracany / na / ne } der, die, das wieder-

Participium Perfect. Wrocony / na / ne } dergegebene.

Es werden auch diejenigen Verba, welche das *ście* hinter sich führen, eben auf solche Art conjugiret, als:

Præsens Wracam *ście* / ich komme wieder, caß *ście* / ca *ście* &c.

Imperfect. Wracalem *ście* / wracalam *ście* / wracalom *ście* / ich kam wieder.

Perf. Wrociłem *ście* / wrociłam *ście* / wrociłom *ście* / ich bin wiederkommen.

Plusq. Wrociłem *ście* był / wrociłam *ście* była / wrociłom *ście* było / ich war wiederkommen.

Fut. 1. Beda *ście* wracal / beda *ście* wracala / beda *ście* wracalo / ich werde wiederkommen.

Fut. 2. Wroce *ście* / ich werde wiederkommen. ciß *ście* / wroci *ście* / wrociimy *ście* / wrociście *ście* / wroca *ście*.

Imp. 1. Wracay *ście* &c. } komme wieder.

Imp. 2. Wroc *ście*. &c. }

Inf. 1. Wracać *ście* }

Inf. 2. Wrocić *ście* } wiederkommen.

Aoristus 1. Wracając *ście* / in dem, als, oder, da ich, du, er, sie, es, &c.

Aoristus 2. Wracawszy *ście* & wrociwszy *ście* / nach dem, als, oder da ich, du, er, sie, es &c.

Participium Præsens *Bracáigcy síe / -ca síe / -ce síe /*
 der, die, das da wiederkommt.

III. CONJUGATIO.

Hierher gehören alle auf ein *e* ausgehende Verba.

INDICATIVUS MODUS.

PRÆSENS.

Singulariter.

Pluraliter.

Tráce / ich richte, bringe um, *Tráclmy* / wir richten,
Tráciß / du richtest, *Tráciéle* / ihr richtet,
Tráci / er, sie, es richtet. *Tráca* / sie richten.

IMPERFECTUM.

Singulariter.

Trácllem / *tráclám* / *tráclom* / ich brachte um *ic.*

PERFECTUM.

Strácllem / *-clám* / *-clom* / ich habe umgebracht.

PLUSQUAMPERFECTUM.

Strácllem byl / *-clám bylá* / *-clom bylo* / ich hatte umgebracht.

FUTURUM 1.

Bede trácl / *bede tráclá* / *bede trácllo* / ich werde umbringen.

FUTURUM 2.

Stráce / ich werde umbringen, *Stráciß* / *Stráci. ic.*

Imperat. 1. *Trác* } bringe um.
 Imperat. 2. *Strác* }

Permissivus. **šlech tráce / šlech stráce /** ich mag, oder laß mich umbringen. 2c.

Optativus. **Obym: oder boday bym, tráčil / stráčil / -tráčilá / stráčilá / -tráčiló / stráčiló /** o daß ich umbrächte. 2c.

Potentialis. **Tráčil bym oder stráčil bym / -čilá bym -čiló bym /** ich möchte umbringen. 2c.

Conjunctivus wird wie Indicativus conjugiret.

Infinit. 1. **Tráčilé.** Infinit. 2. **Stráčilé /** umbringen.

Aoristus 1. **Trácece /** in dem, als oder da ich 2c.

Aoristus 2. **Tráčilový & stráčilový /** nach dem, als oder da ich, du, er (sie, es) 2c.

Participium Præsens. **Trácecy / ca / ce /** der, die, das da umbringst.

Nota.

Die igt berührte Tempora und Modi werden in Activo und Passivo als: **Bracam** conjugiret.

INDICATIVUS MODUS.

PRÆSENS.

Singulariter.

Pluraliter.

Jde / ich gehe,
Jdžteš / du gehest,
Jdžte / er, sie, es gehet.

Jdžtemy / wir gehen,
Jdžtecle / ihr gehet,
Jde / sie gehen.

IMPERFECTUM.

Singulariter.

Szedtem / šlám / šlom / ich ging,
Szedles / šláš / šloš / du gingest,
Szedl / er, šlá / sie, šlo / es ging.

Plu-

Pluraliter.

ślismy / ślismy / ślismy / wir gingen,
 śliście / śliscie / śliscie / ihr ginget,
 śli / śly / śly / sie gingen.

PERFECTUM.

Singulariter.

Poszedłem / posłám / posłom / ich bin gegangen, 2c.

Pluraliter.

Posłismy / posłysmy / posłysmy / wir sind gegangen,
 Posłiście / posłyscie / posłyscie / ihr seyd gegangen,
 Posli / posly / posly / sie sind gegangen.

PLUSQUAMPERFECTUM.

Poszedłem był / posłám był / posłom było / ich
 war gegangen. 2c.

Nota.

Anstatt ślismy / śliście / śli. Posłismy / posłi-
 ście / posli. Posłismy byli / posłiście byli /
 posli byli / schreiben einige ślismy śliscie śli.
 Posłismy / posłiście 2c. in Masculino genere.

FUTURUM 2.

Singulariter.

Pluraliter.

Poyde / ich werde gehen,	Poydziemy / wir werden	} gehen.
Poydzię / du wirst gehen,	Poydziście / ihr werdet	
Poydzie / er, sie, es wird gehen. Poydą / sie werden		

IMPERATIVUS MODUS.

Singulariter.

Pluraliter.

Idź / gehe du.

Idźcie / gehet ihr.

PERMISSIVUS.

niedz iſcie / laß mich gehen, ich mag gehen,
 niedz idſcie / laß ihn, ſie, es gehen, er, ſie, es mag gehen.

Pluraliter.

Idźmy / poďmy / laßt uns gehen,
 niedz idź / laßt ſie gehen, ſie mögen gehen.

niedz bym:ſiedł / :ſiłą / :ſiło ꝛ.

niedz bym:był ſiedł / :był siłą / :było siło ꝛ.

niedz bym:był poſiedł / :był poſiłą / :było poſiło / ich
 mag gegangen ſeyn. ꝛ.

OPTATIVUS MODUS.

IMPERFECTUM.

Singulariter.

Obym: oder boday bym:ſiedł / :ſiłą / :ſiło / o daß ich ginge,
 o daß ich möchte gehen.

Obys: oder boday bys:ſiedł / :ſiłą / :ſiło, o daß du gingeſt,
 o daß du möchtest gehen,

Oby: oder boday by:ſiedł / :ſiłą / :ſiło / o daß er, ſie, es gin-
 ge, o daß er, ſie, es möchte gehen.

Pluraliter.

Obysmy: oder boday bysmy:ſi / :ſiły / :ſiły / o daß wir
 gingen, o daß wir möchten gehen.

Obysćie: oder boday bysćie:ſi / :ſiły / :ſiły / o daß ihr
 ginget, o daß ihr möchtet gehen.

Oby: oder boday by:ſi / :ſiły / :ſiły / o daß ſie gingen,
 o daß ſie möchten gehen.

PLUS-

PLUSQUAMPERFECTUM.

Singulariter.

Obym: byl šedl / byla šlá / bylo šlo / o. daß ich wäre
gegangen. 2c.

Oder auch:

Obym: byl pošel / byla pošla / bylo pošlo /
o daß ich wäre gegangen. 2c.

POTENTIALIS MODUS.

IMPERFECTUM.

Szedšbym / šlábym / šlobym / ich würde, oder
möchte gehen. 2c.

PLUSQUAMPERFECTUM.

Szedl bym byl / šlá bym byla / šlo bym bylo / oder:
Pošel bym byl / pošla bym byla / pošlo bym bylo /
ich wäre gegangen. 2c.

Infinitivus. Jšc / gehen.

Aoristus. 1. Jdgc / in dem, als oder da ich, du, er (sie, es)
ging, wir, ihr, sie gingen, oder als, oder da man
ging.

Aoristus 2. Szedšy / nach dem, als, oder da ich, du, er (sie,
es) gegangen ist oder war, wir, ihr, sie gegangen
sind oder waren.

Participium. Jdacy / ca / ce / der, die, das da gehet.

INDICATIVUS MODUS.

PRÆSENS.

Singulariter.

Pluraliter.

Biorę / ich nehme,**Bierzemy** / wir nehmen,**Bierześ** / du nimmest,**Bierzecie** / ihr nehmet,**Bierze** / er, sie, es nimmet.**Biorą** / sie nehmen.

IMPERFECTUM.

Singulariter.

Brąłem / **Bráłam** / **Bráłem** / ich nahm. 1c.

PERFECTUM.

Singulariter.

Wziąłem / **wziąłam** / **wziąłem** / ich habe genommen. 1c.

Pluraliter.

Wzięliśmy / **wzięłyśmy** / **wzięliśmy** / wir haben genommen. 1c.

PLUSQUAMPERFECTUM.

Wziąłem był / **wziąłam była** / **wziąłem było** / ich hatte genommen. 1c.

FUTURUM 1.

Będę brał / **będę bráła** / **będę bráło** / ich werde nehmen.

FUTURUM 2.

Singulariter.

Pluraliter.

Wzmię / ich werde nehmen,**Wźmiemy** / wir werden**Wźmieś** / du wirst nehmen,**Wźmiecie** / ihr werdet**Wźmie** / er wird nehmen.**Wźmą** / sie werden} nehmen.
IM-

IMPERATIVUS MODUS.

Singulariter.

Bierz oder **węźmij** / contracte **węź** / nimm du.

Pluraliter.

Bierzcie / oder **węźmijcie** / contr. **węźcie** / nehmet ihr.

PERMISSIVUS MODUS.

niech bierz / **niech węźmij** / ich mag, oder laß mich nehmen
niech bierz / **niech węźmij** / er mag, oder laß ihn nehmen.

Pluraliter.

Bierzmy / oder **węźmy** / laßt uns nehmen.**niech bierz** oder **niech węźmij** / laßt sie nehmen, sie mögen nehmen.

PERFECTUM.

niech bym brał / **niech bym brała** / **niech bym brało** /
Oder:**niech bym wziął** / **niech bym wzięła** / **niech bym wzięło** /
Oder:**niech bym był brał** / **niech bym była brała** / **niech bym**
było brało / oder: **niech bym był wziął** /
niech bym była wzięła / **niech bym było**
wzięło / ich mag-oder laß mich genommen haben.

OPTATIVUS MODUS.

IMPERFECTUM.

Singulariter.

Obym } **brał** oder **wziął** / **brała** oder **wzięła** / **brało**
Obys } oder **wzięło** / o daß ich nähme. &c.
Oby } Plus

Pluraliter.

Obysmy } **brali** oder **wzieli** / **braly** oder **wziely** /
Obvacie } **braly** oder **wziely** / o daß wir näh-
Oby } men. &c.

PLUS QUAM PERFECTUM.

Singulariter.

Obym } **byl** **bral** oder **wzial** / **byla** **brala** oder
Obys } **wziela**, **bylo** **bralo** oder **wzielo** / o
Oby } daß ich hätte genommen. &c.

Pluraliter.

Obysmy } **byli** **brali** oder **wzieli** / **byli** **braly** oder
Obyscie } **wziely** / **byli** **braly** oder **wziely** / o
Oby } daß wir hätten genommen. &c.

Es kan auch mit dem **boday** **bym** conjugiret werden.

POTENTIALIS MODUS.

Singulariter.

Brál **bym** / **brála** **bym** / **bralo** **bym** / ich möchte, oder
 würde nehmen. Oder: **Wzial** **bym** / **wziela**
bym / **wzielo** **bym** / ich möchte oder würde
 nehmen.

PLUS QUAM PERFECTUM.

Brál **bym** **byl** / **brála** **bym** **byla** / **bralo** **bym** **bylo** / &c.
Wzial **bym** **byl** / **wziela** **bym** **byla** / **wzielo** **bym** **bylo** /
 ich hätte genommen. &c.

Conjunctivus ist gleich dem Indicativo.

Infinit. 1. **Brác**. Infinit. 2. **Wziac** / nehmen.

Aorist.

Aoristus. 1. **Biorac** in dem, als oder da ich, du, er (sie, es,) nahm, wir, ihr, sie nahmen, oder als oder da man nahm.

Aoristus 2. **Brawoßy** oder **wzirowoßy** / nach dem, als oder da ich, du, er (sie, es) genommen hat, oder hatte. wir, ihr, sie, genommen haben oder hatten. Oder nach dem, als oder da man genommen hat oder hatte.

Particip. Præfens. **Bioracy** / **ca** / **ce** / einer der da nimmt, eine die da nimmt, eines das da nimmt.

PASSIVUM.

Præfens. **Biora mie.**

Imperfectum **Branom ie.** Oder: **bráli mie** / **bráły mie.**

Perfect. **Wzieto mie.** Oder: **Wzieli mie** / **wziely mie.** Oder: **testem wziety** / **testem wzięta** / **testem wzięte.** Plur. **testesmy wzięci** / **-wzięte.**

Plusquamperf. **Wzieto mie było.** Oder: **wzieli mie byli** / **wziely mie były.** Oder auch: **Byłem wziety** / **byłam wzięta** / **byłom wzięte.**

Futur. 1. **Beda mie** = **bráli** / **bráły** / **bráły** & **brać.**

Futur. 2. **Wezma mie** / **wezma cie** / **wezma go** / **ia** / **te.**

Permisiv. **śledz mie biora** / **śledz mie wezma.**
maia mie = **brać** & **wziąć.**

Oprativus. **Oby mie** = **brano** / oder = **wzieto.** }

Oby mie = **bráli** / = oder = **wzieli.** }

Oby mie = **było wzięte.**

Oby mie = **byli wzięli** / **były wzięły** }

Oby = **był wzięty** / **była wzięta** / **było wzięte.** }

Potentialis. **Brano by mie / wzięto by mie** }
Bráli by mie zc. wzięli by mie. zc. }
Wzięto by mie było
Wzięli by mie byli / wzięli by mie były }
Wzięty bym był / wzięta bym była / wzię- }
te bym było.

Conjunctivus ist gleich dem Indicativo.

Infinit. **Bránym być / brąnǫ być / bránym być / oder**
wziętym być / wziętǫ być / wziętym być /
 genommen werden.

Participium Præteritum. **Brány / na / ne / oder wzięty /**
ta / te / der die das genommene.

Nora.

Das Passivum **biore mie** wird wie das Passivum **Wracać mie** durch alle Modos und Tempora conjugiret, nur das **wzięty** in Masculino überall hat **wzięci /** Fœm. & Neutr. **wzięte.**

DE VERBIS IMPERSONALIBUS.

Verba Imperfonalia find dreyerley: Neutra, Activa, und Passiva.

Imperfonalia Neutra find, als: **Grzm. świca.**

Imperfonalia Activa, find nicht anders, als die dritte Person Numeri Singularis in allen Temporibus und Modis Activæ Vocis, und das Wörtlein **śte** zugefekt.

Imperfonalia Passiva aber find die dritte Person Pluralis Numeri in den Temporibus und Modis Passivæ vocis.

Im-

Impersonalia Verba Neutrius Vocis.

Grzmi / es donnert. **Grzmiało** / es donnerte.**Żagrzmiało** / es hat gedonnert.**Żagrzmiało było** / es hatte gedonnert.**Bedzie grzmiało** / } es wird donnern.**Żagrzmi** / }**niech grzmi** / **niech żagrzmi** / es mag donnern, oder laß es donnern.**Oby grzmiało** } o daß es donner-**Oby żagrzmiało** / } te.**Oby było grzmiało** / } o daß es gedonnert**Oby było żagrzmiało** / } hätte.**Grzmiało by** / es würde oder möchte donnern,**Żagrzmiało by było** / es hätte gedonnert.**Je grzmi** / weil es donnert.**Je grzmiało** / weil es donnerte.**Je żagrzmiało** / weil es gedonnert habe.**Je żagrzmiało było** / weil es gedonnert hatte.**Je będzie grzmiało** } weil es donnern wer-**Je żagrzmi** } de.**Grzmieć** / donnern.**Grzmiać** / in dem, als oder da es donnerte.**Grzmiałoby** oder **żagrzmiałoby** / nach dem, als oder da es gedonnert hat oder hatte.**Grzmiały** / a / ca / der, die, das donnernde.

Also auch:

Świeca / es taget.**Błyska ście** / es blizet,**Marznie** / es gefrieret.**Chmurzy ście** / es gewölket sich.**Dziele** / es taget.**Boli** / es thut wehe.**Trąsia ście** / es begiebt sich.

Und dergleichen mehr.

Die Pohlen haben auch gewisse Nomina anstatt der Verborum Impersonalium, welchen sie in Präterito das Wort **było**

byſo / und in Futuro beſzſte zuſehen, in Præſenti aber wird das Wort teſt verſtanden, als:

ſal mi / es mir leid.

ſal ci / es iſt dir leid.

ſal mu / es iſt ihm leid.

ſal nam / es iſt uns leid.

ſal wam / es iſt euch leid.

ſal im / es iſt ihnen leid.

ſal mi byſo / es war, oder es iſt mir leid geweſen.

ſal ci byſo / es war, oder es iſt dir leid geweſen.

ſal mu byſo / es war, oder es iſt uns leid geweſen.

ſal nam byſo / es war, oder es iſt uns leid geweſen.

ſal wam byſo / es war, oder es iſt euch leid geweſen.

ſal im byſo / es war, oder es iſt ihnen leid geweſen.

ſal mi beſzſte / es wird mir leid ſeyn.

ſal ci beſzſte / es wird dir leid ſeyn.

ſal mu beſzſte / es wird ihm leid ſeyn.

ſal nam beſzſte / es wird uns leid ſeyn.

ſal wam beſzſte / es wird euch leid ſeyn.

ſal im beſzſte / es wird ihnen leid ſeyn.

ſacno mi / ich habe Zeit,

ſacnoé / du haſt Zeit.

ſacno mu / er hat Zeit.

ſacno nam / wir haben Zeit,

ſacno wam / ihr habt Zeit,

ſacno im / ſie haben Zeit.

ſacno mi byſo / ich hatte Zeit, ich habe Zeit gehabt.

ſacnoé byſo / du hatteſt Zeit, du haſt Zeit gehabt.

ſacno mu byſo / er hatte Zeit, er hatte Zeit gehabt.

ſacno nam byſo / wir hatten Zeit, wir haben Zeit gehabt.

ſacno wam byſo / ihr hattet Zeit, ihr habt Zeit gehabt.

ſacno im byſo / ſie hatten Zeit, ſie haben Zeit gehabt.

ſacno mi beſzſte / ich werde Zeit haben.

ſacnoé beſzſte / du wirſt Zeit haben.

ſacno mu beſzſte / er wird Zeit haben. &c.

ſacno byé / Zeit haben.

Also

Also auch:

Lubo mi / es gefällt mir.	Chce mi się spać / mich schläffert. 2c.
ciężko mi / es ist mir ge- drange.	Śni mi się / mir träumet.
zimno mi / es ist mir kalt.	Marzy mi się / mir träumet.
ciepło mi / es ist mir warm.	Dżdży się / es rieselt.
Gorąco mi / es ist mir heiß.	Odmiękło / es ist weich wor- den.
Trudno mi / ich habe nicht Zeit, weile.	Odmięknie / es wird weich werden.
Marłono mi / es verdreust mich.	Osłizło / es hat geglateist.
ciężko mi / es ist mir beschwer- lich.	Osłiznie / es wird glatt wor- den.
Miło mi / es ist mir lieb.	Odwilgło / es ist linder wor- den.
Chce mi się jeść / mich hun- gert.	Odwilgnie / es wird linder werden. 2c.
Chce mi się pić / mich dür- stet.	

Es werden auch etliche umschrieben, als:

Śnieg pada / es schnehet.	Grad pada / es hagelt, es schloßet.
Deszcz pada / es regnet.	

Impersonalia Activæ Vocis.

Czyta się / man liest.
Czytano się / man laß, oder man hat gelesen.
Czytano się było / man hatte gelesen.
Bedzie się czytało / man wird lesen.
niech czytało / man lasse sie lesen.
Oby czytano / o daß man lese.
Oby czytano było / o daß man gelesen hätte.
Czytano by / man würde, möchte lesen.
Czytano by było / man hätte gelesen.

Impersonalia Passivæ Vocis.

Czytają / man liest.

Czytano / man laß, oder man hat gelesen.

Czytano było / man hatte gelesen.

Bedzie czytano / es wird gelesen werden.

niech czytają / man lasse sie lesen. &c.

DE PARTICIPIO.

Participia werden durch alle Casus, Genera, und Numeros wie Adjectiva decliniret.

Wie viel sind Participia?

Zwey: 1. Præsens, als **piszący** / ca / ce / der, die, das schreibende. Activum.

2. Præteritum, als: **piszący** / na / ne / der, die das geschriebene. Passivum.

Participium Præsens kommt her von der dritten Person Pluralis Præsentis Indicativi mit Zuthuung der Sylben cy / ca / ce / als:

Vom **piś** / sie lesen, wird **piszący** / ca / ce / der, die, das schreibende.

Das Participium Verbi sum, ich bin, lestem / kommt von der dritten Person pluralis futuri, als:

Vom **będą** / sie werden seyn, kommt: **będący** / ca / ce / einer der da ist, eine die da ist, eines das da ist.

Woher kommt das Præteritum?

Præteritum Participium kommt vom Præsentis secunda Persona, wie oben ist erwühnet worden, als:

piszący / na / ne / der, die, das geschriebene.

Auf

Auf was endigen sich die Participia Passiva?

Theils auf any / als: Pisany / na / ni / geschriebene.

Theils auf ony / als: Rantony / na / ne / verwundete.

Theils auf ty / als: Sietcy / ta / te / abgehauene.

Werden auch die Participia compariret?

Zwar nicht alle, sondern nur die entsprossene Participialia Nomina, wenn sie Adjectiva werden, und in der Lateinischen oder Deutschen Sprache sich compariren lassen, als:

Pozadany / erwünscht. Pozadany / erwünschter. ~~Naj~~
pozadany / der allererwünschte.

Utrapiiony / bekümmert. Utrapieniy / bekümmertster. ~~Naj~~
utrapieniy / der allerbekümmertste.

DE ADVERBIIS, CONJUNCTIONIBUS ET INTERJECTIONIBUS.

Diese folgende Adverbia, und alle, so adverbialiter gebraucht werden, Conjunctiones und Interjectiones sind nach dem deutschen A. B. C. hier verfasst, die Adverbia aber, welche von den Adjectivis herkommen, werden entweder auf e oder o formiret.

Al / 1 / 3 / aber.	ach, ach.
abends, wieczor / 3-wieczora /	allbereit, schon, luz.
na wieczor.	allbereit, fertig, po gotowi.
abermal, zäs / zäsie / zno,	allda, tam.
wu.	alldiweil, poniewaz / gdyz.
abseits gehen, na ustroonie isc.	allemal, co raz / zawsze / za-
abseits stehen, na ustroiniu stac	wzdy.
absonderlich, zwar, zwlaszcza.	alle Jahr, co rok / rocznie /
absonderlich, osobnie / oso-	co rocznie, dorocznie, kaz-
bno / 3-osobna.	dego roku, na kazdy rok.
	alle

alle Monat, co miesiąc / ná allgemach, vide mählich.

Paźdy miesiąc / Paźdego allhier, tu.

miesiąc.

alle insgesammt kleine und
grosse kuffen, ogółem kupić.

alle insgesammt, wszyscy we-
spół: pospółu.

Alle Tage, co dzień / codziennie /
nie / Paźdego dnia / ná

Paźdy dzień, Paźdodzień:
nie / dzień ná dzień.

alle Woche, co tydzień / Paź-
dego tygodnia / ná Paźdy

tydzień.

allein, selbst, sam.

allein, aber, ale / też.

allein, nur, tylko / ieno / jedno.

allein, besonders, osobno / oso-
bnie / 3-osobną.

allein, einzig, iedyńie.

allemaal, zawsze / zawsze.

allenthalben, aller Orten, aller-
wegen, wszędzie / wszędy /
zawsząd / ná Paźdem
miejscu.

allerdings, i owsem.

allerdings, durchaus, Ponie-
żnie.

allermassen, ponieważ.

allererst, dopiero / też nie
dawno.

allemaal ein ander, co raz to
inny.

allermeyst, nawlecey.

allewege, allezeit, zawsze /
zawszdy.

all mein lebenslang, póki

żyw / żywa / póki ży-

wo / tak żyw / żywa / ży-

wo, do śmierci.

allzu hoch, za wysoko.

allzu niedrig, za nisko.

allzu sehr, za bardzo.

allzu viel, za wiele.

allzu wenig, za mało.

allzumal, wszyscy.

als ober dann, denn, niż / ni-
żej / niżli / niż.

es ist kein ander, als dieser,

niemaż żadnego niż tego

(niego) oprocz / zrom

tego / niego.

als er war zu Hause, tak był
domá.

es hat niemand gethan, als er,

nikt inny tego nie uczynił /

tylko on tego on, jedno on.

als dieses geschehen, tak / takó-
wie to stało.

als, als da sind: takó to:

als thue ich dir zu wissen, za-

czym ci oznajmuje.

als, so wahr mir GOTT helfe,

pod przysięgą Bo-

żą. Tak mi Boże do-

pomoż.

alsbald, zaraz / zarazem /

wnet.

alsdann, alsdenn, tedy, ná ten

czas / w-ten czas.

als

als nur, <i>iedno / teno.</i>	auch die Mutter ist da gewesen,
also, <i>tak.</i>	<i>i / y matka też tam była.</i>
also auch, <i>także.</i>	auch nicht, weder, <i>ani.</i>
so wol der Vater, also auch	auf daß, <i>aby / żeby / iżby.</i>
die Mutter, <i>tak Ociec tak.</i>	auf beyden Seiten, <i>z obu stron</i>
<i>to i matka.</i>	auf dem Rücken, <i>wznak.</i>
als wenn, <i>jakoby / jakby.</i>	auf die Helffte, <i>na poly / na</i>
am allerbesten, <i>na - oder nay.</i>	<i>polowice.</i>
<i>lepiej.</i>	auf Böhmisch, <i>po czesku.</i>
am ärgsten, <i>na - / nay - gorzej.</i>	auf Deutsch, <i>po niemiecku.</i>
am ersten, <i>na pierwey.</i>	auf Griechisch, <i>po grecku. ic.</i>
am wenigsten, <i>na mniej.</i>	auf Lateinisch, <i>po łacińsku.</i>
amts- halber- wegen, <i>z- u rzę.</i>	auf einen Trunk, Zug, Duß,
<i>du / z- powinności.</i>	<i>ktem / o raz / na raz.</i>
am Tage, <i>wednie.</i>	auf einmal, <i>na raz / o raz.</i>
es ist schon am Tage, <i>już to</i>	auf einerley Weise, <i>iednorakło,</i>
<i>istwa rzecz / już na ist-</i>	<i>na iednorakli sposob / ie-</i>
<i>wo było.</i>	<i>dnorakiem sposobem.</i>
anbey, <i>przyczym / przycym.</i>	auf zweyerley Weise, <i>dworakło</i>
andermal, <i>drugi raz / dru-</i>	<i>na dworakli sposob. ic.</i>
<i>giem razem, na drugi raz.</i>	auf ein andermal <i>drugi raz /</i>
anders, <i>inak / inaczej.</i>	<i>drugiego razu / na dru-</i>
einmal so, daß andermal an-	<i>gi raz / drugim razem.</i>
ders, <i>raz tak drugi owak.</i>	auf keine Weise, <i>żadna mi-</i>
anderwärts, anderswo, <i>gdzie</i>	<i>ta / żadnem sposobem /</i>
<i>indziej.</i>	<i>na żaden sposob.</i>
anders wodurch, <i>inedy.</i>	auf mancherley Weise, <i>rożnie,</i>
anders woher, <i>z- kąd inąd.</i>	<i>rozmaito / na rożny- roz-</i>
anders wohin, <i>gdzie inąd.</i>	<i>mały sposob.</i>
anfänglich, <i>z- razu, z- począt-</i>	auf vielerley Weise, <i>wielor-</i>
<i>ku / na początku.</i>	<i>ko / na wielorakli sposob /</i>
anheim, zu Hause, <i>doma.</i>	<i>wielorakiem sposobem.</i>
anheim, nach Hause, <i>do domu.</i>	aufs ehefte, <i>narychley, napre-</i>
ans Licht, <i>na świat.</i>	<i>dzej / tak narychley / tak</i>
arschling, <i>opak.</i>	<i>napredzej.</i>
auch, <i>też / także.</i>	£ 2 auf

aufs genaueste, na tancy.	beyeinander, spolem, społnie /
aufs längste, nadaley / na- dluzey.	spolecznie / pospolu.
aufs letzte, na ostatcz / na o- statku / w-ostatku.	besonders, allein, osobno / oso- bnie / 3-osobna.
aufs nechste im Rauffe, nata- niey.	besser, lepiej.
aufs neue, na nowe / znowu.	bevor, bevoraus, w przod / naprzod.
aufs wenigste, przynamniey.	bevorab, osobliwie.
aufwerts, ku gorze / do gory / w gorze.	bey Abends-Zeit, pod wieczor
auf was Ursach, dla czego, che- mu / dla iakiey przyczyn- y / 3-iakiey przyczyny.	bey der Hand was haben, na dorebzi co miec.
auswerts, von aussen, auswen- dig, zewnatrz / zewna- rznie / powierzhnie / 3-wierzchu / po wierzchu.	bey der Hand führen, za- rake prowadzić.
auswendig lernen, na pamięć się uczyć.	bey zwey Jahren, około dwu lat
	beyde mal, obtema razy.
	bey der Nacht gehen, nocą, po nocy iść.
	beyderseits, z obu stron zobo- polnie.
	beydes, so wol, tak.
	bey GOTT, dali BOG.
Bald, wnet / zaraz / zarazem, rychło / co prędzey.	bey gutem, klarem Wetter, za pogody.
bald, in kurzen, w krótc- nie dlugo.	bey Lebens-Zeiten, za żywota.
bald wäre er um alles kommen, málo nie: bez mála: nie- mal: zgoła: nie: o wszystko przebedł.	bey Nacht-Zeit, nocą / pod czas nocy.
bekandter Weise, po znátomu	beynahe, vielleicht, podobno.
benebenst, beynebenst, przy- czym / przy tym.	beynahe, bez mála nie / málo nie / zgoła nie / niemał.
bereit, fertig, gotowo / po go- towiu.	bey Sommers-Zeit, lecie.
bergab, Berg herunter, 3-gory.	bey Sommers-Zeit, so lang der Sommer währet, za lata.
	bey Tage, w dni / za dnia.
	bey meinem Gedenten, za mey pamięci.

bey wenigem, po trofie.

bey Zeiten, wczas / za wczas.
tu / wczesnie.

bis, aż / dośad nie.

bis dato, dośad / do tego czas.
tu / do tych czasow.

bishero, do tad.

bis hieher, aż dośad.

bis so weit, aż dośad, aż poty

bissenweise, po kusu, po kusu.

bisweilen, czasem / podczas /
niegdy / nie kiedy / dru-
gdy.

blind zu, na oslep.

böf, böflich, źle.

C.

Creuzweise gehet der Weg, na
Przyz drogą idzie.

Creuzweise liegen, Przyzem
leżet.

D.

Da, dar, tam.

da er zu Hause war, tak / gdy
doma był.

daben, darben, przy tym.

da doch, choć / chociaż.

dadurch, hierdurch, tedy.

dadurch, dortdurch, onedy.

dadurch verstehe ich, przez to
rozumien.

dafür dancke ich, za to dziekuje.

dafür ist die Urheney, na to
jest lekarswo.

ein Tag dafür, dzień przed tym

dagegen / niedrigen falls,

z-przeciwney strony.

dagegen, dargegen geben, za

to / miasto tego dać.

da hast du, oto masz / owo masz.

daheim, doma.

daher, dahero, z-tad.

dahin, tam.

er ist schon dahin, już ci po nim

dahindurch, onedy.

damalen, damals, tedy / o.

negda / w-ten czas / w-on

czas / onego czasu / na ten

czas.

damit, auf daß, aby / żeby /

izby.

damit wirst du nichts ausdrück-

ten, tym nie nie sprawisz.

danckbahrlich, z-dzięk.

danebenst, przy czym / przy

tym.

dann, denn, bo / bowiem / a-

bowiem.

dann, denn, als mit dem Com-

parativo. niż / niżeli / ni-

żeli / nad.

dann, alsdann, tedy / na ten

czas / w-ten czas / w-on

czas.

was hast du dann gethan? co

jes tedy / w-żdy uczynił.

ist dann, aza, azaj, izali, azali.

dann und wann, tedy owe dy.

dannenhero, zacy.

dar, dort, tam.

- daran, ná cym.
 darauf, ná to.
 daraus, z-tego.
 darben, przy cym.
 dargegen vide dagegen.
 darnach, porym/ napocym.
 darnach (nach Brodt) gehen,
 po to (po chleb) iść.
 es ist nicht Zeit darnach, niemáš
 czasu po temu.
 darinnen, w-nim.
 darneben, podle.
 darüber, nád to.
 darüber, nád cym.
 darum, dla tego/ przeto/
 przetoż.
 ich frage darum, pytam się o to,
 o cym.
 darunter, in Sing. pod nim/
 pod nią/ między nim/
 między nią/ in Plurali:
 pod nimi/ między nimi.
 darunter wird verstanden,
 przez to się rozumie.
 darvon, vide davon.
 darvor, vide dafür.
 darzu, do tego/ k temu.
 darzwischen lieget es, między
 cym leży.
 daselbst dort, tam/ tamże.
 daselbst durch, tam tedy/ o.
 wedy/ onedy.
 daselbst her, z-tamto.
 daß nicht etwa, by śnąc.
 daß, że/ iż/ ztem/ izem/ abym/
 zbyym/ iżbyym.
 daß GOTT erbarm, żal
 się BOże/ pożał się
 BOże.
 dazumal, vide damalen.
 davon höre ich gern, o cym rad
 słysze.
 davon will ich dir geben, damć
 od tego.
 davon wird nichts, z-tego nie
 nie będzie.
 davon kommt es, ztąd po-
 chodzi.
 deinet-halben-wegen, dla cie-
 bie/ z-woli robie.
 demnach, weil, posiewaś.
 bitte demnach, proszę tedy.
 denn, vide dann.
 dennoch, wždy/ lednak/ le-
 dnakże/ przecz/ przeczże/
 przecie/ wśak/ wśakże.
 dergestalt, tak/ takim spo-
 sobem/ ná taki sposób.
 dermaleins/ napocym/ z-
 czasem/ Pledys Polwieł/
 Pledys tedyś.
 derohalben, dla tego/ przeto/
 przetoż.
 derowegen, dla tego.
 desfalls, dla tego/
 względem tego.
 desgleichen, desselben gleichen,
 także/ cymże sposobem.
 des Abends, wieczor/ z-wie-
 czorá.
 des morgens, ráno/ z-raná.
 des

des Nachts, nocą/ w-nocy/	dreysach, troiáko/ ná troiá-
po nocy.	ti sposob/ troynásob.
des Sommers, léto.	dreymal, trzy razy/ trzy
des Tages, we dnie.	Proć.
destwegen, dla tego/ 3-tey drinnen,	innwendig, w-
przyczyny.	wnętrz/ wewnętrznie.
des Weges gehen, tamtędy/	drinnen, in der Stube, w-izbie.
tędy iść.	drinnen liegt er, w-film
desto, tym	leży.
desto besser, tym lepiey.	droben, wysoko/ ná gorze/
desto mehr, tym więcey.	wzwyż.
dieses Jahr, látos/ tego	drüber, vide darüber.
roku.	drum, vide darum.
diese Woche, tego tygo-	drunten, niisko/ ná dole.
dnia.	es liegt drunten, leży pod
diesesmal, tem/ raz/ tym	film.
razem.	drunten, unter der Band, pod
diesseits, 3-tey strony/	lawa. ic.
ta stronę/ po tej stro-	durch aus, Poniecznie.
nie.	durch aus nicht, żadno
diemeil, że/ iż/ gdyż/ po-	miara/ żadnem sposo-
niemaz.	bem.
doch, vide dennoch.	durch die Band laufen, ogo-
doppelt, dwoiáko/ ná dwo-	tem/ ogólnie kupić.
iąti sposob/ sowiće	durch und durch, wcale/ do
dwoynásob.	szereu.
dort, tam/ owdzie/ ondzie.	£.
hier und dort, tu i owdzie.	
dort durch, dort hindurch,	Eben, gleich, równo/ prosto.
oney/ owedy, tam-	eben, als wenn er, właśnie
tędy.	iał by był.
dorther, 3-tamtędy.	eben recht, prawie dobrze/
dorthin, tam.	prawie wczas.
draussen, ná dworze.	eben also, także.
draussen, im hause, w-sieni.	eben, da, dort, tam właśnie.
	£ 4 eben

eben da, dahin, daselbst, tam-	einmal aufs andere, einmal
ze.	nach dem andern, raz po
ebener massen, eben also, także,	raz.
rownem sposobem.	einmal des Jahres, raz
eben so, wlasćiwie.	w rok / raz do roku.
eben zu maas, prawie w raz.	einmal ist keinmal, raz za nic
eben zu paß.	hlestof.
ebicht, opak / na nice.	ein wenig, trochę / hies
che, niż / niżeli / niżli / nim /	co.
plerwcy.	ein wenig, máluczo.
cher, rychley, prędy.	eins ums andere, wiet za
ehemals, kiedyś.	wiet / tedno za drugie.
ehegestern, przed wczoray.	einzeblig, ein zehlweise,
hem.	szeregulnie / po tedno
ehestens, wrychle / nary.	mu.
chley / naprędy / w-kró-	einigig und allein, tedyńie.
tkiem czacie.	empor, in die Höhe, do
eilend, eilfertig, spieß,	gory / ku gorze / wzgo-
no / z-pręda / sporo /	re.
wskok.	endlich, náwet / ná ko-
ein einzig mal, tylko raz.	niec / ná ostatk / ná o-
eines theils, poniekad / z-ic-	statku.
dney części.	entweder, albo / álbo.
einerley, tednako / ná tedná.	entweder dieses, oder jenes,
ki sposob.	albo to / albo owo. lub
eine Zeit lang, do czasu / ná	to / lub owo. bądź to /
czas.	bądź owo.
einfach, tednako / po tedno	ernstlich, im ernst, po pra-
mu.	wdzie.
einfältig, prosto / po pro-	erslich, naprzod / plerwcy /
stu.	naplerwcy.
einiger massen, poniekad.	erslich, von anfang, z-rázu /
einmal, raz.	z-poczatku / na poczat-
kommt er mir einmal her,	ku.
przondzieli mi sam kiedyś.	

- erst, erstlich, igund, teraz/do: daß nicht etwa, by śnác
 piero. nie.
- es mag seyn dieses, oder jenes, etwan, wie demaleins.
 lub to / lub owo. ey, ey.
- es sey denn, czybá / żeby / le-ey doch, nuż / nuże.
 śli nie.
- es sey so vieles wolle, ile / ty. S.
- le. Falsch, fałszywie / nieprawda.
- es sey wo es wolle, iadą gdzie, wda.
- gdziekolwiek / gdziekolwiek, za ledwie / niemal- /
 wiel. bez máła / máło. nie.
- es sey wenn es will, kiedyś te, fast alle Tage, máło nie
 dys / niech bądźcie kiedy dzień na dzień / niemal
 dce. dzień na dzień.
- es sey kurz oder lang, bądź fast nichts, zgola nie.
 długo / bądź krótko. fein, pieknie.
- es stehe kurz oder lang an, ile fein sachte, po máłu. po
 dys tedys / kiedykolwiek lekko. 3-lekko / zwol-
 wiel. na.
- es wäre denn, czybá. fern, daleko / o podobal.
- etliche mal von 1. bis 10. ferner, daley.
- ilka Proć / kilka Proć / ferner, darnach, potem / na-
 ilka razom / kilka ra- potem.
 zom.
- es ist schon fertig, już gor-
 etliche mal von 10. bis 20. wo.
- ilanaście Proć / il- haltetuch fertig, bądźcie po
 panaście Proć / ilana goromiu.
- ście razom / ilanaście flugs, zaraz / rychło / prze-
 Proć. ko / wstok.
- etliche mal von 20. bis 100. forne, wprzod / na przodku.
- ilka dziesięć razom / fort, wie flugs.
- ilka dziesięć Proć. geh fort- weg, idź precz.
- etlicher massen, ponieważ. freylich, owszem / pewnie /
 etwas, nieco / cokolwiek po owszem.
 troße.

freylich werde ich gehen, bo- gar zu viel, ză wiele / năzbyt
 day (owsem &c.) je wiele.

ponde.

frühe, rano.

früher, raniey.

frühe, 3- zaranke / 3-po- gemacht, mählich, po málu / po
 zanku. 3-rana / pora- woli / zwolna / zleka, po
 nu. lekku.

fürder, darnach, potym / nă- gemeinlich, wisc / pospoli-
 potym. cie.

für gewiß, zăpewne / pe- genug / dość / dość / do-
 wnie. syc. dostanie / po do-

fürnehmlich, zwałażca / oso- stärke / dostarkiem / do
 bliwie. Bogá.

für gewiß, fürwahr, zaisie / gerade, gleich, równo / pro-
 zăpewne. sto.

fuß für fuß, nogá ză nogá. gerade als, własníe / iáko-
 by.

G.

Ganz, cále.

ganz verschlingen, cále / cál- gerade Geld, zpełná pieniadze.
 klem potłnac. gerade oder ungerade, cerno-
 czy licho.

ganz und gar, gänglich, cía / wczę- gern, rado / chętnie / z-
 wcale / wczę / do ciego.

ßzetu. geringe, lekko / licho.
 gar, zgoła / wcale. geschweige, hierzko.

gar austrinden, do czystá / do geschwinde, presto / presto,
 krople wody. rychlo / wsko.

es ist gar aus, już po wśyst- gestalten, weil, gdyż. ponie-
 klem. waż.

gar frühe, bärzo rano / rá- gestern, wczorá.
 niuczo. gewalt, gwałtu / ráta.

gar gewiß, zaisie / zăpe- gewiß, pewnie / zăpewne.
 wne. gewißlich, prawdziwie /
 zăprawde / w pra-

gar zu sehr, ză bärzo. wdzie, po prawdziu / zai-
 ste. gleich

gleich, alsbald, <i>zázraz / wner.</i>	hauffenweise flogen die Vögel, <i>stádem / gromáda / gromádo ptacy lataia.</i>
gleich als, gleichsam, <i>sihy / iákby / iákoby / wlasnie iákoby.</i>	heim, zu Hause, <i>domá.</i>
es gilt mir gleich, <i>zázrowno mi.</i>	heim gehen, <i>do domu iść.</i>
es ist gleich viel, <i>wszystko za iedno.</i>	heimlich, heimlicher Weise, <i>Prýlomo. pokrótke / pokrótke. Strycie.</i>
gleich, gerade, <i>rowno / prosto.</i>	heimlich, stillschweigend, <i>milozklyem.</i>
gleich zu, gerade zu, <i>prostó.</i>	heimlich ist draussen, <i>plaknie, pogoda ná dworze.</i>
gleicher Gestalt, gleichfalls, <i>rákze / tymze sposobem / rownem sposobem.</i>	herab, von oben, <i>z-gory.</i>
gleich wol, <i>przebie / wzyby.</i>	herab kommen, <i>ná dol iść.</i>
gliederweise gehen, <i>seregiem iść.</i>	heraus, <i>ná dwor.</i>
gnug, wie genug.	hergegen, <i>z-przeciwney strony / z-drugiey strony.</i>
SEE sey geklaget, <i>zál sie BOZE / pojal sie BOZE.</i>	her, herwärts, <i>sám.</i>
h.	komm herein (ins Haus) <i>podz do siení.</i>
Ha, ha, ha, <i>ch / ch / ch.</i>	komm herein (in die Stube) <i>podz do izby.</i>
halb, <i>ná poly / ná polowice.</i>	hernach, <i>potym / nápotym.</i>
hart darben, <i>tuż przy nim / tuż przy tym.</i>	herum, <i>około / w-koło / wokoło / do koła / kolem.</i>
hauffenweise, häufig gehen die Leute, <i>hurmem / w-ku. ple / gromáda / gromádno ida ludzie.</i>	herunter, <i>ná dol / z-gory.</i>
	herunterwärts, <i>z-wierzchu / z-gory.</i>
	heuer, <i>latoś / tego roku.</i>
	heute, <i>dziś / dzisiaj.</i>
	heutiges Tages, heute zu Tag, <i>gel / teraz / dzisiaj / go dnia / po dziś dzień / po dzisiaj / dzień.</i>

hie, hier, tu.	er ſigt hinten, ſiedzi wteyle, na
hierwerts, hieherwerts, ſam/	zadzle.
haywo.	hindurch, onedy / tamto-
Vom hier, podz ſam.	dy.
hie bin ich, owom.	hinfort, darnach, potym /
hie dieſer, hie dieſe, oto ten/o-	napotym.
to tak.	hinfort, weg, precz.
hie-hier-durch, tedy.	hingegen, 1-przeciwny ſtro-
Hiemit, hiermit thue ich zu wiſ-	ny / 3-brugley ſtrony.
ſen, tym dacie znac.	hinter ſich, wzad/pozad.
Hiemit, hiermit verbleibe, za-	hinterwerts, 3-tylu.
tym zoſtaie.	hinterwerts redet er ſo, zrom
hie (hier) und dar (dort) tu	oczuszt mowi.
i owadzle / tam i ſam.	hinunter, na dol.
hierauf, na to.	hin und wieder, tam i ſam.
hieraus, davon, 3-tego.	hinweg, precz.
hievon, 3-tego.	hinwieder, hinwiederum,
hin, ich gehe hin, ida tam.	wzatem / znou / zas / za-
hindort, onedy.	ste.
hin und her, tam i ſam.	hochſt dancke ich, wielce dzis-
er iſt ſchon hin, juzci po-	kuie.
him.	holla, hola.
ſie iſt ſchon hin, juzci po-	
ſiev.	
hierinnen, w-tym / w-tey	
interze.	
hierzu, do tego.	
hinaufwerts, wzgora / ku go-	
rze.	
hinaus, na dwor.	
hindort durch, tam tedy.	
hinten, hinten geh, idz w-tyl,	
pozad / wzad.	
	er ſagt dirſ ja, wzdy-c powia-
	da / wsakci powiada.
	ja nicht gerne. Ale niechc.
	ja rechtſchaffen, ba prawie.
	jahr.

- jährlich, co rok / rocznie / do im Winter, zime.
 rocznie / na każdy rok / immer, immerdar, immerfort,
 każdego roku. zawsze / zawsze / uſta,
 jederzeit, zawsze / zawsze. wieznie.
 jedoch, jedennoch, wzdy / immerhin, niechże.
 lednak / lednakże / przecz / in acht Tagen, za tydzien.
 przecz że / przecie / wſak / in der eile, na pręce / w-prę-
 wſakże. ścią / z pręcią.
 je eher, je besser, im (czym) in der Wahrheit, po pro-
 ryndley tym lepiej. wdzie.
 jemahls, kiedyś, niekiedyś, in der Stille, w-ciszy / w-ci-
 kiedas / niekiedas. chość.
 je mehr und mehr, co raz to indeś, indessen, zacy / tym
 więcej. cząsem.
 jenseit des Wassers, z-oney in die Breite, w-ſerz / na
 strony wody, na oney ſerz.
 stroſto wody, po oney in die Höhe, w-zwyż / na
 stroſcie wody. wyż.
 ſetzt, jeko, teraz / dopiero / ſi in die Länge, w-dłuż / na
 nie. dłuż.
 in dem, gdy / gdyż / in die queer, po przecz.
 im dunkel, im finſter, omá in die runde, w-koło / woko-
 cie / w-poćiemku. lo / do kola.
 im Anfange, zrazu / na po in einer Stunde, za godzina.
 czątku. in einer Summa, ſumownie.
 im Erſt, po prawdzie in einem Zug austrincken, du-
 im geringſten nicht, by ná ſkiem wopie.
 mátey / by ſerz / wcale in etwas höherem, w-czym
 nie. wielſem.
 im Herbf, ſeſeſt. in geheim, ſtrycie / przywa-
 im lurchen, wproce. rſie.
 im Sommer, ſecie. in geheim, beſonders, oſobno /
 im Scherz reden, zartem oſobnie / z-oſobná.
 mowić. in geheim reden, cicho / po
 im Sprunge, ſoſiem. cichu mowić.

ingesammt, w obec/społem/ langsam, sachte, po mału/
spoźnie/ pospólu/ogo. po woli/ zwolná/ z lek-
kam. ká/ po lekku.

innerhalb einer Stunde, za langsam, spat, pozno/ nies-
godzina. rydlo.

innen, innerlich, wewnątrz/ laut, głośno/ przegłośnie/
wewnętrznie. głośno/ w głoś.

insgemein, pospolicie. lebendig, żywo/ żywem.

inskünftige, napotym. lebens lang, do żywota/

insonderheit, osobliwie. iak żywo/ poki żywo/

in Summa, Procko mowiac, do smierci.

jednem słowem. leicht, nicht schwer, lekko/

in wahrheit, poprawdzie. nie ciężko.

inwendig, wewnątrz/ we- leichter, lżej.

wewnętrznie. leicht, leichtlich, łatwo/ la-
twie.

irgends, indziej. irgendwo/ gdzieś/ gdzie. leichter, łatwiej/ łatwiej.

Polwiek/ Pedyk Polwiek. lektens, lektlich, na ostatku/

ist, iho, igund, teraz/ do. na ostatku/ na po-
piero/ nienie.

niec.

lehyder, niesteryż/

lehyder GDE, żal się BO,

żez/ pożał się BO że.

ledwo/ ledwie/ za- lieb, miło.

ledwie. Feinmal, nigdy.

Feinesweges, żadno miara/ lieber, angenehmer, miley.

żadnem sposobem. lieber, raczy.

furż, Procko.

fürzlich, Procko/ Prociu:

yno.

L. Mählich, sachte, po mału/

lange, was lang ist, długo. po woli/ zwolná/ z lek-
kám/ po lekku.

lange, der Zeit nach, dawno. manchmal, czasem/ ná czas/

längstens, nadłuzey/ ná. pod czas/ nigdy.

daley. Mann gegen Mann, poiedyn-
kiem.

maš.

massen, pośleważ.	monathlich, co mjesiac / nā
mäßig, miernie / pod miā.	miesiac / nā káždy mie-
sz.	siac.
mehr, wiecy.	morgen, jutro / jutrzeyszego
mehrmals, mehrentheils, czę-	dnia.
ście.	guten Morgen, dobry dzień.
meinetwegen, meinethalben, nie	mündlich, ustnie.
dlamnie / kwoli mnie.	II.
mein lebenlang, mein lebtage,	Nacheinander, iedno za dru-
mein tage, wie lebens-	giem / iedno po dru-
lang.	giem.
mit dem Abend kommen,	nach Hause, do domu.
z-mrokiem / przyśc.	nachgehends, potym / zacy.
mit der Zeit, za czasem.	nachmals, potym / napo-
mit einander, oraz / spolem /	ty.
spolnie / spolecznie / we-	nahmentlich, miśnowicie.
spół / wespół / pospo-	nechst, nenlich, onegdy / one-
łu.	gda / nie dawno.
mit ehesten, iał na przedcy /	nechst GOTT, za pomocą
iał narychley.	Boga.
mit einmal, razem / oraz /	nemlich, zwaśzeza.
nā raz.	neu, nowo.
mit fleiß, z-chęcia / rad / zā.	nenlich, onegdy / onegda / nie
dā / chcąc / naspółem.	dawno.
mitler Zeit, potym / zacy.	nicht, nie.
mit nichten, żadno miara /	nicht ein wenig hat er ihn ge-
żadnem sposobem / by	schlagen, nie po mału
namniey.	go bit.
mit Stillschweigen, milcz-	nicht das geringste, nicht ein
kiem / milczentem.	bißlein, by namniey / by
mitten im Sommer, w-szod	krzy.
lacz / poszod lacz.	nicht desto weniger, cym
er gehet mitten, idzie szod.	nie.
kiem / w-poszodku.	nicht unneben, nie lacz.
mit wenigem, po trofie tro-	ni.
sz.	nichts

nichts nütze, <i>nic po co</i> .	oben hinauf ziehen, <i>ku gorze/</i>
nie, niemalsen, niemals, <i>nim-</i>	<i>do gory ciągnąć.</i>
mer, <i>nigdy</i> .	obenwärts, <i>po wierzchu.</i>
nirgends, <i>nigdzie</i> .	obenwärts, <i>wierchem.</i>
nirgends hin, nirgends wo, <i>nigdzie.</i>	obgleich, ob schon, obwohl, ob
nirgends woher, <i>nigdzie.</i>	zwar, <i>acz/ aczci/ aczci-</i>
noch, <i>jeszcze.</i>	wiel/ <i>choć/ chociaż/ choć-</i>
weder dieses noch jenes, <i>ani/</i>	by.
co <i>ani owo.</i>	ob nicht etwa da oder dahin,
noch einmal so viel, <i>jeszcze o</i>	<i>nle tam-li.</i>
<i>raz tak</i> viele / drugle oder, <i>abo.</i>	
<i>rylę.</i>	gieb mir, oder ich will dich ver-
nothwendig muß ich da seyn,	klagen, <i>day mi/ bo cie o-</i>
<i>Koniecznie tam być</i> muß.	<i>stać-je.</i>
nun, ist, <i>teraz/ do piero.</i>	es mag dieses, oder jenes seyn,
nun wolan, <i>nuż/ nuże/ nuż</i>	<i>lub to/ lub owo/ bądź</i>
<i>tedy/ nuż</i> iedno (<i>ieno</i>)	<i>to/ bądź owo.</i>
<i>nuże</i> iedno (<i>nuże ieno</i> .)	offen, <i>otworem/ otwarto.</i>
nur, <i>tylko/ iedno</i> (<i>ieno</i> .)	oft, <i>czesto,</i>
fomm doch nur einmal zu mir,	öfters, <i>częściey.</i>
<i>przynajmniej do mnie</i> <i>aby</i> <i>raz</i>	offmalen, offmals, <i>czesto</i>
(<i>aby 3 raz</i> .)	<i>Proć.</i>
O.	o hilff ODE , <i>prze BOG.</i>
D, o.	ohn aufhören, <i>bez przestano-</i>
ob, <i>cy/ cyli/ teżli/ teżli/</i>	<i>ku bez przestania.</i>
<i>ieżli.</i>	ohne Zweifel, <i>bez pochyby/</i>
ob ODE wil, <i>dali BOG/</i>	<i>bez wątpienia.</i>
<i>da Pan BOG.</i>	ohneachtet, <i>acz/ aczci/ acz-</i>
oben, <i>na wierzchu.</i>	<i>Polwieł/ choć/ chociaż.</i>
oben, hoch, <i>wysoko.</i>	ohngefahr, <i>z-przypadku, z-trá-</i>
oben (auf dem Boden) <i>na</i>	<i>funku/ trefunkiem/</i>
<i>gorze.</i>	<i>z-przypadka/ przypade-</i>
oben hinauf, <i>na gora.</i>	<i>ktem/ z-przypadku.</i>
	ohne, es sey denn, <i>chyba.</i>

o ja, ale co.
o leyder, o niestetyż.
o nein, o nie.

P.

Pfa / pfay.
plötzlich, nagle / z nagle.

R.

Recht, prawie / dobrze.
rein austrinken, do szera /
do czysta / czystie wypić.
rings herum, rings um, rings-
weise, kolem / do kola /
w-kolo / w-okolo.
rottenweiß, hufcami / ro-
kami.

rücklings, rückwärts liegen,
wznak leżę.

der Krebs kriecht rücklings,
ratkazi wstap.

rücklings gehet die Sache, o-
paf idzie sprawa.

rund herum, kolem / do kola /
w-kolo / w-okolo.

rüsch, geschwinde, pręko /
wstap.

S.

Sachte, po malu / po mo-
li / zwolna / z lekka /
po lekko.

sammt, sämtlich, spolem /
pospola.

satt, dość / dosyc / do
woli.

schau, siehe, wey / bawey /
oro.

schnell, plötzlich, nagle / z na-
gle.

scherzweise, żartem, na żart.

schier, bey nahe, malo nie /
zgola nie / bez mala nie.

schlecht, prosto / po prostu.

schriemes über, na ukos.

schriftlich, pisnem / przez
pismo / listownie.

schweig still, cyt.

schweig doch still, cyt-ze.

schweigt still, cytcie.

schweigt doch still, cytcie-z.

schlimm, źle.

schon, juz.

er trägt schwer, ciężko niesie.

Das ist schwer vor mich, tru-
dno to na mnie.

seewerts, morzem.

sehr, srogo / srodo / bardzo.

sehrer, bardzo.

sein lebtage, wie lebenslang.

seinet-halben-wegen, dla nie-
go / zwoli niemu.

selten, selten, rzadko / nie
czesto.

siehe, wey / bawey / oro.

sintemal, ponieważ.

so, tak.

so, alsdann, tedy.

so, doch, przecie.

weder so, noch so, ani tak /
ani owak.

W

so,

- so, sofern, jeśli / jeżeli / jeśli
 3li.
 so bald, skoro / iak / iak
 presto.
 so bald als Tag wird, ze dnem,
 rowno ze dnem / skoro
 dzien.
 so etwa einmal, jeśli kiedy.
 so fern, so weit, tak daleko.
 so, wofern, jeśli / jeżeli / jeśli
 3li.
 so lange, tak długo / tak
 dawno.
 so lange (bis) ich ihn finde, aż
 go znayde.
 so lange werde ich suchen, so
 lange ich es finde, tak dłu-
 go bede szukał / póki nie
 znayde.
 Sommers-Zeit, lecie.
 sondern, lecz / ale.
 sonderlich, besonders, oso-
 bliwie / osobno / osobną.
 sonderlich, zwar, zwłaszcza.
 sonst, sonst, wiec.
 v nstn nicht, inaczej nie.
 sonst werde ich dich verklagen,
 bo cie oskar-ze.
 so oft, ile kroć / tyle kroć.
 so oft ich ihn suche, so oft finde
 ich ihn, ile kroć go szukam /
 tyle kroć go znaydzie.
 so viel, tak wiele.
 so viel ich sehe, ile ja widze.
 so viel, als es will, ile tyle.
- so vielmal, tak wiele kroć.
 so viel nur, ile kolwiek.
 so weit haben wir noch, tak
 daleko jeszcze mamy.
 so weit gehet mir die Sache an,
 tak dalece się mi tá rzecz
 dotyeze.
 so wahr ich ehrlich bin, takom
 cnotliwy.
 so wahr mir Gott helfe, tak
 mi Bóże dopomoż.
 so wol, tak.
 so ziemlich, tak wczas / mierz-
 nie.
 spat, langsam, pozno / nie
 rychlo.
 stets, zawsze / zawsze / bez
 przestánia / bez przestani-
 ku / użawicznie.
 still, cicho / cyt.
 still, stillschweigend, milcz-
 kiem.
 strack, zaraz / zarazem /
 wnet.
 stückweise, po części / po k-
 su / po kasku.
- T.
 Eschwude fahren, E-sobie
 iachac.
 täglich, Tag täglich, Tag vor
 Tag, co dzien co dzien
 nie / dzien w dzien, dzien
 na dzien / dzien po dniu /
 na kazdy dzien.

traun,

traun, vielleicht, podobno. verkehrt, opak.
 traunja, nterzyc. vertholener weise, ukrad-
 tropfenweise, po kropli/ item.
 krolami/ po kápce/ká- viel, wiele / silá.
 pkami. viel ärger, dáleko gorzey.
 trunckener weise, pñanem viel besser, dáleko lepiey.
 sposobem/w-pñanñstwie. vielmal, wiele rázow/wie-
 le kroc.

II.

übel, źle. vielmehr, dáleko wiecey.
 überall, wszędzie/ wszady. vielmehr, viel lieber, rázey.
 überaus, náder. tym mñiey.
 über die massen schön, náder vielleicht, snác / pono/ po-
 pieñnie. Dobno.
 über die massen, nád miárz. viel zu wenig, zámálo.
 über die massen, unbräuchlich, vierfach, gwornásob / ná
 nád zwoyraz. gwornáet sposob.
 über eine Weile, po chwili. um Gottes willen, bla
 überflüssig, názyt/zbyñnie/ BOgá / prze BOG.
 zbyrecznie/ dostáckam / umsonst, dármo/ dárémno/
 po dostácku. dárémñie / prozno.
 über das-dieses, nád to. um und um, w-koło/kołem/
 überhaupt, ogółem/ogólnie/ w-okóło / do kół.
 iedno przy drugiem. um so viel mehr, tym wiecey.
 überlaut, głośem / włoś / cey.
 głośno / przegłośñie. umzechig, ná przemianey.
 übermorgen, ná zaiutrz/ po unablässlich, unaufhörlich,
 iutrze/ po iutrzeyßem bez przestánia / bez prze-
 dñiu. stanku.
 übers Feld, przez pole. und, i / y / á.
 über sich mit den Füßen, wzgo- und wenn ich nicht faussen sol-
 ze nogami. te, by mi nie łupić.
 vergangen, onegdý/onegda. ungeru, nterad/ nie dycac/
 vergebens, vergeblich, dár- nie dñnie.
 mo/dárémno/dárémñie,
 prozno.

- unlångst, nie dawno / nie vollends, do ostatek,
dawnego czasu. vollkommen, zupełnie / spel-
unten, niżej / niżej / na do- na.
le / pod spodem. von Abend, od zachodu.
unter dem Wasser schwimmen, von allen- Ecken, - Enden,
nurkiem pływac. Orzhen, = Seiten, 30
unterdessen, w-rym / są wślad / ze wśystkich
rym / tym czasem. stron.
unter einander, społecznie / von Alters her, dawną.
3-sobą / między się / mie- von Amts-wegen, 3-urzedu/
dzy sobą / społem. 3-powinności.
sie lieben sich unter einander, von Anfang, 3-początku / na
miłują się między sobą / początku / od początku /
społecznie / społem. 3-razu.
sie haben untereinander getheilet, von aussen / ze wnetrz / ze
let, podzielił między się. wierzchnie / zewnietrz-
sie haben unter einander einen nie / powierzchnie.
Zanck angefangen, między von beyden Seiten, 3-obu
sobą zwade zaczął. stron / po obie strony/
sie haben sich unter einander po obu stronach.
gezanckt, wadził się 3-sobą, von dorthier, daher, 3-tam-
między sobą. tad.
unterweges, w-drodze na von dannen, daselbst her, 3-tam-
drodze. tad / zowad.
unterweilen, czasem / pod von dannen, von nun an, od
czas. tad / od tego czasu.
unterwärts, spodkiem / obo- von dar, od tad.
spod. von dorthier, 3-tamtad / 3 o-
unverholen, nie tajem. nad.
unverhofft, unvermuthet, un- von ferne, 3-daleka / 3-dal-
versehens, nad spodzika. la.
nie / 3-inaczka / 3-nie von ferne, 3-przodku.
3-naczka / 3-nieobaczka, von grund auf, 3-gruntu.
unzehlich, bez liczby. von grund der Seelen, des Her-
vollauf, dostatkem / po zens, 3-duże / 3-serca/
dostatkem. 3-gruntu serca. von

von Herzen gern, z-chęć	voran, voraus, przodkiem / rad.	w przod / naprzod.
von Hause, z-domu.		vorbey, мимо.
von hier, von hinne, z-tąd / od tąd.		vor diesem, vorher, vorher, / vormals, przed tym.
von hinten, z-tyłu.		vorgestern, przed wczor-
von innen, wewnątrz / w- wnętrze.		razem / przed wczor-
von langen Jahren her, od dawnych lat / z-daw- nych lat.		rem. vor gewonnen halten, mieć z wygrana.
von Jugend auf, z-młodu / z-młodość / od młodo- ści.		vor Jahren, przed laty / przed czas / kiedyś / kiedyś.
von Mittage, od południa / z-południa.		vorlängst, dawno.
von Mitternacht, od półno- cy / z-północy.		vorm Jahr, lat / rok / konstego roku / przed rokiem.
von Morgen, od wschodu.		vor lieb, z wdzięczne.
von nahe, z-bliża.		vorm Tage, przed dniem.
von neuem, znowu.		vornehmlich, osobliwie / zwłaszcza.
von nun an, od tąd.		vor übel, z zle.
von oben, von obenwärts, von oben herab, z-wierzchu / z-góry.		vor voll, zpełna / zupeł- nie.
von statten, sporo.		vorüber, мимо.
von Tage zu Tage, obo dnia do dnia.		vorweilen, vorzeiten, kiedyś / kiedyś / przed czas / przed laty / przed tym / niegd / niekiedyś / nie- kiedyś.
von unten, odspod / spod kiem / z-dolu.		vorwärts redet er so, w-ozy tak mowi.
von weißen, von weiten, z-biał / z-biała / z-białe.		
von wo anders, z-kąd i nąd.		W.
von weiten, z-biała / z-biał- le.		Wahr, es ist wahr, prawda. warlich, zprawde / zaiste. M 3 warum

warum, czemu / dla czego / weshalben, warum, czemu / przez-ze.	dla czego.
wechselweise, alternatę / ná wessenthalben, dla kogo.	
przemiany.	weyland, niegdy / za żywo.
weder dieses, noch jenes, ani	rá.
ro / ani owo / ni to ni	wie, tak / takó.
owo.	wie auch, takó też i / (y) takó.
weder so, noch so, ani tak	to i. (y)
ani owak / ni tak ni o-	wie der Herr ist, so ist auch sein
wak.	Diener, taki Pan / taki
weg, precz.	sluga.
wehe, biada.	wie dann? także r takóž r
weil, że / iż / gdyż / ponie-	a takóž r
maż.	wie denn du? a ty takó
ist, weil du noch was hast,	to r
iedz / póki co maś.	wie denn so? a także r takóž
weit, daleko / o podal.	to r
weiter, daley.	wie lange? póki r takó dlu-
welcher Gestalt, takó / ná	go r
taki sposob / takim spo-	wie lange denn? póki r takó
sobem.	dlugož r
wenig, mało / trochę.	wie oft? takó często r ile
weniger, mniej.	króć r takó wiele króć
wenigstens, przynajmniej.	takó wiele różnó r
wenn, gdy / kiedy.	wie so? czemu r
wenn denn, kiedyż.	wie theuer? za co r po cze-
wenn ich auch sterben sollte,	mu r takó drogo r
by mi i umrzeć / choć by	wiewol, acz / acz / acz-
mi i umrzeć.	kolwiek / choć / chociaż /
es sey wenn es will, kiedy-	lubóć.
kolwiek / kiedyś będzie	wieder, wiederum, zaś / za-
kiedy chce.	śże / znowu.
wenn gleich, wenn schon, choć /	wieder, zurücke, náзад.
choć / choćby.	wieder, wiederum, das ist her-
wenn nur, byle / byle keno /	gegen, wzaem.
gdyby tylko.	will

wil geschweigen, hterzkgc.	wolte GDE, BDie day/
willig, 3- hect / hetnle /	dal by co BOG / bo-
ochotste / 3-ochota.	day.
wils GDE, dali BOG /	wo nicht, teßt nie / teßt
da PAV BOG.	nie.
Winters-Zeit, zimie.	wo nur, gdzte ieno / gdzte
wo? gdzte r Pedy r	rylko / Pedy ieno / Pa-
wo dann? gdzte-3 r Pa-	dy rylko / gdztekolwiek /
dy-3r	Pedykolwiek.
wochentlich, co tydzien / na	worauf, na co.
tydzien.	woraus, 3-czego.
wodurch werden wir fahren?	worhey, przczym.
Pcorady-3 poiedziemy.	worinnen, w-czym.
wodurch wird verstanden,	worinnen nur, w-czymkol-
przez co sie rozumie.	wiek.
wodurch nur, Pcoradykol-	wornach, po co.
wiek.	worunter, pod czym.
wo, wosern, teßt / teze-	worzu, na co.
li.	worzu soll euch so viel Gesinde,
wo für? za co r	a coż mam po tak wie-
wo GDE will, dali BOG,	le czeladzi.
da PAV BOG.	wovon war es? o czym-ze
woher? 3 Pady	bylo r
woher? von wannen? 3 Pady	wovon werdet ihr es nicht las-
3dalekar 3dalar	sen? od czego ie nie dacie?
wohin wohinaus? do Pady	wunders halben, na wielki
wohin nur? do Padykol-	dzim / na podzim / dla
wiek.	dzimu.
wohin denn? do Pady-3r	
wohl, dobrze / blogo.	
wol, zwar, w-prawdzi.	
wolan, nuż / nuze / nuż	
redy.	
wolan, so will ich mich darauf	
verlassen, wiec sie na to	
spußeze.	

三。

Zeithero, remi czasy / po
re czasy / do tego cza-
su.

zeitlang, do gasu/nā gas.

- zeitlich, beyzeiten, w czas / spolet / spoletm / spolet
w czasie / za w czas / nie / pospolu / spolet
su. nie.
- zeitlicher, wczasniey. zu Hause, domá.
- ziemlich, mternie. zu jener Zeit, onego czas /
owego czasu.
- ziemlich weit, o podal. zu Lande fahren, ladem / po
ladzie iachac.
- zu allem Unglück, ná nießce. zu Lande, mieszka
zu derselbigen Stunde, oney. ná ladzie.
- je godziny / teyże go. fahre ans Lande, idź do la-
diny. du.
- zu ewigen Zeiten, wieczne. zu langsam, za pozno.
- mi czas / ná wieczne. zu liebe, kwoli.
- czasu. zum ärgsten, na gorzey.
- zu gefallen dir, kwoli tobie. zum andern, po wtore.
- zu Fuß, pieśo / piechota / pie. zum andernmal, drugi raz /
chry / piechta. drugiem razem / ná dru-
gi raz / po drugi raz /
po wtore.
- zu geschwind, za rychlo. zum dritten, po trzecié.
- zu Groschen, po grosu. zum drittenmal, po trzecié /
zu Gulden, po szotanu. trzeciem razem / po trze-
zu Silbergroschen, po szestie. ci raz.
- mu.
- zu Thalern, po taláru. 1c. zu drey malen, po trzy kroć.
- zufälliger weise, trzefun- zum ersten, naprzod / pier-
kiem / 3-trzefunku / 3-przy. wey / po pierwsi.
- godu. zum ersten, przodkiem / w
naprzod.
- zu gelegener Zeit, w czas / zum erstenmal, pierwszy raz /
za czas / sposobnego pierwszy razem.
- casu. zum ersten, voran, wprzod /
na przod / przodkiem.
- zugegen, nahe, blisko. zum Hause hinaus, z-domu.
- zugegen, gegenwärtig, przy. z-tem / wespól / we-
- temnie.

- zum letzten mal, ná ostáreš / práwey strońie / ná, ober
 ostáráńt raz / ostáráńiego po práwicy siedzieć.
 rázu / ná ostáráńi raz. zu rechter Zeit, w czas wze-
 zumalen, weil, ponieważ / że śnie / zá wczasu / práwie.
 iz / goż. zur Sache, g rzeczy, ku rzeczy.
 zumalen, nemlich, zwołać. zurúck, ná zad / po zad, w zad,
 zu Meer, morzem. na wstecz.
 zum höchsten danken, wielce zur Zeit, ná czas / czasem.
 dziełować. zusammen, wie zugleich.
 zum schau, ná podziw. zu sehr, zá bázgo:
 zum überfluß, dostáćkiem / po zu seiner Zeit, czasu swego.
 dostáćku / ná zbýt. zuviel, zá wiele, ná zbýt wiele.
 zum wenigsten, przynamnię. zuvor, przed tym.
 zu nichte, wniwecz. zuvor, voran, wie voran.
 zu paß, w-miara / wczas / zu Wasser, wodą.
 práwie. zuweilen, czasem / pod czas,
 zu Pferde, ná Ponu / Ponno, niekiedy.
 wierzchnim. zu welcher Zeit, Ktorego czasu.
 zur Gnüge, do woli / dostáć. zu wenig, zá málo.
 ktem / po dostáćku / zá zu willen, E-woli.
 dosyć. zu Winters-Zeit, zimie.
 zur Hand ist mir es, poręczno zu Zeiten, zá czasu / zá czas
 mi. sow.
 zur linken, E-soble, w-lewo, zu zweymalen, po dwa razy /
 ná lewo. po dwa kroć.
 zur linken sitzen, po- oder ná zwar, w prawdzie.
 lewicy / po lewey strońie zweysach, zwiefach, somíte /
 siedzieć / ná lewey strońie. dwoynasob / dwoiáktem
 zur noth, takó takó, dla po- sposobem / ná dwoiák
 trzeby / zu potrebie / ná sposob.
 potrebe. zweymal, dwa razy / dwa
 zur rechten fahren, ob siebte, iwerchweiß, ná ukoś / po-
 w-práwo / ná práwo przeg.
 iachác. iwier, dwa kroć.
 zur rechten sitzen, po- oder ná M s

PRÆPOSITIONES

Nehmen folgende Casus zu sich:

Genitivum oder Ablativum.

zom/ ozym/	} ausser, auf:	zom/	} um, um und um,
proz/ oproz/		serhalb/ oproz/	
bez/	} ohne.	wozom/	} rings um.
miasto/ na zastate/		wozom/	
u/ bey.		od/ vor.	
widlug/ }	nach, wegen,	mimo/ vorbe.	
podlug/ }	um.	do/ zu.	
blisko/ nahe.		dlaz/ wglebem/ wegen, um,	
podle/ wedle/ neben, bey.		halben.	

Dativum.

przeciw /	}	wieder,	tu / gegen, gen / zu.
przeciwko /		gegen	twolt / halben.
na przeciwko /		über.	Accusativum. przez / durch.

Genitivum & Instrumentalem.

z/ ze aus, nimmt einen Genitivum, wenn es heisst: woraus.
 z/ ze mit, - Instrumentalem, wenn es heisst: mit wem, oder:
 mit was.

Accusativum & Instrumentalem.

między/ zwischen, unter, nimmt einen Accusativum, wenn es
 heisst: zwischen wen oder was, unter wen oder was.
 między/ zwischen, unter, Instrumentalem, wenn es heisst:
 zwischen wem oder was, unter wem oder was.
 nad/ über, Accusat. wenn es heisst: über wen oder was.
 Instrument. = = = über wem oder was.
 pod/ unter, Accusat. = = = unter wen oder was.
 Instrument. = = = unter wem oder was.
 przed/ vor, für, Accusat. = = = vor wen oder was.
 Instrument. = = = vor wem oder was,
 za/ hinter, für um, Accusat. = hinter, für wen oder was.
 Instrument. = hinter, für wem oder was.

Accusativum & Localem.

ná/ auf, einen Accusat. wenn es heißt: auf wen oder was.

Localem . . . = nach wem

po/ nach, einen Accusat. . . = wonach

Localem . . . = nach wem

w/ oder **we/** in, an, Accusat. . . = wohin.

Localem . . . = wo.

o/ von oder um, Accusat. . . = um wen oder was.

o bráta mi idžie/ es gehet nur um den Bruder.

Localem wenn es heißt: wovon, von wem.

o brácie mowi / sie reden vom Bruder.

Localem.

Przy/ bey, neben, Localem, wenn es heißt: bey wem oder was,
neben wem oder was.

Nota 1.

Diese folgende Præpositiones: **bez/** ohne, **nád/** über,
od/ von, **przed/** vor, **z/** mit oder aus, **w/** in v-
der an, nehmen das e eines lieblicheren Lauts halber zu
sich, in dem Pronomine, Ja, ich, als:

Sprawiś to bezemnie (nicht: **bez mnie**) du wirst das ohne
mich verrichten.

Żmiliś się nádemną (nicht: **nád mną**) erbarme dich
meiner, oder über mich.

Idźcie odemnie (nicht: **od mnie**) er gehet von mir.

Przedemną (nicht: **przed mną**) vor mir. **Zemną** (nicht:
z mną) mit mir. **We mnie** (nicht: **w-mnie**) in mir.

Nota 2.

Es sind einige Præpositiones, welche unterschiedliche Be-
deutungen haben, so allhier nicht darbey stehen, sondern
müssen aus den Autoribus erlernet werden.

DE SYNTAXL

I.

Alle Adjectiva Nomina, Pronomina und Participia können den Substantivis vor- oder nach-gesetzt werden in gleichem Genere, Numero und Casu, als:

Dobry Pan & Pan dobry / ein guter Herr.

Dobra Páni & Páni dobra / eine gute Frau.

Nota. 1. Die Pohlen machen auch aus den Nominibus Propriis Virorum, Professionum, und aus den Apellativis Substantivis Adjectiva possessiva, als:

Páwlow to płaszcz / das ist des Pauli Mantel.

Páwlowá to sukna / das ist des Pauli Rock.

Páwlowe to dźcie / das ist des Pauli Kind.

Nota. 2. Es können auch aus den igtgedachten Nominibus andere auf **et** ausgehende Adjectiva Possessiva formiret werden, als:

Páni et to płaszcz / das ist des Herrn Mantel.

Páni et to sukna / das ist des Herrn Rock.

Páni et to dźcie / das ist des Herrn Kind.

2. Die Adjectiva, so eine Würde oder Unwürde, Lob oder Schande, Begierde, Wissenschaft, Sicherheit, &c. bedeuten, und diese folgende: **bespiegen & -zny** / sicher. **Glodzien & -dny** / hungrig. **Pelen & -ny** / voll. **Pewien & -ny** / gewiß. **Prozen & -zny** / leer, ledig. **Wdźliegen & -zny** / angenehm. **Wiádom & -ny** / kündig. **Sycr & -sre** / satt. **Porzebny** / bedürftig. **Wart** / werth. Item **co, was, nic** / nichts, und alle Numeri Cardinales von **pięć** fünffe an, desgleichen auch: **złoty** etliche bis 10. **złoty** **nasze** oder **złoty** **nasze** etliche von 10. bis 20. **złoty** **dziesięć** / etliche von 20. bis 100. nehmen einen Genitivum zu sich, als:

Godzien dwaty / er ist der Ehre würdig.

Chciwy pieniedzy / er ist Geld begierig.

Coż

Coż nowego słuchac? / **nic dobrego** / was hört man Neues?
nichts gutes.

Widziałem kilka pięknaścic / **kilka dziesięciogburów** / ich
habe etliche zc. etliche zc. etliche zc. Bauren gesehen.

Item. Panna pięknych obyczajów / eine Jungfrau von
schönen Sitten.

Bogaty w-pieniądze / **w-złoto** / er ist reich am Gelde,
Golde.

3. Positivus nimmt zu sich das Adverbium: **jak, jako, wie**, als:
Panna piękna jak Anioł / **ale gorza niż Diabeł**. Die Jung-
frau ist schön als ein Engel, aber ärger als der Teufel.

4. Der Comparativus nimmt hinter sich **niż** / als oder denn, als:
Lepszy Ociec niż Matka / der Vater ist besser als oder
denn die Mutter.

5. Wenn aber die Präposition **nad** / als oder denn folget, so
wird das folgende Substantivum in Accusativo gesetzt,
als:

Syn bogatszy nad Oycą / der Sohn ist reicher, als, oder
denn der Vater.

6. Comparativus wird auch also construirt, als:

Im kto głupszy, tym pyśnialszy / je nährischer einer
ist, je stolzer er ist.

7. Die Adjectiva: **długi** / lang, **szeroki** / breit, **wysoki** /
hoch, **głęboki** / tieff, **gruby** / dick, werden also con-
struirt.

Łokieć długi / eine Elle lang.

Łokieć szeroki / ein Fuß breit.

Łokieć wysoki / eines Kerls hoch.

Łokieć głęboki / eines Kerls tieff.

Łokieć & ną palcu gruby / eines Fingers dick.

Ihre Comparativa aber auf folgende Art, als:

Łokieć & ną łokciec dłuższy / eine Elle länger.

Stopa & ná stopie šeršy / einen Fuß breiter.
Chlopem & ná chlop wyżšy / eines Kerls höher.
Chlopem & ná chlop glibšy / eines Kerls tieffer.
Pálcem & ná pálec grubšy / eines Fingers gröber.

8. Superlativus nimmt zu sich einen Genitivum Pluralem mit der Präposition **z** oder **ze**. Einen Accusativum mit der Präposition **nád**. Oder einen Instrumentalem mit der Präposition **miedzzy** / als:

Gen. Nalepšy ze wšystkích / er ist der Beste unter allen.

Nawierniešy z-przyjaćiel / er ist der treueste unter den Freunden.

Accusat. Nád wšystkie rzeczy nalepša cnota / unter allen Dingen ist die Tugend die allerbeste.

Instr. Napobožnieršy miedzzy wšystkimi / er ist der aller Gottsfürchtigste unter allen.

De Relativis.

9. Relativum **Ktory** / **a** / **e** / welcher **ic.** muß allezeit mit dem vorhergehenden Substantivo im gleichen Genere und Numero übereinkommen, mit dem Casu aber nicht allezeit.

Brat widziat / Ktory za mną stał / der Bruder hat es gesehen, der oder welcher hinter mir gestanden.

Zu leży głowa / Korego zbroyc zabili / hier liegt der Mensch, welchen die Mörder erschlagen haben.

10. Ein Relativum, so zwischen zweyen Substantivis unterschiedlichen Generum stehet, muß mit dem vorhergehenden Substantivo im gleichen Genere und Numero übereinkommen, als:

Gęst w-półwie wieś / Proza sie zowie piekło / in Pohlen ist ein Dorff, welches man die Hölle nennet.

11. Anstatt **Ktory** / **a** / **e** / wird das **co** gebraucht. Davon suche de Pronominibus unter **Pro wer. Co**, was.

12. Das

12. Das Pronomen Neutrum *to* / wird denen Substantivis und zwar in allen Generibus, Casibus und beyden Numeris vorgesetzt, als:

Majerny to kupiec / das ist ein begüterter Kauffmann.

Bezbożne to dźciół / das sind gottlose Kinder.

13. Die Pronomina *ta/ty/ on/ my/ wy/ oni* / werden nicht ausdrücklich bey dem Verbo gesetzt, als:

Pisalem list, ich habe einen Brieff geschrieben. Wenn aber gefragt, oder eine Person exprimiret wird, so werden sie gebraucht, als:

Jam pisal/ tyś pisal/ on pisal/ myśmy pisali/ wyście pisali/ oni pisali / ich habe geschrieben, du hast geschrieben &c. Und solches wird gebraucht in allen Generibus, in Fem. und Neutro: **Myśmy pisali y** &c.

Vom *iego/ sein. tay/ ihre*, in Plurali, *ich/ seine oder ihre*, wie sie construiret werden, suche de Pronominibus unter: **On/ ona/ one.**

De Reciprocis.

14. Wenn Casus recti und obliqui beysammen stehen, und das Pronomen auf den Rectum Casum sein Absehen hat, so muß das **swoy/ iá/ ie** / darauf folgen, als:

Pan Jan stał przed domem swoim (und nicht *iego*) der Herr Johannes stund vor seinem (nemlich eigenem) Hause.

15. Wenn aber das Pronomen auf den Casum Obliquum ein Absehen hat, so wird das *iego/ iey* / gebraucht.

Pan Jan stał przed domem iego (und nicht *swoim*) der Herr Johannes stund vor seinem (nemlich eines andern) Hause.

16. Wenn die Pohlen von zweyen reden und auf den Nominativum sehen, so brauchen sie **swoy/ iá/ ie**.

Pan Jan chwali Pana Bonciecha i brata swego / der Herr Johannes lobet den Herrn Albrecht, und seinen (nemlich des Johannis) Bruder.

17. Wenn

17. Wenn sie aber auf den Casum Obliquum sehen, so brauchen sie das *lego / ley /* als:

Pan Jan chwali **Pan** **Woyciech** / i brata *lego* / der Herr Johannes lobet den Herrn Albrecht, und seinen (nemlich des Albrechts) Bruder.

Genitivus cum Nomine.

18. Wenn zwey Substantiva unterschiedlicher Sachen zusammen kommen, so stehet das hinterste, wenn man fraget wissen, in Genitivo Casu, als:

Bóg **Stworzyciel** **nieba** i **ziemi** / **Bóg** der Schöpfer Himmels und der Erden.

19. Wenn aber eins das andere beschreibet, so stehet es in gleichem Casu, als:

Chrystus **Jeżus** **Zbawiciel** / **Jeżus** Christus der Heyland.

20. Bisweilen pflegen die Pohlen anstatt eines Genitivi Substantivi und Adjectivum zuzusetzen, als:

Słowo **Boga** (und nicht **Boga**) **trwac** **bedzie** **na** **wiek** / Gottes Wort bleibet ewiglich.

21. Es wird auch der Genitivus gebraucht, wenn dabey ein Adjectivum stehet, als:

Słowo **Boga** **żywego** / das Wort des lebendigen Gottes.

22. Die folgende und dergleichen mehr werden also zusammen gesetzt, als:

Krol	Polski	} der König	Pohlen.
	Szwedzki		Schweden.
	Francuski		in Frankreich.
	Danski		Dännemarc. &c.

23. Dativus cum Nomine.

Syn **Oycu** **rodzica** / ein Sohn ist eine Zierde des Vaters.

Człowiek **człowiekowi** **nieprzyjacieli** / ein Mensch ist dem andern ein Feind.

24. De Instrumentali cum Nomine.

Mit dem Instrumentali werden nur diese Substantiva constructuirt, als:

Z Pa^{de}s rodem & weß Pa^{de}s bist du? Von wannen bist du?

Oder was bist du vor einer? Wo bist du gebürtig?

Iestem Wlo^{ch} rodem / ich bin ein geböhrner Welscher,

Iestem Pol^{ka} rodem / ich bin eine geböhrne Polke.

Oder auch:

Iestem z. Wlo^{ch} rodem / iestem z. Pol^{sk}iey rodem. &c.

Imieniem Jan / Pá^{we}l / Namens, oder mit dem Namen Johannes, Paul.

Imieniem Mária / Dorot^a / Namens, oder mit dem Namen Maria, Dorothea.

Nominativus cum Verbo.

25. Wenn man fraget: Wer, folget der Nominativus, als:

O^{ciec} Pa^{ze} / Syn c^{yni} / der Vater befiehet, der Sohn thut es.

26. In etlichen Verbis wird der Nominativus nach Art der Lateiner darunter verstanden, als:

Pow^{ia}dá^{ta} scil. lud^{zi}e / sie sagen, nemlich die Leute.

27. Diese folgende werden bloß gesetzt, als:

Gr^{zmi} / es donnert.

M^{iz}ch^a s^{ie} / es wird dunkel.

Sw^{ita} / es taget.

B^{ly}sk^a s^{ie} / es Wetterleuchtet.

Mar^zni^e / es frieret.

28. Wenn zwey oder mehr Substantiva in einer Rede vorhanden, so wird gar zierlich mit einem Verbo tertiae personae pluralis geschlossen, als:

Jego m^oś Dobrod^{zi}ey / Jey m^oś Dobrod^{zi}eyk^a / Rodz^{on}y / R^oz^{ona} iáto s^{ie} má^o & wie gehets Ihro Gnaden dem Herrn Vater, der Frau Mutter, dem Herrn Bruder, der Frau (Jungfrau) Schwester.

29. Man pfleget auch dieses in Singulari also auszusprechen:

N

J

Jcy / i żoná / i chłupa / i wszystko moje jest moje / du,
dein Weib, deine Hütte, und alles das deine ist mein.

30. Verbum Substantivum testem / ich bin, wird zwischen zwey Nominativos gesetzt, als:

Człowiek jest stworzenie Bóże / der Mensch ist ein Geschöpf Gottes.

31. Der letzte Nominativus aber wird Zierlichkeit halben in einen Instrumentalem Ablat. verwandelt, als:

Człowiek jest stworzeniem Bóżem / der Mensch ist ein Geschöpf Gottes.

Sam Bóg jest prawdą / GDE selbst (allein) ist die Wahrheit.

32. Gleiche Beschaffenheit hat es mit denen Verbis, die einen Nominativum deuten, als:

Chrystus jest nazwany Samarytanem / Christus ist ein Samariter genennet worden.

Syna zwoja Janem / der Sohn heisset Johannes.

Es wird auch oftmals das Verbum jest ausgelassen.

Nie miał rzec (jest) kłamać / Lügen ist nicht mein Thun.

33. Das Verbum jest / było / będzie / wird auch mit dem Dativo gesetzt, als:

Jest mi trzydziści lat / er ist 30. Jahr alt.

Był bratu sto lat / iako umarł / der Bruder war hundert Jahr alt, als, oder da er starb.

Jaké imię i iako cię zowię? wie heissest du? wie ist dein Name? Jest mi Imię Jan / Paweł. Oder: Zowię mie Jan / Paweł / ich heiße Johannes, Paul. Oder: Mein Name ist Johannes, Paul.

34. Alle Präterita, Futurum primum, Optativi und Potentiales müssen in gleichem Genere, Numero und persona zusammen gesetzt werden, als:

Brat pisał / der Bruder hat geschrieben. Bracia pisałi.

Śiostra pisała / die Schwester u. śiostry } pisały.

Dzieci pisało / das Kind u. dzieci }

Brac

Brat **bedźcie** **piśal** / der Bruder wird schreiben, **bracia** **bedźcie** **piśali** / die Brüder werden schreiben.

Siostra **bedźcie** **piśała** / die Schwester wird schreiben. **Siostry** **bedźcie** **piśały** / die Schwestern werden schreiben.

Dzieci **bedźcie** **piśali** / das Kind wird schreiben u.

Dativus cum Verbo.

35. Auf die Frage: Wem, folget der Dativus, als:

Razem **Corce** / **Synowi** / ich habe der Tochter, dem Sohne befohlen.

Accusativus cum Verbo.

36. Auf die Frage: Wen, oder Was, folget der Accusativus.

Alle Verba Activa, die etwas bejahen, nehmen einen Accusativum, welche aber das *nie* nicht, vor oder bey dem Verbo führen, desgleichen auch das Defectivum, **nie** **maś** / **nie** **było** / **nie** **bedźcie**, nehmen einen Genitivum zu sich, als:

Chwale **Oycę** **twego** / Acc. ich lobe deinen Vater.

nie **chwale** **Oycę** **twego** / Gen. ich lobe deinen Vater nicht.

Chwale **matkę** **twoją** / Acc. ich lobe deine Mutter.

nie **chwale** **matkę** **twoją** / Gen. ich lobe deine Mutter nicht.

nie **maś** **Pana** **doma** / der Herr ist nicht daheim, zu Hause.

nie **było** **Pani** **doma** / die Frau war nicht daheim.

Pani **nie** **bedźcie** **doma** / die Frau wird nicht daheim seyn.

37. Wenn aber das *nie* nicht, nicht zu dem Verbo sondern zum Substantivo, oder Adjectivo, oder auch zum Pronomine gehöret, so nimmt das Verbum nicht einen Genitivum, sondern einen Accusativum zu sich, als:

Buduję **dom** **a** **nie** **zamek** / ich baue ein Haus, und nicht ein Schloß.

Bili **twoją** / **a** **nie** **moją** **siostrę** / sie schlugen deine, und nicht meine Schwester.

38. Es sind auch viel Verba Simplicia und Composita, welche anstatt eines Accusativi, wenn man fraget: wen oder was, einen Genitivum zu sich nehmen, als:

Badam sie. Boie sie. Borguie. Bronie. Chybiäm celu. Chce & Hce mi sie. Chronie sie. Chwytam sie. Czekać. Dobywam. Dobiegam. Dobliam. Dochodz. Dochowywam. Doćnam. Dogełiwam. Do dąz & -wam. Doglądać. Dogrąwam. Doladam. Doleżdżam. Dokązuie. Dokładam. Dokonywam. Dokopywam. Dokupuie sie. Dolewam. Domagam sie. Domawiam sie. Domniemawam sie. Domyślam sie. Doorywam. Dopadam. Dopalam. Dopelniam. Doplekam. Dopisam. Dopinam. Dopisuje. Dopomagam sie. Dopuśćcam & -sie. Dopytywam sie. Dorabiam. Dorastam. Dorozumiewam sie. Dorzynam. Dośćigam. Dośćegam. Dośluguie. Dośpiwuje. Dośćaie & -awam. Dośtepuie. Doświadczam. Dośypuie. Dożyzmuie. Dożyze sie. Dożykam sie. Douzam. Dowładuje sie. Dowodze tego. Doznawam sie. Dozwalam. Dożynam. Rąie sie. Roścuie. Lekam sie. Licuie sie. Iakne. Młacam. Młabawiam. Młabywam. Młachylam. Mładmierzam. Mładstawiam. Mładrebuj. Młaginam. Młaleśuje. Młaladam sie. Młakładam sie. Młalewam. Młamyślam sie. Młapieram sie. Młapraſtam. Młarażam sobie. Młaruſcam sobie. Młasładuje. Młasypuie. Młauzam. Młaymuie. niecham. nie dostalemi. nienawidze. Odkładam sie. Odprzysięgam sie. Obsadzam czt. Odstepuje. Oduczam & -sie. Odwykam. Odzwygądam sie. Omieſzliwam. Oſczadam. Obiadam sie. Pátrzam & Pátrze. Pilnuie. Plącze. Poprawiam. Poprzestąie. Poruſcam. Potrzebuj & Potrzebą. Powierzam. Pożadam. Pożbywam. Pożywam. Pożyczam. Pozwalam. Prągne. Probuj. Proſze. Przestąie. Przestrzegam

czego. Przepominam. Przybieram. Przybudywam. Przybywam. Przygryziam. Przydaje. Przylewam. Przymnażam. Przymyłam. Przypłacam. Przysiewam. Przysparzam. Przysypisz. Przywyłam. Przyzwyczajam. Pytam & -ście. Ruśm. śiegam. Słucham. Spodziewam się. Sromam się. Stać się uczestnikiem czego. Strzeżę. Szanuję. Szkoda. Szukam. Trzeba. Trzymam się. Uczę. Uczę się. Ublemam. Ubywa. Uchowam. Uginam. Układam. Ulepsze. Ulewam. Używam. Umniejszam. Umyłam. Upatrue. Upiam. Upominam się. Upalam. Upraszam. Upuśćm. Urywam pienie dzę. Uymule. Użalam się. Użyjęm. Używam. Wąruje się. Wąham. Wołam. Wstrzymuje się. Wstydzę się. Wybąduje się. Wyglądam. Winśm. Wyrzekam się. Wystrzegam się. Wyuczam. Wywiaduje się. Zabaczam. Zabrąm. Zakażm. Zamięściwam. Zamilczam. Zanięchym. Zaniędbym. Zapamiętywam. Zapięram się. Zapominam. Zarzekam się. Zaryzę. Zadrożę. Zążym. Zbrąm się. Zbywam czego. Zmieściwam. Zwiężm. Zwierzam się czego. Żądam. Żal mi. Żaluje. Żebrze. Żyję. Und andere noch mehr. Und zwar solche Verba welche kein Präsens in den Compositis Verbis haben, sondern den Simplicibus Verbis in Perfecto, Plusquamperfecto, Futuro 2. Imperat. 2. und Infinit. 2. einen Vorsatz, sonderlich: do / ná / oder zá / als: Dozekałem. Domálowałem. Dorádhowałem się. Doliczylem się. Nábudowałem. Nárobilem. Násluchałem się. Záwolałem. &c. pflegen vorzusetzen.

Weilen die Pohlen viel dergleichen Verba haben, welche anstatt eines Accusativi den Genitivum zu sich nehmen;

als ist daraus bey manchen ein grosser Irrthum entstanden, in dem sie den Accusativum Pluralem 1. Declinationis auf *ow* wollen formiret wissen, gleich dem Genitivo Plurali, welches wider die Pohlische Sprache und ihre ungründliche Wissenschaft laufft.

39. *Szydzę* / ich verspötte. *Násmięwam się & wyśmiewam się* / ich lache aus, nehmen einen Genitivum mit der Präposition *z* zu sich.

40. *Gardzę* / *pogardzam* / *wygardzam* / ich verachte. *Rieruję* / ich lencke. *Brakuję pieniędzy* &c. ich mäckele das Geld. *Reządzę* / ich regiere, nehmen einen Instrumentalem zu sich.

41. *Gram* / ich spiele, nimmt einen Localem zu sich, mit der Präposition *w* als: *Gram w-pię* / *w-ląsty* / *w-pole* / *w-wąco* &c. ich spiele Ball, Karten, Würfes, Bretspiel. &c.

42. *Gram* / ich spiele, nimmt auch einen Localem zu sich mit der Präposition *ná* / als: *Gram ná Organach* / *ná krzypicach* / *ná piścialce* / &c. ich spiele auf der Orgel, auf der Geige, auf der Flöte. &c.

43. *Daje* / ich gebe. *Podaje* / ich reiche her, wenn man von gangem Ding oder Stück redet oder verstehet, nehmen einen Accusativum zu sich, als:

Day / *podaj mi kłacz* / *chleb* / gieb, reiche mir her den Kuchen, das Brodt (nemlich den gangen Kuchen, das ganze Brodt.)

44. Wenn man aber von einem Stücklein oder nur von etwas davon redet oder verstehet, so nehmen sie einen Genitivum, als.

Day / *podaj mi kłaczka* / *chleba* / gieb, reiche mir Kuchen, Brodt her, (nemlich ein Stücklein. Kuchen. Brodts.)

45. Etliche Verba nehmen auch zween Accusativos mit einer Præposition *zã* zu, oder *zum*, als:

Obrali Kupcã zã Burmistrzã/ sie haben einen Kauffmann zum Burgermeister erwåhlet.

Bog nãs przyiõl zã Syny i Corli/ Gott hat uns zu seinen Söhnen und Töchtern angenommen.

46. **Czyniã/** ich thue, **zowie/ nãzywam/** ich nenne oder heiße, nehmen zu sich einen Accusativum und einen Instrumentalem, als:

Czyniã gburã mießzãninem/ sie machen einen Bauren zum Burger.

Zowiã chłopã Pãnem/ sie nennen (heißen) den Kerk einen Herrn.

47. Das Geld oder Werth eines Dinges, wenn man es mit der Præposition *zã*/ vor oder um, antwortet, stehet in Accusativo. Wenn man aber mit der Præposition *po*/ vor oder um, antwortet, so stehet es in Locali, als:

Zã co korszec (cwiertniã) jõtã? zã trzy tãlãry/ wie theuer ein Scheffel Korn? um, oder vor drey Thaler.

Po gemu korszec (cwiertniã) jõtã? po trzech tãlãrach/ wie theuer ein Scheffel Korn? um, oder vor drey Thaler.

Ablativus cum Verbo.

48. Auf die Frage von wem: folget der Ablativus, als:

Dostal od Oycã/ od Mãtci/ er hat von dem Vater, von der Mutter bekommen.

Instrumentalis cum Verbo.

49. Auf die Frage: Womit, mit wem, folget der Instrumentalis.

Wenn es mit einem Werk-Zug zu thun bedeutet, wird das 3 ausgelassen, als:

Bil mie kitem / er hat mich mit dem Prügel geschlagen.

50. Wenn es aber eine Geleitschaft, Reden oder Conversiren bedeutet, wird das 3 dazugenommen, als:

Chodzi 3-kitem / er gehet mit dem Prügel.

Chodzi 3-Oycem / er gehet mit dem Vater.

Rozmawia 3-Matka / er redet mit der Mutter.

Localis cum Verbo.

51. Auf die Frage: Wo, folget der Localis.

Śpiewał w-szkole / **w-pościele** / er sang in der Schule, in der Kirche.

52. Die Pohlen, wenn sie eine Frage beantworten, so wiederholen sie selbige entweder ganz, oder wenigstens das Verbum, als:

Apisałś do domu list? Hast du denn einen Brieff nach Hause geschrieben? **Pisałēm** / ja.

Wie byłście wczorą domá? Seyd ihr nicht gestern zu Hause gewesen? **Wie byłismy** / nein.

53. Anstatt der Verborum Passivorum brauchen die Pohlen die Activa mit ihren Casibus, als:

Judaś zdradził Chrystusa Pana / id est: **Ob Judaś Chrystus Pan jest zdradzon.** Der Herr Christus ist vom Juda verrathen worden. Das ist: Judas hat den Herrn Christum verrathen.

54. Wenn zwey Verba ohne Conjunction zusammen kommen, so muß das andere Verbum in Infinitivo stehen, als:

Daje

Daćcie chłopcu jeść / pić / gebt dem Jungen zu essen, zu trincken.

nie chce mi wierzyć / er will mir nicht glauben.

55. Es pfleget auch ein Adjectivum Fœminini Generis einem Infinitivo vorgesetzt zu werden, als:

Śbawienna (scil. rzecz jest) w-**Chrystusa** **Pana** **wierzyć /** es ist ein heilsames Werk an Christum den Herrn zu glauben.

56. Bey einigen wird auch der Infinitivus alleine als Impersonaliter gebraucht, als:

By mi i umrzeć / und wenn ich sterben sollte.

By mi i nie jeść / nie pić / und wenn ich auch nicht essen sollte, nicht trincken sollte.

Nota.

Wie die Aoristi, lateinische Gerundia in **um** / und lateinische Supina in **um** construïret werden, suche in denen Verbis de Formatione Temporum Activæ Vocis.

Die Participia nehmen ihrer Verhorum Casus, und werden gleich wie Adjectiva construïret, als:

Widziałem brata **za stołem** **śiedzącego /** **siostre** **śiedzącą /** Ich sahe den Bruder, die Schwester hinter dem Tische sitzend.

Uczącemu **śie** **obiecał** **dać** **ciernowu** **złoty /** dem lernenden (dem der da lernt) hat er einen Ducaten versprochen zu geben.

57. Impersonalia Verba werden entweder mit einem Casu, oder auch ohne Casu gesetzt, als:

Każdemu **przynależy** **ocnoty** **śie** **uśiłowac /** einem jeden kommt zu (gebühret) sich der Tugenden zu befleißigen.

Żal mi tego ludu / mich jammert des Volks.

58. Diese folgende aber nehmen niemals einen Casum zu sich, als:

Grzmi / es donnert.

Świta / es taget.

Márznię / es gesfreuret.

Dnię / es taget, es wird tag.

Błyska ście, es wetterleuchtet. **Śmierza ście** / es wird dun-

Mrze / es stirbet.

ckel.

De Adverbiis.

59. Die Adverbia werden mit den Nominibus, Verbis und Participiis zusammen gesetzt, als:

Lepiej w-mieście / niż na wsi / es ist besser in der Stadt, als auf dem Dorffe.

Bronił się mężczyzna / er hat sich männlich gewehret.

Uczonemu wśdy dobrze / einem Gelehrten ist (gehts) aller Orten wohl.

60. Diese Adverbia: **Wiele** / viel. **Wiecej** / mehr. **Nawiecej** / am meisten. **Máło** / nieco / wenig, etwas. **Wńiej** / weniger. **Namńiej** / am wenigsten. **Silá** / viel. **Trochę** / ein wenig. **Dość** / dosyć / genung. **Názbyt** / dostarkiem / po dostarku / überflüssig, **ile / tyle** / so viel, nehmen zu sich einen Genitivum, als:

Wiele słow / máło rozumu / viel Worte wenig Verstand.

Ile włosów na głowie / tyle długow / so viel Haar auf dem Kopfe, so viel Schulden.

61. Diese Adverbia aber: **Bárzo** / wielce / sehr, náder / überaus, **straśnie** / erschrecklich, **środo** / okrutnie / grausam, brauchen die Pohlen gar gemeiniglich mit sonderbahrer Zierlichkeit, als:

Jest to mój bárzo miły kochanek / das ist mein sehr lieber Gevatter.

Jego

Jego Mość Pan M. moy wielce ułochany Przyjaciel.
Ihro Gnaden Herr M. mein vielgeliebter Freund.

Człowiek okrutnie niecierpliwy / er ist ein erschrecklich
 (grausam) ungeduldiger Mensch.

62. Zu einem Superlativo Adverbii pflegt das Wörtlein **tak**
 so zum oder auff, gesetzt zu werden, als:

Proszę Wasz Mości tak napilniey / ich bitte Euer Gnaden auf
 allerfleißigste.

Oddaję się tak nańżey łasce Wasz Mości / ich empfehle mich
 des Herrn Gunst zum niedrigsten.

63. Die Adverbia: **Im / tym / je**, werden den Comparati-
 vis und Superlativis der Nominum Adjectivorum und
 Adverbiorum vorgesetzt, als:

Im gorzsy / tym lepszy / je ärger er ist, je besser.

Im nagorzsy / tym nalepszy / je der ärgste, je der beste.

Im gorzey / tym lepley / je ärger, je besser.

Im nagorzey / tym nalepley / je am allerärgsten, je am al-
 lerbesten.

64. Die Nomina Temporis werden also ausgesprochen, als:

Dzień / ein Tag. **Dwa dni /** zwey Tage. **Trzy dni /** drey
 Tage. **Cztery dni /** vier Tage. **Pięć dni /** fünff Tage.
Sześć dni / sechs Tage. &c.

Tydzień / eine Woche, oder acht Tage. **Dwa tygodnie /**
 zwey Wochen, oder vierzehn Tage. **Trzy tygodnie /**
 drey Wochen. **Cztery tygodnie /** vier Wochen. **Pięć**
tygodni / fünff Wochen. **Sześć tygodni /** sechs Wo-
 chen. &c.

Rok / ein Jahr. **Dwa lata /** zwey Jahr. **Trzy lata /** drey
 Jahr. **Cztery lata /** vier Jahr. **Pięć lat /** fünff Jahr.
Sześć lat / sechs Jahr. &c.

Auf die Frage: **Kiedy /** wenn, wird im Genitivo geant-
 wortet, als:

Tę godzinę się to stało / das geschah diese Stunde.

Stk.

Stało się drugiey / trzeciey / czwarcey / piątey godziny.
 Es geschah um die 2te, 3te, 4te, 5te Stunde.
Stało się tegoż dnia / es geschah desselbigen Tages.

Also auch:

Drugiego dnia / trzeciego dnia / czwartego dnia.
 Des andern Tages, des dritten Tages, des vierdten Tages, ic.
Oder: Um andern Tage, am 3ten Tage, am 4ten Tage.

Tego roku / drugiego / trzeciego / czwartego roku.
 Dieses Jahr, des andern, dritten, vierdten Jahres. **Oder:**
In diesem Jahr, im andern, im dritten, im 4ten Jahr.

Tey wiosny / tego lata / tej jesieni / tej zimy /
 Diesen Frühling, diesen Sommer, diesen Herbst, diesen Winter.

65. Es wird auch in Locali entweder mit der Präposition *o* / um, oder mit *w* / *we* / in, am oder an geantwortet, als:

O polnocy / o pierwszey / o drugiey godzinie. ic.
 Um Mitternacht, um die erste, um die andere Stunde.

W-nocy / in der Nacht. W-dnie / am Tage, des Tages.

W-iednem dniu / in einem Tage. W-iedney godzinie / in einer Stunde. W-iednem tygodniu / in einer Woche.

W-iednem miesiącu / in einem Monat. W-iednem roku / in einem Jahr.

66. Diese folgende aber werden in Accusativo mit der Präposition, *w* oder *we* / am oder des, beantwortet, als:

Kiedy-ż Pan Ojciec do domu przyjdzie? wenn wird der Herr Vater nach Hause wiederkommen? **w-Niedziele /** am Sonntage, oder des Sonntags. **w-Poniedziałek /** am Montage, oder des Montags. **we Wtorek /** am Dienstage, oder des Dienstags. **we Środa /** an der Mittwoche. **we Czwartek /** am Donnerstage, oder des Donnerstags. **w-Piątek /** am Freytage, oder des Freytags. **w-Sobota /** am Sonnabend, oder des Sonnabends.

Oder auch mit der Präposition *ná* / auf, in Accusativo.

Ná Niedziela/ auf den Sonntag. **Ná Poniedziałek/** auf den Montag. **Ná Wtorek/** auf den Dienstag. 2c.

Nota. Auf die Frage **Kiedy/** wenn, werden die Fest-Tage, wenn es eine vergangene Zeit bedeutet, mit der Präposition **w/** am, wenn aber eine zukünftige Zeit bedeutet, mit der Präposition **ná/** auf, in Accusativo gesetzt, als:

W-święty Marcin táncowáti Pároben (oder: **W-dzień świętego Marcina** 2c.) Am S. Mertens-Tage haben die Knechte gefanget.

Odbamci dług **ná święty Michał/** ich will dir die Schuld auf S. Michael wiedergeben.

NB. Hier wird der Tag und nicht die Person verstanden, darum ist auch hier der Accusativus gleich dem Nominativo. Sonsten wenn es eine Person bedeutete, wäre der Accusativus: **świętego Marcina. świętego Michała.**

67. Auf die Frage: **gdzie** oder **Kedy, wo?** oder an welchem Orte? wird in Locali geantwortet, als:

Gdzie sie **Wódz Mośc** urodził? wo ist der Herr geboren?
we Włoszech/ in Welschland. **w-Polsce/** in Pohlen.
w-Krakowie/ in Krackau. **we Wrocławiu/** in Breslau.
w-Mieście/ in der Stadt. **we Wsi/** im Dorffe.

68. Man saget auch recht: **Stoisz** gospoda **u białego łabędzia/** **Poniká.** 2c. Ich stehe zur Herberg beym weißen Schwan, Köpflein.

69. Auf die Frage: **Do kąd/** wohin? antwortet man in Genitivo mit der Präposition: **do/** gen, oder nach, als:

Do kąd iedziesz? wo fährst du hin? **Do Wrocławia/** gen oder nach Breslau. **Do Gdańska/** nach Danzig. **Do Węgier/** nach Ungarn. **Do boru (do lasa)** in den Wald.

70. Hingegen mit der Präposition: **ná/** auf, antwortet man in Accusativo, als:

Jadę na pole / na Jarmark / na zółtę / na łąkę /
Ich fahre aufs Feld, auf den Jahrmarkt, in die Werder, auf die Wiesen.

71. Auf die Frage: **z-kąd /** woher? von wannen? antwortet man in Genitivo mit der Präpos. **z / ze /** von oder aus.

z-kąd iedzieś? woher oder von wannen kommst du? **z-Prus,** von oder aus Preussen. **z-Bułándyi /** aus Curland. **z Wárszawy /** von Warschau. **z-Kluzborka /** von oder aus Kreuzburg.

72. Auf die Frage: **Ktoredy /** wodurch? antwortet man in Accusativo mit der Präpos. **na /** auf, oder **przez,** durch.

Jadę na Wárszawę / oder **przez Wárszawę /** ich fahre auf oder durch Warschau.

73. Wenn aber von keinen Städten oder Landschaften geredet wird, so antwortet man in Instrumentali, als:

Jadę borem (łásen) polem / lodem morzem (wodą.)
Ich reise durch den Wald, übers Feld, zu Lande, zu Wasser.

74. Auf die Frage: **jak długo?** wie lange? antwortet man in Accusativo, entweder ohne präposition, oder auch mit der präposition: **przez /** als:

Dwadziesięć lat był na wojnie / 20. Jahr war er im Kriege.
Przez cały dzień pił / er hat den ganzen Tag getrunken.

De Præpositionibus.

75. Die Præpositiones nehmen ihre gewisse Casus. Vide de Præpositionibus.

De Conjunctionibus.

76. Conjunctiones: **i /** oder **y /** & und **abo / lub / bądź /** oder, entweder **im / cym /** je, **ani /** weder, **ani /** noch, binden gleiche Casus und Tempora.

Ojciec i Matka szukali dziecienia / i znaleźli je / der Vater und die Mutter, suchten das Kind, und fanden es.

Ojciec

Oćiec płacze / a Syn się śmieje / der Vater weinet, und der Sohn lachet.

Nota. Einige Pohlen brauchen das **i** / einige aber das **y**.

abo	ro / abo owo	} entweder die- ses oder je- nes.	ani	ro / ani owo	} weder dieses, noch jenes.
lub	ro / lub owo				
baż	ro / baż owo				

77. Wenn die Conjunctiones: **acz Polwieł / acz ci / lubo / luboć / choć / chociaż /** wiewol, obschon, obwol, obzwar, obgleich, wenn gleich, vorher gehen, so muß darauf allzeit folgen: **Wszak że / przecie / jednak że /** doch, jedoch, dennoch, als:

Acz Polwieł / (acz ci / lubo / luboć / choć / chociaż) to ubogi estowiel / **przecie (jednak że)** cnotliwy, wiewol (obschon zc.) er arm ist, dennoch (doch, jedoch) ist er ein ehrlicher Mann.

78. Nach jedem Verbo, so eine Furcht oder Warnung bedeutet, wird das: **abym / bym / izbym / zebym / byś / by / byśmy / byście / by /** daß ich, oder auf daß ich, daß du zc. gesetzt, als:

Boie się / bym (abym / izbym / zebym) nie padł / -dł / -dło / ich fürchte mich, daß (auf daß) ich nicht falle.

Bois się / byś (abyś / izbyś / zebyś) nie padł, -dł / -dło / du fürchtest dich, daß (auf daß) du nicht fallest.

Boi się / by (aby / izby / zeby) nie padł / -dł / -dło / er fürchtet sich, daß (auf daß) er, sie, es nicht falle.

79. Oftmals wird auch ohne die Conjunction gesetzt, als:

Boy się upać / hüte dich, daß du nicht fallest, und ist eben so viel, als: **Bo się / byś nie upadł.**

Strzeż się wpaść w sidło / hüte dich, daß du nicht in Schlingen fallest. Id est: **Strzeż się byś nie wpaść w sidło.**

De Interjectionibus.

80. O, o nimmt zu sich, wenn man sich wundert, einen Nominativum, wenn man aber ausruffet, einen Vocativum, als:

O jakż to głowię / o welcher ein Mensch ist das.

O nie cnotliwy głowię / o du leichtfertiger Mensch.

O Jezu zmiłuy się / o Jesu erbarme dich.

81. Biada! wehe, nimmt einen Dativum, als:

Biada wam faryzeuszom / wehe euch Pharisäern.

DE PROSODIA.

Die Pohlen sprechen die vor der letzten Sylbe (penultimam Syllabam) allezeit lang aus, als:

Miłosierńy / barmherzig. **ślubię** / ich gelobe.

Wąwzynieć / Lorenz. **wyprowadzam** / ich führe aus.

Wenn aber ein einsylbiges Wort (Monosyllabum) in einem Commate darauf folget, so muß die letzte eines viel Sylbigen Wortes (Polyfyllabi) lang ausgesprochen werden, als:

Miłosierńy Pan / barmherziger Herr.

Wąwzynieć mu Imię / er heisset Lorenz.

ślubię mu / ich gelobe ihm.

Wyprowadzam się / ich ziehe aus (aus der Wohnung).

Nota. Die Pohlen pflegen aber in dem Worte **z Kurwy Syn** / die dritte vor der letzten Sylbe (Antepenultimam) desgleichen auch in dem Worte **zabito** / lang auszusprechen, als:

Jakiż to z Kurwy Syn (und nicht: **z Kurwy Syn**) was ist das für ein Huren-Sohn-Kind.

Boday cie zabito (und nicht **zabito**) daß man dich erschläge oder todt schläge.

PARALIPOMENA.

Oder ein Anhang dessen / was in dem Opu-
sculo noch anzuführen nöthig
ist.

Ad pag. 8. diese Nomina: **Gardziel** / **Gurgel**. **Dyßel** /
die Deichsel werden auch von andern vor Masculina ge-
halten, und nach der ersten Declination decliniret.

Pag. 17. lin. 23. soll in Comparativo geseß werden: **śinßy**.

Pag. 18. lin. 11. soll in Comparativo stehen: **bärzley lysy**.

Pag. 18. lin. 14. 15. 16. &c. **Prosty**. **Clusy**. **zoly** &c.
werden auch in Comparativo also: **Prościeyßy** / **clu-
ścieyßy**. **zolyścieyßy** &c. formiret.

Pag. 19. Gehöret noch diese Regula: Alle Comparativi und
Superlativi werden durch alle Casus als Adjectiva Po-
sitivi Gradus wie: **Gruby** / **Gruba** / **Grube** de-
cliniret, und verändern die letzte Sylbe Nominativi
Singularis **ßy** in Nominativo Plurali Masculini Ge-
neris in **śi** / als:

Ślábßy / schwächer Masc. **Ślábśi**. Fœm. & Neutr.
Ślábße.

Nasłábßy / der schwächste Masc. **Nasłábśi** Fœm. & Neutr.
Nasłábße.

Ad pag. 34. lin. 14. 15. Alle von lateinischen Wörtern her-
stammende, und auf **i-a** oder **y-a** ausgehende Sub-
stantiva als: **Byblia** / **Apelacya** / und Pag. 72.
Hyßpania / **Ruslândia** / werden auch von vielen
Pohlen in Genitivo, Dativo, Ablativo und Locali
Singulari auf **ey** formiret.

Ad pag. 53. lin. 15. Einige Pohlen sagen auch: **Krolewicz / Cestarzowicz / Motemodzytz / Pánicz /** und müssen durch alle Casus wie: **Grzymacz** decliniret werden.

Ad pag. 56. lin. 23. 24. **Heretyk /** der Ketzer, und folgende, wie auch alle, die eine Nation als: **Arabczyk /** ein Arabier bedeuten, formiren den Nominativum Pluralem auf ein **cy**.

Ad pag. 57. lin. 20. Es wird **Diabel** als zweysylbiges **Dyabel /** der Teufel, als dreysylbiges-Wort geschrieben. Desgleichen einige Pohlen schreiben: **Straucmer /** einige aber **Straucymer /** das Frauenzimmer.

Ad pag. 60. lin. 15. **Fránc /** ein verschmitzter Mensch hat auch in Nominativo Plurali **Fránčia /** und in Vocativo Plurali o **Fránčia**.

Pag. 117. lin. 15. nach **erwác /** soll stehen **erwáloc**.

Pag. 117. lin. 18. 19. 29. soll also stehen: **Mowis / mo-wislem / mowilem (rzektem) bade mowil (rzek)** **mow (rzecz) mowic (rzec.) &c.**

Pag. 160. lin. 12. Nach dem Worte: Activum soll noch stehen: **Stoiacy / ca / ce /** der, die, das stehende, Neutrum.

Pag. 195. Am Ende gehöret noch diese nöthige Regula.

Nota.

Wenn **nikt** oder **żaden / żadna / żadne /** niemand, keiner, keine, keines, und **nic /** nichts in einem Commate stehet, so muß allezeit das Wörtlein: **nite** (ohngeachtet dessen Bedeutung nemlich: nicht in dem Deutschen nicht stehet) gleich vor dem Verbo stehen, als:

nikt /

nikt / **żaden** tego **nle** **widział** / das hat niemand, keiner, gesehen.

nikt / **żadna** tego **nle** **widziała** / das hat niemand, keine gesehen.

nikt / **żadne** tego **nle** **widziało** / das hat niemand, keines gesehen.

nle **nle** **wiedział** / **wiedziała** / **wiedziało** / er- sie- es- hat nichts gewußt.

NB. Die in denen Adverbiis mit gewöhnlicher Schrift befindliche Wörter bedeuten, das solche nur Adverbia sind, und so adverbialiter gebraucht werden, in dem Syntaxi aber bedeuten solche Wörter, daß sie Exempla Regulæ sind.

Pag. 48. Unter **stog** / die Schote, soll noch stehen: **Elbiąg**, Elbing, Stadt, 984. **Chrząszcz** / der Käfer, 9834.

Pag. 58. Unter **Jeleń** / der Hirsch, soll noch stehen: **Excipe**: **Słoń** / der Elephant, hat **Słoniowie**.

Pag. 68. Unter **Zwierciadło** / der Spiegel, soll noch stehen: **ciało** / der Leib, **w ciełe**.

Pag. 134. Nach dem Conjugirten Futuro 1. folget dieses:

FUTURUM 2. Singulariter.

Wrocę / ich werde wiedergeben,

Wrociś / du wirst wiedergeben,

Wroci / er, sie, es wird wiedergeben.

Pluraliter.

Wroćmy / wir werden wiedergeben,

Wroćcie / ihr werdet wiedergeben,

Wrocą / sie werden wiedergeben.

FINIS.

Druck = Fehler

Beliebe der günstige Leser also zu ändern.

Pag. bedeutet Paginam. Lin. bedeutet Lineam, Solche — Strichlein bedeuten: Lief. Solche | aber die andere Spalte auf der Seite.

Pag. 2. lin. 19. an den, ließ in den. pag. 4. lin. 11. ließ tar. pag. 4. lin. 14. ließ Apelácyá. pag. 4. lin. 31. - gołebia. pag. 4. lin. - 3. pag. 5. lin. 24. - Orationis. pag. 8. lin. 21. - Rober / Lischke. pag. 8. lin. 26. - otchlan. pag. 9. lin. 2. - wasñ. pag. 9. lin. 18. | - grábież. pag. 9. lin. 27. - Kwie. pag. 9. lin. 33. | anstatt eozý ließ 3y. pag. 10. lin. 13. - Ap. pellativa. pag. 10. lin. 28. | - gwoźdź. pag. 12. lin. 10. - M Grubi. pag. 10. lin. 10. - bi & be in Vocativo Plurali. pag. 13. lin. 5. - siteráđží. pag. 13. lin. 20. - Kro low / á / e. pag. 14. lin. 12. - Accusativo. pag. 14. lin. 16. - grożił. Pag. 15. lin. 6. - sy und anstatt dorosłi ließ dorosłi. pag. 17. lin. 2. - gibcieyşy. pag. 18. lin. 10. - medeşy. pag. 19. lin. 18. - Apretárzow. pag. 20. lin. 17. anstatt edź / in Accus. ließ edźá. pag. 21. lin. 11. - Czepiec. pag. 25. lin. 12. anstatt com in ließ com. pag. 27. lin. 7. anstatt sy in Voc. ließ sy. pag. 29. lin. 8. anstatt lom in Ablat. ließ lom. pag. 30. lin. 15. anstatt lámi in Instr. ließ lámi. pag. 30. lin. 6. anstatt dźtu in Voc. ließ dźtu. pag. 30. lin. 9. anstatt dźtu in Locali ließ dźtu. pag. 30. lin. 11. - Schlüßel. pag. 30. lin. 11. - Schlüßel. pag.

pag. 31. lin. 14. anstatt rze-rze. pag. 41. lin. 27. - 78.
 pag. 41. lin. 30. anstatt dit - die. pag. 43. lin. 13. anstatt
 onach in Loc. - onach. pag. 46. lin. 14. - zabi szesz.
 pag. 46. lin. 22. - elá. pag. 47. lin. 4. | - árá. pag.
 47. lin. 5. - enu. pag. 55. lin. 23. - bey. pag. 62. lin.
 19. - ercy. pag. 62. lin. 20. - zatecy. pag. 62. lin.
 24. anstatt c - c. pag. 70. lin. 15. - zelázo. pag. 71.
 lin. 19. - cá. pag. 71. lin. 22. | - hólle. pag. 72.
 lin. 11. - Fráncya. pag. 82. lin. 17. - Trzynaste.
 pag. 83. lin. 8. - Cworaki. pag. 86. lin. 13. - ry
 miż. pag. 89. lin. 3. - (anstatt ná hingo.) pag. 90.
 lin. 3. - owi.) pag. 92. lin. 7. - Násynow. pag.
 93. lin. 9 anstatt Jego Mościo unter dem Fem. - Jey
 Mościo. pag. 96. lin. 5. - Jesteś. pag. 98. lin. 4. -
 Obyś byl. pag. 101. lin. 15. - Depc. pag. 101. lin.
 21. - glegocz. pag. 102. lin. 25. - áwal / áway /
 áwác. pag. 104. lin. 7. - dybalem. pag. 108. lin. 8.
 anstatt sie - se. pag. 109. lin. 6. - Lize. pag. 111.
 lin. 27. - r-zyy / und lin. 25. - Mámrze. pag. 112.
 lin. 8. - befedere. pag. 112. lin. 9. - lache. pag. 112.
 lin. 10. - Berze. pag. 112. lin. 11. - Tworze. pag.
 112. lin. 16. - Dr-żalem. pag. 113. lin. 2. - bede mu.
 pag. 113. lin. 26. - De Perfecto, Futuro 2. Imperativo 2.
 &c. pag. 114. lin. 15. - żoday / żodác. pag. 115. lin.
 5. - ráilem. pag. 115. lin. 19. - umiálam / umiá
 lom. pag. 115. lin. 28. - Przyszedlem. pag. 115. lin.
 31. - Substantivum. pag. 116. lin. 27. anstatt, 1. 2. - 1.
 pag. 118. lin. 23. anstatt wyćiąglisny - wyćiąglisny.
 pag. 118. lin. 31. anstatt dobreściesmy - dobreście.
 pag. 120. lin. 14. anstatt teß / - iß. pag. 122. lin. 8. -
 wioze. pag. 126. lin. 3. - niech umiálo. pag. 128. lin.
 12. anstatt umiálybysmy / - umiálybysmy. pag. 128.
 lin. 18. anstatt umiál bym bym byl / - umiál bym byl.
 pag. 130. lin. 4. anstatt nmiály / - umiály. pag. 131.
 lin. 1. - iádlám / iádlom. Und lin. 3. anstatt iádlám /
 - iádo

- iádlám. Auch lin. 5. anstatt iadlá / - iádlá. pag.
134. lin. 21. - wracay. pag. 146. lin. 7. - wracany.
pag. 147. lin. 13. - trácílem / trácíllám. Und lin. 15. -
cítám. Wie auch lin. 20. - trácíll. pag. 154. lin. 2. -
bráli. pag. 156. lin. 5. - bylá. pag. 157. lin. 27. an-
statt a / ca / - ca / ce. pag. 158. lin. 8. - íst ihm. pag.
162. lin. 4. | - žyw. pag. 162. lin. 21. anstatt zawždy
- zăwždy. pag. 164. lin. 18. - po wierzchu. pag. 166.
lin. 6. - năporym. Und lin. 18. | - iednák. pag. 167.
lin. 16. - ten raz. pag. 167. lin. 29. | - er wăre. Und
lin. ult. - eben da. pag. 169. lin. 22. - Rillá. pag.
170. lin. 6. - 3-zăránká. Und lin. 24. | - seŕce. pag.
173. lin. 4. - zăwždy. pag. 175. lin. 6. - ściey. pag.
176. lin. 4. - nigdyŕtey. pag. 178. lin. 17. | - zăwždy.
Und lin. 26. - sonst nîchť. pag. 181. lin. 4. - 3-rod.
Und lin. 13. 3-młodości. pag. 182. lin. 2. - przec-że.
lin. 3. - alternata. lin. 8. 9. ließ ták. lin. ult. ließ
wzácíem. pag. 185. lin. 28. | - dwoynásob. pag. 188.
lin. 22. anstatt ozny / ließ czny. lin. 23. ließ głodźten.
Auch lin. 25. ließ wdźtegen. pag. 189. lin. 1. ließ sty.
chác. pag. 192. lin. 16. anstatt und, ließ ein. pag. 194.
lin. 1. ließ chálupá. Und lin. 12. ließ cżydźtesci. pag.
196. lin. 4. - bádám sie. pag. 206. lin. 1. ließ iármák.
pag. 207. lin. 10. ließ wśák-że.



OPAC



Biblioteka Śląska

221268

I

Storodruki

OPAC